

Edited by Editado por

Karen Brown

Peter Davis

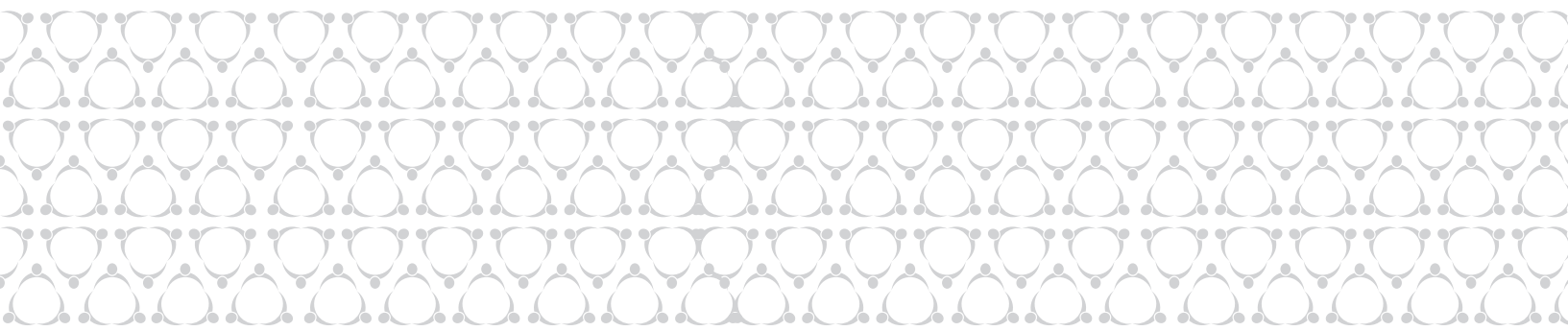
Luís Raposo

On Community and Sustainable Museums

Sobre Museos Comunitarios y Sostenibles



EULAC
MUSEUMS



Edited by Editado por

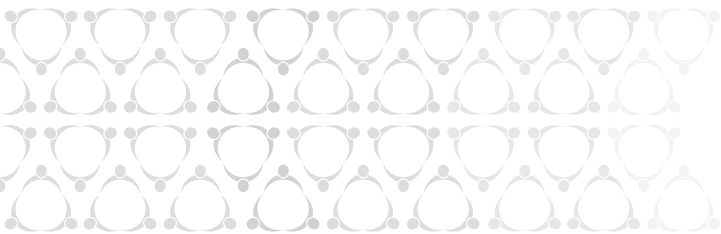
Karen Brown

Peter Davis

Luís Raposo

On Community and Sustainable Museums

Sobre Museos Comunitarios y Sostenibles



Datasheet Ficha técnica

Title Título:	On Community and Sustainable Museums Sobre Museos Comunitarios y Sostenibles
Editors Autores:	Karen Brown, Peter Davis, Luís Raposo
Date Data:	January Enero 2019
Coordination Coordinación:	Luís Raposo
Supervision Supervisión:	Mário Antas
Cover photo Fotografía de portada:	Museo Comunitario Yimba Cajc (Rey Curré), Costa Rica © Karen Brown, 2018
Design Diseño	MIG, Miguel Santos, Imagem e Comunicação www.miguelsantos-design.com
Print Impresión	Printed in Portugal Impreso en Portugal N. DL: 455051/19
	ISBN 978-972-9257-29-2

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.
To view a copy of this license, visit: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0>

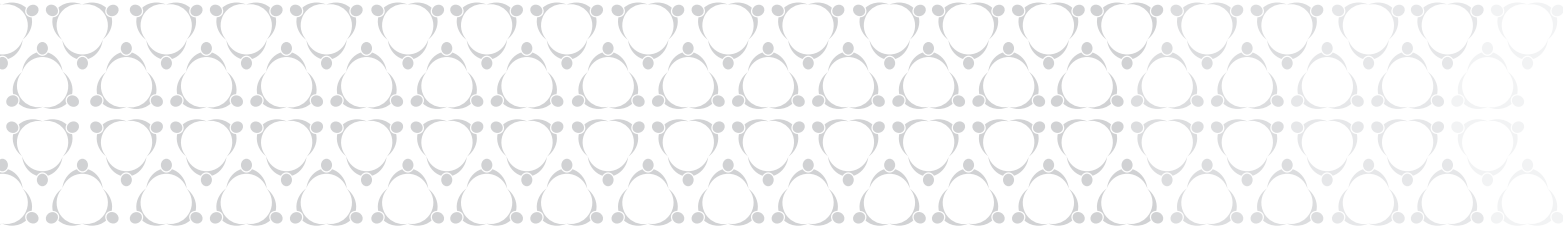
Este trabajo se licencia a través de la licencia internacional Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0.
Para ver una copia de esta licencia, visite: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0>

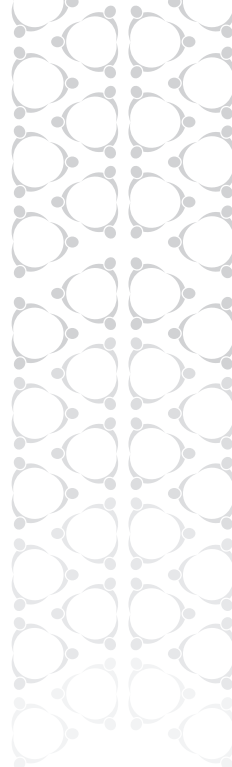


Contents Contenidos

7	Acknowledgments Agradecimientos
9	Foreword Prólogo
15	Introduction - Community and sustainable museums in the EU-LAC-MUSEUMS project Introducción - Comunidad y museos sostenibles en el proyecto EU-LAC-MUSEUMS
21	Empowerment as the key feature of community museums El empoderamiento como característica esencial en los museos comunitarios
27	Part 1 - Community and sustainable museums - concepts and key features Parte 1 - Comunidad y museos sostenibles - conceptos y características clave
28	Defining and sustaining community heritage Definiendo y sosteniendo el patrimonio comunitario
38	Community Museums: Telling a story, building a future Museos comunitarios: Contando una historia, construyendo un futuro
54	Sustaining 'Sense of Place' and heritage landscapes Sosteniendo un 'sentido de lugar' y paisajes patrimoniales
75	Part 2 - Creating and sustaining community and ecomuseums Parte 2 - Creando y sosteniendo museos comunitarios y eco-museos
76	What to do with our living heritage: Must we create a museum? What are the alternatives? Qué hacer con nuestro patrimonio vivo: ¿Debemos crear un museo? ¿O algo más?
84	First Steps to Create a Community Museum Primeros pasos para crear un museo comunitario
96	Ecomuseum Indicators and the '21 Principles' Indicadores del Eco-museo y los '21 Principios
103	Part 3 - A selection of community and sustainable museums in Europe and Latin America/Caribbean Parte 3 - Selección de museos comunitarios y sostenibles en Europa y América Latina/Caribe
104	Caribbean Caribe
108	Chile Chile
112	Costa Rica Costa Rica
116	Peru Perú
122	Portugal Portugal
126	Scotland Escocia
130	Spain España
135	Short biographical notes of editors and authors Breves notas biográficas de los editores y autores
136	Karen Brown
137	Peter Davis
138	Hugues de Varine
139	Beatriz Espinosa
140	Tereza Morales
141	Luís Raposo







Acknowledgements

Agradecimientos

EU-LAC-MUSEUMS: Concepts, Experiences and Sustainability has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under grant agreement No. 693669.

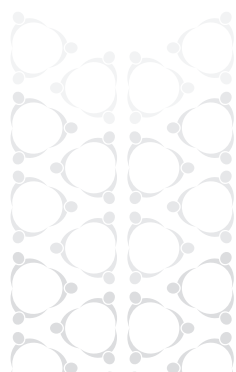
The Booklet of Sustainable and Community Museums falls under Work Package 8 of the project.

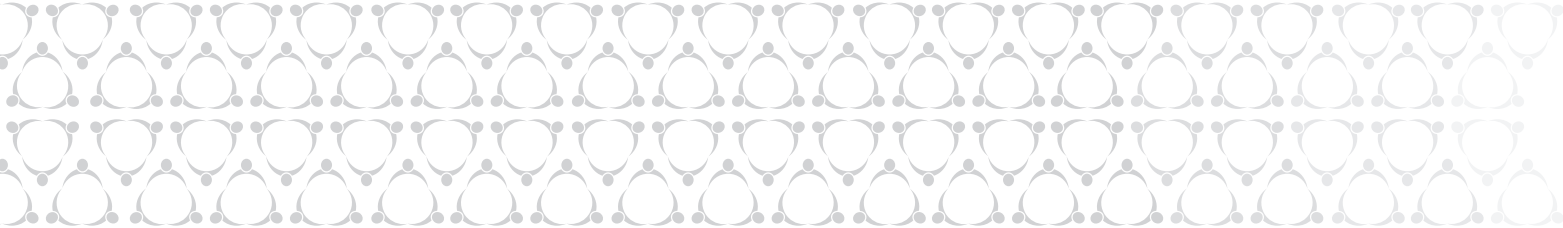
Translation has been provided by Dr. Ana Sol Gonzalez Rueda (University of St Andrews).

EU-LAC-MUSEUMS: Conceptos, experiencias y sostenibilidad ha recibido fondos del programa de investigación y innovación Horizon 2020 de la Unión Europea en virtud del acuerdo de subvención No. 693669.

La publicación Museos Sostenibles y Comunitarios cabe dentro del Paquete de Trabajo 8 del proyecto.

La traducción ha sido proporcionada por la Dra. Ana Sol Gonzalez Rueda (Universidad de St Andrews).







The Round Table of Santiago

A different way of thinking about museology

La Mesa de Santiago

Una forma diferente de pensar en la museología

Beatriz Espinoza Neupert

Understanding the development of museology in Latin America is impossible without reference to key milestones such as the Round Table of Santiago in 1972, the Declaration of Mexico of 1976, and the rapid growth in the numbers of community museums and ecpmuseums in Brazil and Mexico. The socio-political context and dictatorships in countries of the region between the mid-1960s and the end of the 1980s is also significant (Orellana, 2011; 2018). Here only the first of these factors, the Round Table of Santiago, is discussed as it has special relevance in our community-focussed areas of work.

El desarrollo de la museología de las últimas décadas en América Latina no se puede entender sin algunos hechos relevantes para nuestras instituciones y sus trabajadores como la Mesa Redonda de Santiago de 1972, la Declaración de México de 1976, el gran impulso dado a los museos comunitarios y ecomuseos en Brasil y México, y el contexto socio-político y de dictaduras en países de la región entre mediados de los años 60 y fines de los 80 (Orellana, 2011; 2018). En esta ocasión, nos abocaremos sólo al primero de ellos, la Mesa de Santiago, dada su relevancia en nuestro medio y nuestro quehacer cotidiano.



Mario Chagas (2007) notes, when referring to the Santiago Round Table, "it was within the framework of a socialist and democratically elected government, at a time of political tension for all of Latin America that one of the most emblematic and fruitful meetings on museology took place in the second half of the 20th century." When convened by UNESCO and ICOM in May of 1972, a group of experts from different countries: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Mexico, Panama and Peru, met to discuss "The development and role of museums in the contemporary world" (UNESCO, 1973). The delegates came from academia and museum practice in anthropology, arts, sciences, conservation, architecture, history and education. It is possible that none of them imagined the repercussions that this meeting would have in the subsequent debates about the social relevance of museums, not only in Latin America but globally. The meeting declared that to be relevant the museum must incorporate themes and actors that were still absent from cultural circles at that time. Up to this point, museums were the expression of power groups that had taken ownership of both the collections and the knowledge generated around them (Orellana, 2018). Santiago highlighted the need for reflections on the place of science and technology, the democratisation of cultural spaces and the incorporation of the rural world. These ideas quickly gained support and confirmed the need to make the recommendations of the Round Table and its subsequent implications widely accessible.

The Round Table catalysed the emergence of a new way of looking at museums, promoting actions that changed the landscape of museums, not only in Latin America but worldwide. The meeting introduced the seed of the ecpmuseum and promoted the creation of community museums, manifest at first mainly in

Como advierte Mario Chagas (2007) cuando se refiere a la Mesa ..."fue en el marco de un gobierno socialista y democráticamente electo, en un momento de tensión política para toda América Latina que se realizó uno de los encuentros más emblemáticos y fecundos de la museología en la segunda mitad del siglo XX". Ahora bien, cuando en mayo de 1972 convocados por ICOM, se reunieron en Santiago de Chile un grupo de expertos venidos de lugares tan diversos como Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, México, Panamá y Perú, provenientes tanto de la academia como de la práctica museal en antropología, artes, ciencias, conservación, arquitectura, historia o educación, cuyo norte era reflexionar en torno a los museos, seguramente ninguno imaginó las repercusiones que este encuentro tendría en los debates posteriores acerca de la pertinencia social de los museos de este lado del mundo. De esta forma, una reunión más del ICOM se transformó en una bola de nieve que permitió incorporar temáticas y actores hasta ese momento ausentes de los círculos culturales que, en ese momento, eran la expresión de grupos de poder que habían concentrado tanto las colecciones como el conocimiento que se generaba en torno a ellas (Orellana, 2018). En este contexto, reflexiones paralelas en torno al lugar de la ciencia y la tecnología o la democratización de los espacios culturales y la incorporación del mundo rural fueron dando sustento y confirmando la necesidad de popularizar los postulados de la Mesa y sus alcances posteriores.

Todas estas iniciativas no sólo justificaron el nacimiento de una nueva mirada hacia estas instituciones, sino que se asentaron en la base de acciones concretas que cambiaron para siempre el panorama museal latinoamericano, instalando el germen del ecomuseo e impulsando la creación de museos comunitarios principalmente en países



Brazil, Mexico and Portugal. The need to open museums up to the community and integrate community, buildings and collections was paramount, as pointed out by Maroëvic (1997). Museums, with their “sum of meanings”, were no longer the prerogative of curators or researchers; members of the communities now had a voice and a part to play. Museum objects had not lost their value, but were understood better because they were valued and interpreted in association with the people who had given them life.

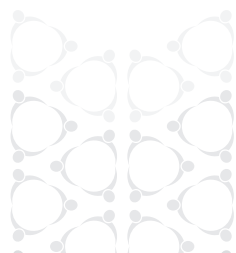
The Round Table proposals also demanded the professionalization of museum management and more inclusive actions, abandoning the distrust that some professionals often experienced in working with “non-experts”. Consistent with the original objective of the meeting, “taking as a basis and starting point the fundamental problems of contemporary Latin America” (ICOM, 1972), actions initially concentrated on the task of identifying problems, looking for solutions and transforming the circumstances in which museums operated. Little by little, museums were transformed, making space for new audiences, expanding beyond the physical space of the museum and creating links with new actors. Most important was the need to understand the social and cultural problems of the area in which museums worked and to find ways to integrate into society and its demands.

Through this gradual collective process, the concepts of the ‘integrated’ museum and ‘action museum’ took shape in some of our institutions, transforming museums into agents of social change. Heritage was revitalized, democratic practice was stimulated, and community networks created utilising the diversity and consensus of the actors involved (Orellana,

como Brasil, México y Portugal, quienes se plantearon la necesidad de abrirse a la comunidad e integrarla desde el objeto de museo o musealia que nos señala Maroëvic (1997) con toda su “suma de significados”, quien nos indica que se trata de leer la musealidad implícita (o significación implícita) en los objetos ya no sólo de la mano de curadores o investigadores, sino también con nuestras comunidades. De este modo, los objetos se relativizaron no porque perdieran su valor, sino porque comprendimos que había que entenderlos e interpretarlos en conjunto con las personas que les habían dado vida.

Paralelamente, los postulados de la Mesa nos permitieron también, por una parte, profesionalizar nuestra gestión y abrimos a acciones mucho más inclusivas desprendiéndonos del recelo que muchas veces producía en parte de nuestros profesionales trabajar con los “no expertos”. De esta forma, y coherente con el objetivo primigenio de esta reunión, “tomando como base y punto de partida los problemas fundamentales de la América Latina contemporánea” (ICOM, 1972), nos abocamos a la tarea, de identificar problemas, buscar soluciones y modificar el entorno de nuestras instituciones. Así, poco a poco, nos fuimos transformando, abriéndonos a nuevas audiencias, cediendo el espacio físico del museo y vinculándonos con nuevos actores, lo que nos permitió conocer los problemas sociales y culturales del medio en el que nos desenvolvíamos como también integramos a la sociedad y sus demandas.

Por medio de este gradual proceso colectivo fueron tomando forma en algunas de nuestras instituciones los conceptos de museo integral y museo acción que transformaron a los museos en agentes de cambio social. El patrimonio se revitalizó, estimuló la práctica democrática y contribuyó a generar redes comunitarias desde la diversidad y el consenso de los actores



2018). Ivan Karp (1992) indicates the most efficient way to provoke change in the relation between museums and communities is to transform the latter into active and questioning agents.

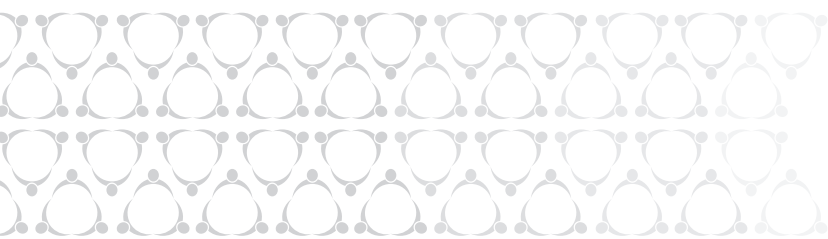
This new perspective has involved conceding spaces to local cultures, the indigenous world and ordinary people to make conscious, informed and relevant decisions. These notions, to a greater or lesser extent, have been present or, at least, known by Latin American museums since 1972. Nevertheless, for many museums, the collection still has the first and last word in the actions that are carried out, and the Round Table of Santiago approach is still seen as remote from the main mission of museums, heritage preservation.

In Latin America, history has made it clear that all visions are possible and feasible, but that everything depends on the human factor, on those who carry out the actions, including museum professionals, audiences, and communities. All those who follow the declarations of the Round Table believe that ensuring broad and democratic access to museums significantly improves our quality of life. To achieve this goal, museums must be a platform for communities. The Round Table of Santiago was an important step in this direction; now those of us who work in museums should further that spirit through concrete actions that promote the participation of all in the construction and safeguarding of heritage.

involucrados (Orellana, 2018), pues como señala Iván Karp (1992), la forma más eficiente para generar cambios en la relación entre museos y comunidades es transformar a estas últimas en agentes activos y cuestionadores.

Esta nueva perspectiva ha implicado ceder espacios a las culturas locales, al mundo indígena y a las personas comunes para la toma de decisiones conscientes, informadas y relevantes. Estas nociones, en mayor o menor medida, han estado presentes o, al menos rondando nuestros museos desde 1972, como fenómeno latinoamericano. No obstante, para muchos de nuestros colegas, la colección sigue teniendo la primera y última palabra en las acciones que se llevan a cabo, y nuestro enfoque sigue siendo visto como acciones alejadas de la gran misión de los museos, cual es... conservar el patrimonio.

A este lado del mundo, sin embargo, la historia nos ha dejado en claro que todas las visiones son posibles y realizables y que, finalmente, todo depende del factor humano, es decir, de quienes llevan adelante las acciones, sean éstos trabajadores de museo, públicos, comunidades simbólicas y todos aquellos que, siguiendo los postulados de la Mesa, creen que asegurar un acceso amplio y democrático a los museos mejora considerablemente nuestra calidad de vida. Para lograr este fin debemos ser una plataforma para las comunidades. La Mesa Redonda de Santiago fue un paso importante en esta dirección, ahora quienes trabajamos en los museos debemos ser los continuadores de ese espíritu a través de acciones concretas que promuevan la participación de todos en la construcción y salvaguarda del patrimonio.





Bibliography Bibliografía

Chagas, M. (2007)

La radiante aventura de los museos

In IX Seminario sobre Patrimonio Cultural

Santiago de Chile, Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos

Retrieved from: http://www.dibam.cl/dinamicas/docadjunto_997.pdf

ICOM (1972).

Declaración Mesa Redonda de Santiago de Chile

Retrieved from:

http://www.ibermuseum.org/wp-content/uploads/2014/07/copy_of_declaracao-da-mesa-redonda-de-santiago-do-chile-1972.pdf

Karp, I., Mullen, Ch. & Lavine, S. (1992) (Eds.).

Museums and Communities: The Politics of Public Culture

Washington: Smithsonian Institution Press

Maroivic, Ivo (2014).

El rol de la musealidad en la preservación de la memoria

Retrieved from: <http://www.um.es/ead/red/41/dorfsman.pdf>

Orellana, M. I. (2011).

Science, contexte politiques et musées en Amérique Latine

In Revista Hermes, N° 61, november.

Orellana, M. I. (2018).

Museos y participación social

In press

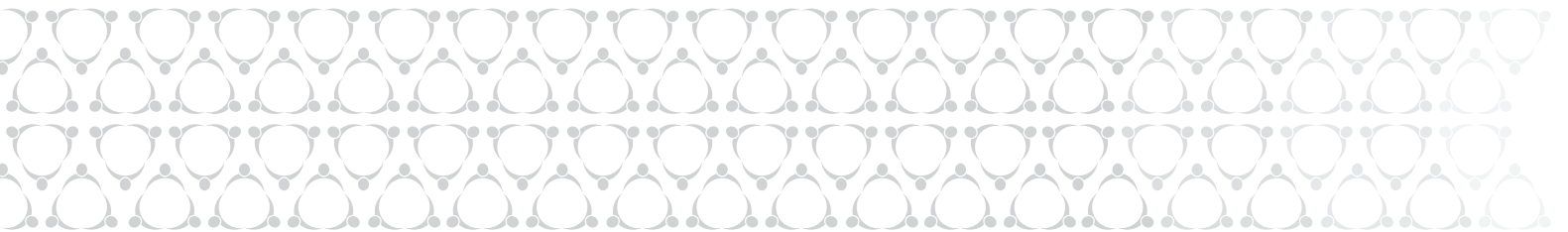
UNESCO (1973)

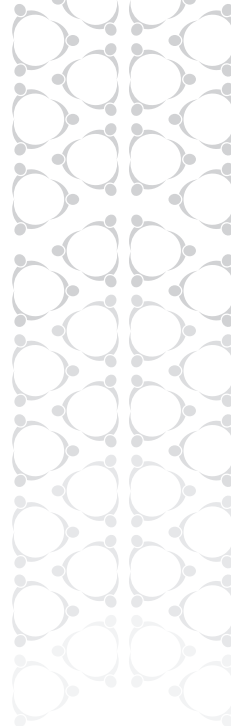
UNESCO Regional Seminar

Report on a Round Table on the Development and Role of Museums in the Contemporary World.

Available at: <http://unesdoc.unesco.org/images/0000/000027/002784eb.pdf>







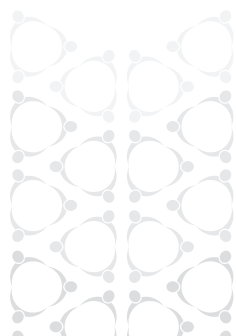
Introduction

Introducción

Karen Brown

Societal challenges can lead to opportunities if approached in the right way. Europe is currently undergoing a crisis of identity, seeking to define its past, present, and future position in relation to the wider world, and to consolidate regional cohesion across generations within a wider, global knowledge economy. EU-LAC-MUSEUMS, the Regional Alliances ICOM Europe and ICOM LAC are committed to the idea that fostering inter-cultural dialogue and creativity through their regional and community museums is fundamental to this process.

Los desafíos sociales pueden generar oportunidades si son abordados adecuadamente. Actualmente, Europa se encuentra en una crisis de identidad, buscando definir su posición pasada, presente y futura en relación al mundo en general, y consolidar la cohesión regional de varias generaciones dentro de una economía de conocimiento global más amplia. EU-LAC-MUSEUMS, las Alianzas Regionales ICOM Europa e ICOM LAC están comprometidas con la idea de que fomentar el diálogo intercultural y la creatividad a través de sus museos regionales y comunitarios es fundamental para este proceso.



Museums hold an unequalled responsibility to communicate the shared history and cultural, political and economic ties between Europe, Latin America and the Caribbean, and our project researchers are ideally placed to respond to this Horizon2020 challenge. Museums have enormous capacity to reach all levels of community, from towns to remote villages, and can be neutral spaces for building social cohesion and reconciliation in a variety of contexts. In 1972 a meeting referred to as "The Round Table of Santiago de Chile brought together museologists from Central and South America, and representatives from UNESCO and ICOM. The resulting Declaration, published by UNESCO in 1973, presents the conviction that museums have the responsibility to address the needs of their communities. There must be a paradigm shift from a museum focused on traditional values of custodianship, preservation and interpretation, to one where the needs of the community are located at its core. EU-LAC MUSEUMS takes its cue from the Declaration and subsequent activities and Declarations initiated by the EU, UNESCO, and ICOM, to focus on small to medium-sized regional museums and their communities.

The aim of this Booklet of Community and Sustainable Museums is to share the experience and knowledge of our project Advisors - Beatriz Espinoza, Hugues de Varine, Teresa Morales Lersch, and Peter Davis - concerning the key concepts and features of community and sustainable museums. They also provide reflections and didactic tools to suggest how a community might go about conceiving and creating a new community or ecomuseum if they so wished.

In her Preface, Beatrice Espinoza describes how this meeting reflected on the development of (social) museology, ecomuseums, community museums and museum

Los museos tienen la responsabilidad inigualable de comunicar la historia compartida y los vínculos culturales, políticos y económicos entre Europa, América Latina y el Caribe, y los investigadores de nuestro proyecto ocupan una posición ideal para responder a este desafío de Horizon 2020. Los museos tienen una capacidad enorme para llegar a todos los niveles de la comunidad, desde los pueblos hasta aldeas remotas, y pueden ser espacios neutrales para fomentar la cohesión social y la reconciliación en varios contextos. En 1972, una reunión denominada "Mesa Redonda de Santiago de Chile" reunió a museólogos de América Central y del Sur y representantes de la UNESCO y el ICOM. La Declaración resultante, publicada por la UNESCO en 1973, presenta la convicción de que los museos tienen la responsabilidad de atender las necesidades de sus comunidades. Debe haber un cambio de paradigma de un museo enfocado en los valores tradicionales de custodia, conservación e interpretación, a uno centrado en las necesidades de la comunidad. EU-LAC MUSEUMS sigue el ejemplo de la Declaración y las actividades y Declaraciones posteriores iniciadas por la UE, la UNESCO y el ICOM, para concentrarse en museos regionales pequeños y medianos y sus comunidades.

El objetivo de esta publicación sobre museos comunitarios y sostenibles es compartir la experiencia y el conocimiento de nuestros asesores del proyecto – Beatriz Espinoza, Hugues de Varine, Teresa Morales Lersch y Peter Davis - con respecto a los conceptos y las características clave de los museos comunitarios y sostenibles. También proporcionan reflexiones y herramientas didácticas para sugerir cómo una comunidad puede concebir y crear un nuevo museo comunitario o eco-museo, si así lo desean.

En su prólogo, Beatriz Espinoza describe la reflexión de esta reunión sobre el desarrollo de la museología (social), los eco-museos, los museos comunitarios y las políticas

policy in Latin America, the Caribbean and Europe, as an introduction to the core EU-LAC-MUSEUMS project research questions of “museums, community and sustainability” in bi-regional context.

Part 1 - Community and sustainable museums - concepts and key features offers theoretical, philosophical and practical proposals and experiences as to how we might define, maintain, and promote the sustainability of museum communities and eco- and community museums in Latin America, the Caribbean and Europe. In the words of EU-LAC-MUSEUMS Project Advisor Peter Davis, “Museums are important because they serve to remind us of who we are and what our place is in the world. [...] Museum professionals, with reference to their visitors, frequently use the expression ‘museum community’, but can this be defined? We also need to discover how museums interact with their community, and the community with its museums, and place this in historical perspective.” In the opening essay, “Defining and sustaining community heritage” by Hugues de Varine, we are offered the perspective of a creator of the ecomuseum movement, someone still active with communities eager to preserve their heritage with the aim of local development. In “Community Museums: Telling a Story, Building a Future”, Teresa Morales Lersch writes passionately about a number of significant community museum developments in Mexico, and of the experience of the Community Museum of Mulaló, an ethnic minority community of Afro descent in Colombia. She elucidates the processes of community memory and self-determination made possible through the network of the Museos Comunitarios of the Americas run by Cuauhtemoc Camarena and herself. Finally, in “Sustaining ‘Sense of Place’ and heritage landscapes”, Peter Davis presents a summary of significance of the concepts of ‘sense of place’ and ‘cultural landscapes’ in the creation and sustainability of community-led projects, with particular reference to the Cortemelia ecomuseum in Italy.

de museos en América Latina, el Caribe y Europa como una introducción a las preguntas de investigación centrales del proyecto EU-LAC-MUSEUMS sobre “museos, comunidad y sostenibilidad” en un contexto birregional.

Parte 1 - Comunidad y museos sostenibles – conceptos y características clave ofrece propuestas y experiencias teóricas, filosóficas y prácticas sobre cómo podríamos definir, mantener y promover la sostenibilidad de las comunidades de museos y los museos ecológicos y comunitarios en América Latina, el Caribe y Europa. Peter Davis, asesor del proyecto EU-LAC-MUSEUMS, escribe: “los museos son importantes porque nos recuerdan quiénes somos y cuál es nuestro lugar en el mundo. [...] los profesionales de los museos frecuentemente utilizan la expresión “comunidad del museo” con referencia a sus visitantes, pero ¿es posible definir esto? También debemos investigar cómo interactúan los museos con su comunidad y la comunidad con sus museos, y ubicar esto dentro de una perspectiva histórica”. El primer ensayo, “Definiendo y sosteniendo el patrimonio comunitario” de Hugues de Varine, ofrece la perspectiva de uno de los creadores del movimiento del eco-museo, alguien que sigue trabajando con comunidades ansiosas por preservar su patrimonio con el fin del desarrollo local. En “Museos comunitarios: Contando una historia, construyendo un futuro”, Teresa Morales Lersch escribe apasionadamente sobre la experiencia del Museo Comunitario de Mulalo, una comunidad étnica minoritaria de afrodescendientes en Colombia. Ella esclarece los procesos de memoria comunitaria y autodeterminación posibilitados a través de la red de Museos Comunitarios de las Américas dirigida por Cuauhtémoc Camarena y por ella misma. Finalmente, en “Sosteniendo un ‘sentido del lugar’ y paisajes patrimoniales”, Peter Davis presenta un resumen de la importancia de los conceptos de ‘sentido del lugar’ y ‘paisajes culturales’ en la creación y sostenibilidad de proyectos liderados por la comunidad, con referencia al eco-museo de Cortemelia en Italia.

Part 2 - Creating and sustaining community museums and ecomuseums then progresses to thinking in more practical terms – at once didactic and provocative - for the benefit of communities considering the creation of a new ecomuseum or community museum. By asking, “What to do with our living heritage: Must we create a museum? What are the alternatives?”, Hugues de Varine offers the first stage of thinking for any community taking stock of its valuable heritage and future sustainability. The sections by Teresa Morales Lersch and Cuauhtémoc Camarena, and Peter Davis, “First steps to create a community museum” and “Ecomuseum Indicators and the ‘21 Principles’” respectively, share tools used in the field in Latin America, Europe, and internationally, to assist communities in their design processes once they have decided that a museum is the right solution for their situation.

Part 3 - Here, a selection of community and sustainable museums from our project partner countries showcases museums from each of the research partner countries in our project: the Anglophone Caribbean, Chile, Costa Rica, Peru, Portugal, Peru, Spain and Scotland. In LAC our partners evaluate case studies including: in Chile, museums of the Network of Los Rios near Valdivia; in Peru, the Museum of Sican, the Museum of Tucume, Chan Chan and Huaca del Sol y La Luna. Our LAC Caribbean partner describes the Charles Town Maroon Museum, Jamaica; the Santa Rosa First people’s Museum in Trinidad and Tobago; and the Rome museum in Grenada. Under the auspices of the National Museum of Costa Rica, we also showcase a national group of the grass roots museums comunitarios network operating across Central and South America. In Europe, case studies are given from: Portugal, the Museu de Fermentões, Guimarães, Portugal, Museu

Parte 2 - Creando y sosteniendo museos comunitarios y eco-museos, prosigue pensando en términos más prácticos – a la vez didácticos y provocativos - en beneficio de las comunidades que consideran la creación de un nuevo eco-museo o museo comunitario. Al preguntar: “¿Qué hacer con nuestro patrimonio vivo: ¿Debemos crear un museo? ¿O algo más?” Hugues de Varine ofrece la primera etapa de pensamiento para cualquier comunidad que evalúe su valioso patrimonio y su futura sostenibilidad. Las secciones de Teresa Morales Lersch y Cuauhtémoc Camarena y Peter Davis, “Primeros pasos para crear un museo comunitario” e “Indicadores de Eco-museo y los ‘21 Principios’”, respectivamente, comparten herramientas utilizadas en este campo en América Latina, Europa e internacionalmente, para apoyar a las comunidades en sus procesos de diseño una vez que hayan decidido que un museo es la solución adecuada para su situación.

Parte 3 - En esta parte, una selección de museos comunitarios y sostenibles de los países asociados a nuestro proyecto muestra museos de cada uno de los países de investigación: el Caribe anglófono, Chile, Costa Rica, Perú, Portugal, Perú, España y Escocia. En LAC, nuestros participantes evalúan estudios de casos, entre ellos: en Chile, museos de la Red de Los Ríos cerca de Valdivia; en Perú, el Museo de Sican, el Museo de Tucume, Chan Chan y Huaca del Sol y La Luna. Nuestro asociado de LAC en el Caribe describe el Charles Town Maroon Museum, Jamaica; el primer museo del pueblo de Santa Rosa en Trinidad y Tobago; y el museo Roma en Granada. Bajo los auspicios del Museo Nacional de Costa Rica, también presentamos un grupo nacional de la red de museos comunitarios que opera en Centro y Sudamérica. En Europa, se incluyen estudios de casos de: Portugal, Museu de Fermentões, Guimarães, Portugal, Museu

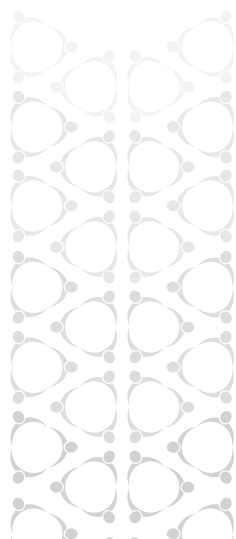


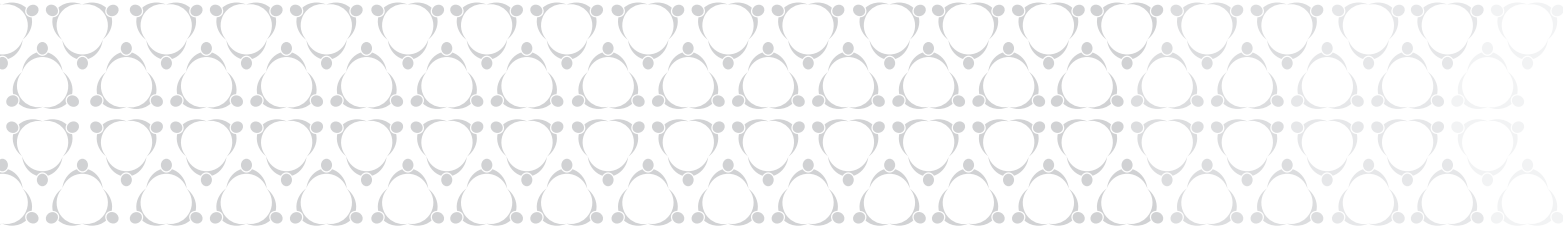
do Trabalho Michel Giacometti, Setúbal, Portugal, Ecomuseu Municipal do Seixal, Seixal, Portugal; Spain, the Museum of L'Horta Sud, Museo de la Rajolería de Paiporta and Museo Cerámica de Manises; and in Scotland the Staffin Ecomuseum, Unst Heritage Centre and Boathaven on Shetland, and the Museum of Islay Life.

Our aspiration is that readers will find in this volume a rare combination of theoretical, practical and didactic approaches to ecomuseums and community museums informed by among the greatest and most long-standing thinkers and practitioners in the field from Latin America and Europe. The booklet has been researched and written according to EU-CELAC principles and is based on shared concepts and experiences in EU and LAC. It crystallises our conviction that sharing knowledge between EU and LAC can lead to mutual understanding, as well as a shared vision as we work together to promote the value of community museology and ecomuseology for sustainable futures. Moreover, through our project web portal, this booklet is available for use in English and in Spanish, in the context of almost any remote rural community in the world wishing to create a new museum, in English and in Spanish. In this portal, you will find a host of resources including a database of Community Museums, an ICH register, and an extensive research bibliography in the field. We trust that the reader's next stop will be: <http://www.eulacmuseums.net>.

do Trabalho Michel Giacometti, Setúbal, Portugal, Ecomuseu Municipal do Seixal, Seixal, Portugal; España, el Museo de L'Horta Sud, el Museo de la Rajolería de Paiporta y el Museo Cerámica de Manises; y en Escocia el Staffin Ecomuseum, Unst Heritage Center y Boathaven en Shetland, y el Museum of Islay Life.

Nuestra aspiración es que los lectores encuentren en este volumen una combinación única de propuestas teóricas, prácticas y didácticas sobre el eco-museos y los museos comunitarios informados por algunos de los pensadores y profesionales más importantes y reconocidos sobre el tema en América Latina y Europa. La publicación ha sido investigada y escrita de acuerdo a los principios de EU-CELAC y se basa en conceptos y experiencias compartidas en la UE y LAC. Cristaliza nuestra convicción de que el intercambio de conocimiento entre la UE y LAC puede llevar al entendimiento mutuo, así como a una visión compartida al trabajar juntos para promover el valor de la museología comunitaria y la eco-museología para futuros sostenibles. Además, a través del portal en línea de nuestro proyecto, esta publicación está disponible para utilizarse en Inglés y Español en el contexto de casi cualquier comunidad rural del mundo que desee crear un nuevo museo, en inglés y en español. En este portal, encontrará una gran variedad de recursos que incluyen una base de datos de museos comunitarios, un registro ICH y una extensa bibliografía sobre el tema. Confiamos en que la próxima parada del lector sea: <http://www.eulacmuseums.net>.







Empowerment

as the key feature of community museums

El empoderamiento

como característica esencial en los museos comunitarios

Luís Raposo

Although the notion of social responsibility has existed in museums since their reinvention in the aftermath of the French Revolution, it remains overshadowed by the more 'traditional' or central museum functions of collecting and conservation. However, Thomas (2016) emphasizes that the museum's collections have the potential to open a world of discovery, and uses the idea of a "return of curiosity" as the primary motivation to justify museums. He states "what collections say to us is less important than the difference they make to who we are" (p. 137). In other words, collections have the ability to provoke new perceptions, to allow visitors to be more critical about their place in the world, so promoting citizenship.

Si bien la noción de responsabilidad social ha existido en los museos desde su reinención después de la Revolución Francesa, ésta sigue siendo eclipsada por las funciones más "tradicionales" o centrales de los museos, como la catalogación de la colección y su conservación. Sin embargo, Thomas (2016) enfatiza que las colecciones del museo tienen el potencial de revelar un mundo de descubrimientos y utiliza la idea de un "retorno de la curiosidad" como la motivación principal para justificar los museos. Así éste afirma que "lo que las colecciones nos dicen es menos relevante que la diferencia que estas pueden aportar para quienes somos" (pág. 137). En otras palabras, las colecciones tienen la capacidad de provocar nuevas percepciones, permiten que los visitantes sean más críticos con respecto a su lugar en el mundo, promoviendo así la ciudadanía.



The concept of the collection, even if still central to museums, has itself evolved dramatically in recent decades. Collections now include not only “belles-pièces”, but common objects reflecting daily life. Intangible cultural heritage – traditions, beliefs, skills - is now also an important aspect of collecting. Growing interests and awareness of the significance of cultural landscapes and ‘territory’ have further developed ideas of inventory, curatorship, management and interpretation. Collecting is confined within the museum building no longer.

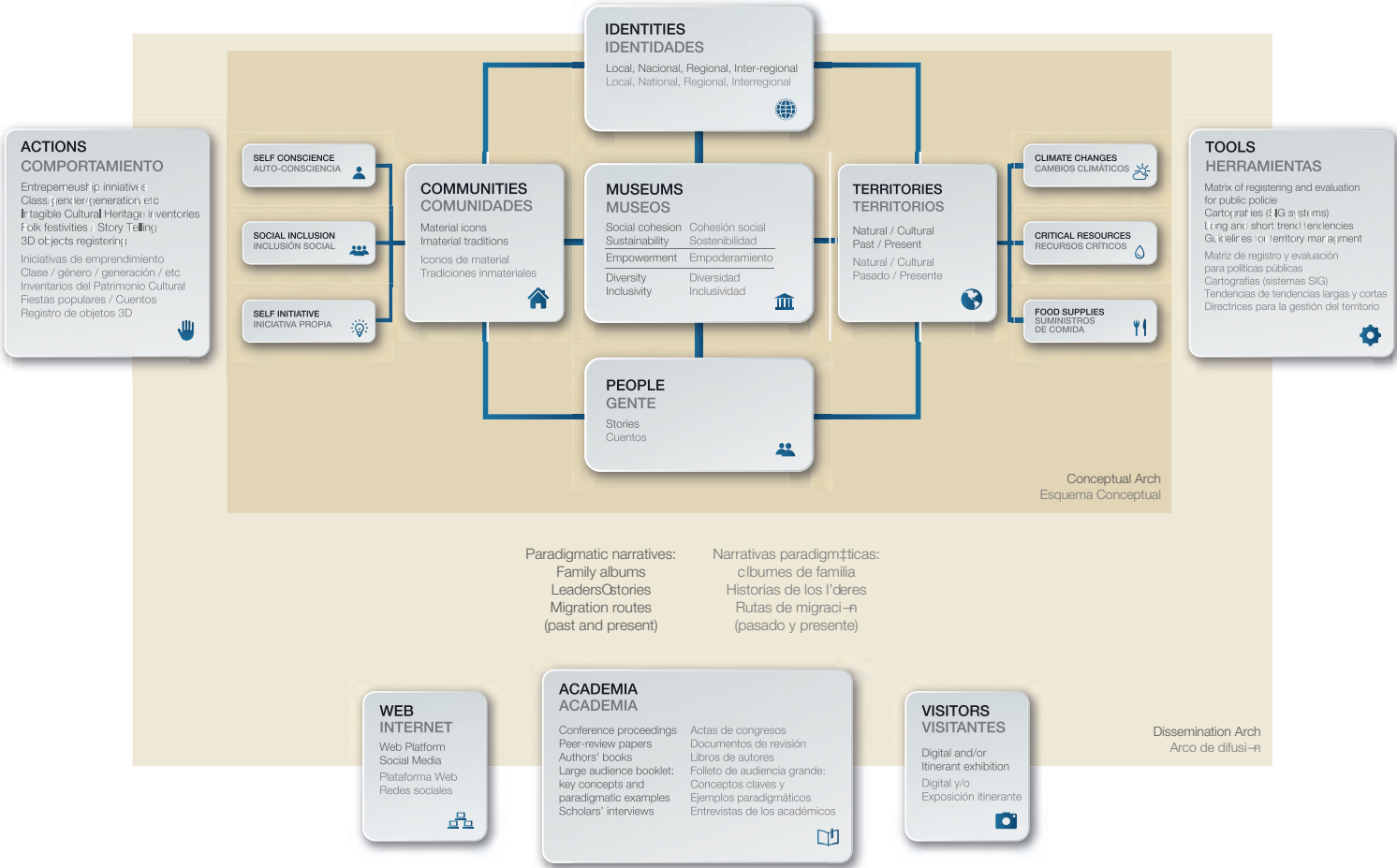
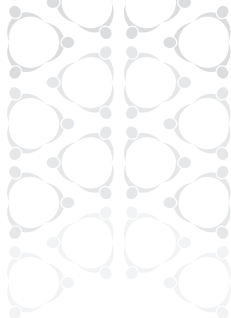
The more distant the traditional views of the museum become, so the significance of communities and their relationship to museum activities grows. New ways of contemplating museums - ecomuseums, community museums, territory museums - are encapsulated in the ideas of new museology. Community museums in particular are a feature of these evolving philosophies and practices. In these situations, local people take responsibility for their own heritage, sharing ties of knowledge, encouraging self-help and reacting to common issues within their neighborhood. A model (Fig. 1), conceived to reveal the approach favored by the EU-LAC-MUSEUMS Project, indicates the complex relationships between communities, territory and museums.

In this frame, museums become social tools placed at the centre of communities and their territories. Through local involvement a variety of changes occur: connections are re-enforced, new narratives are forged, leaders emerge, contemporary issues are addressed and respect for the past and place generated. Most importantly, the concept of identity - who we are - is discussed; important narratives are agreed by consensus.

El concepto de colección, aunque sigue siendo primordial para los museos, ha evolucionado drásticamente en las últimas décadas. En la actualidad las colecciones no incluyen solo “belles-pièces”, sino que también objetos comunes que reflejan la vida cotidiana. El patrimonio cultural intangible (tradiciones, creencias, habilidades) es ahora un aspecto importante de la recopilación. Los crecientes intereses y la conciencia de la importancia de los paisajes culturales y el “territorio” han desarrollado nuevas ideas de catalogación, conservación, gestión e interpretación. El acto de “coleccionar” ya no está restringido al interior del edificio de museo.

Cuanto más distantes se vuelven las visiones tradicionales del museo, más crece la importancia de las comunidades y su relación con las actividades del museo. Las nuevas formas de contemplarlos (ecomuseos, museos comunitarios, museos de territorio) se incluyen en las ideas de la nueva museología. Los museos comunitarios son, en particular, una característica de esta filosofía y su práctica en evolución. En estas situaciones la comunidad local asume la responsabilidad de su propio patrimonio, comparte lazos de conocimiento, fomenta la autoayuda y reacciona ante problemas comunes dentro de su vecindario. El modelo (Fig. 1), concebido para revelar el enfoque elegido por el Proyecto EU-LAC-MUSEUMS, indica las complejas relaciones entre comunidades, territorio y museos.

En este marco, los museos se convierten en herramientas sociales ubicadas en el centro de las comunidades y sus territorios. A través de la participación local se produce gran variedad de cambios: las conexiones se refuerzan, se forjan nuevas narrativas, surgen liderazgos, se abordan los problemas contemporáneos y se respeta el pasado y el lugar generado. Lo más importante es que se discute el concepto de identidad; quiénes somos. Las narrativas importantes se acuerdan por consenso. La identidad se



Identity is formed in relation not only to the local environment, but also on a regional and global scale, bringing pride to community members.

Promoting self-awareness and local identity is a critical role played by community museums. The impulse to create a museum, as well as its exact configuration and roles, derive from the communities themselves. As a result, a variety of views is considered, influenced by class, gender, age and education. Activities in these museums may then extend beyond traditional notions of collecting and exhibition, incorporating folk festivals, storytelling and musical performances. Collecting strategies may focus more on ICH rather than objects, and require different approaches to research, cataloguing and exhibition.

The spatial element is also vital in community museums, creating a sense of belonging within a defined area, which may even be an entire district of a city. The Museu da Favela in Rio de Janeiro, Brazil (Mestranda and Jorente 2013) is an excellent example of the latter. However, in most community museums or ecomuseums that have emerged from the adoption of the ideas promoted by new museology, space and place are understood as a territory shaped by humankind. These museums can develop maps showing heritage features, create guidelines for territorial management, produce inventories of natural, cultural and ICH resources and even monitor climate change. These activities can be carried out alone or in conjunction with other institutions.

Community museums foster cohesion, sustainability, inclusivity and diversity, all of which are different dimensions of community empowerment, so promoting citizenship.

forma no solo en relación con el entorno local, sino que también a escala regional y global, lo que llega a enorgullecer a los miembros de la comunidad.

Promover la autoconciencia y la identidad local es un papel fundamental desempeñado por los museos comunitarios. El impulso para crear un museo, así como su configuración y roles, se derivan de las propias comunidades. Como resultado se considera una variedad de puntos de vista, influenciados por la clase, el género, la edad y la educación. Las actividades en estos museos pueden extenderse más allá de las nociones tradicionales de coleccionar y exhibir, incorporando festivales populares, narraciones y actuaciones musicales. Las estrategias de recolección pueden centrarse más en el patrimonio cultural inmaterial que en los objetos, y éste requiere diferentes perspectivas para su investigación, catalogación y exhibición.

El elemento espacial también es vital en los museos comunitarios, ya que crea un sentido de pertenencia dentro de un área definida, que incluso puede ser un distrito completo de una ciudad. El Museu da Favela en Río de Janeiro, Brasil (Mestranda y Jorente 2013) es un excelente ejemplo de lo referido. Sin embargo, en la mayoría de los museos o ecomuseos comunitarios que surgieron de la adopción de las ideas promovidas por la nueva museología, el espacio y el lugar se entienden como un territorio conformado por la humanidad. Estos museos pueden desarrollar mapas que muestran características del patrimonio, crear pautas para la gestión territorial, producir inventarios de recursos naturales, culturales y del patrimonio cultural inmaterial e incluso monitorear el cambio climático. Estas actividades pueden llevarse a cabo de manera individual o en conjunto con otras instituciones.

Los museos comunitarios fomentan la cohesión, la sostenibilidad, la inclusión y la diversidad, diferentes dimensiones del empoderamiento de la comunidad que promueven la ciudadanía.



Bibliography Bibliografía

Thomas, Nicholas (2016)

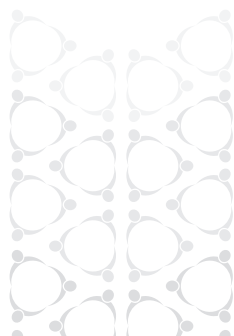
The Return of Curiosity. What Museums are Good for in the 21st Century

Reaktion Books, London

Mestranda, Natália Nakano and Jorente, Maria José Vicentini (2013)

Um modelo de inovação bottom up: Museu de Favela (MUF)

Revista da Faculdade de Biblioteconomia e Comunicação da UFRGS, v. 19, n. 2, Rio Grande do Sul







Part Parte 1

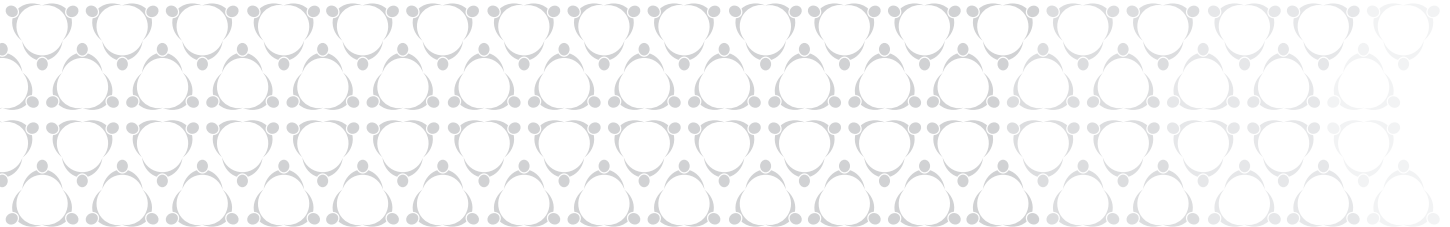
Community and sustainable museums;
concepts and key features

Comunidad y museos sostenibles;
conceptos y características clave

Defining and sustaining community heritage

Definiendo y sosteniendo el patrimonio comunitario

Hugues de Varine





General view of Heritage

Visión general del patrimonio

From a theoretical point of view, heritage can be classified into four categories:

- Family heritage, private property, inherited, acquired and transmitted from generation to generation,
- Common heritage (living heritage) is the natural environment and cultural milieu, inherited from past generations, modified and enriched by contemporary human activities,
- Protected heritage, selected by public regulation or legislation, according to scientific criteria defined by specialists,
- Unknown heritage, yet to be discovered by chance or scientific research, like fossils, minerals or archaeological remains not yet recovered, or resulting from a change in public attitudes and taste.

Whatever its category, heritage as a whole is composed of natural and cultural properties, both tangible and intangible, which are considered by and for concerned people or authorities as important for their cultural, environmental, social or economic well being and which should be transmitted to future generations.

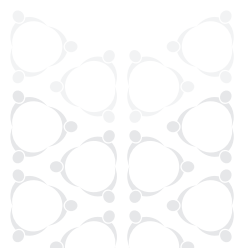
The definition adopted by the Council of Europe as expressed in the Faro Convention (see the Annex) is helpful when seeking to define or classify heritage.

Desde un punto de vista teórico, el patrimonio puede ser clasificado en cuatro categorías:

- Patrimonio familiar, propiedad privada, heredada, adquirida y transmitida de generación en generación,
- Patrimonio común (patrimonio vivo), consiste del entorno natural y cultural, heredado de las generaciones pasadas, modificado y enriquecido por las actividades humanas contemporáneas,
- Patrimonio protegido, seleccionado por regulación o legislación pública, de acuerdo a criterios científicos determinados por especialistas,
- Patrimonio desconocido que puede ser descubierto por casualidad o por investigación científica, como fósiles, minerales o restos arqueológicos aún no recuperados, o que resultan de un cambio en el gusto y actitud del público.

En cualquier categoría, en su conjunto, el patrimonio está compuesto de propiedades naturales y culturales, tangibles e intangibles, que la gente involucrada o las autoridades consideran importantes para su bienestar cultural, ambiental, social o económico y que deben ser transmitidas a las generaciones futuras.

La definición adoptada por el Consejo de Europa en el Convenio de Faro (ver anexo) es útil al intentar definir o clasificar el patrimonio.



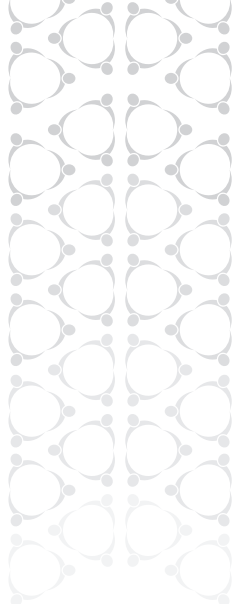
Looking at the Common Heritage Observando el patrimonio común

Common Heritage is that which is identified as important to a local community, a village, a district, a neighborhood, an ethnic group, with its total population, of whatever origin, administrative status, age or social background. Such communities exist in a given environment and each produces a distinctive and very complex living culture; their heritage consists of inherited elements and of contemporary additions, inventions and influences, in a global context.

Communities inherit a wealth of material and intangible "objects" which are the result of years and centuries of activity and creativity: houses, shrines and other buildings, space organization, symbolic structures, memories and traditions, way of life, religious beliefs and rites, food and beverage production, technical knowhow, industries and mines, cooking recipes, etc. These objects reflect interactions with the surrounding natural environment, in itself a heritage asset that has been modified by human action.

El patrimonio común es el que es identificado como importante para la comunidad local, un pueblo, un distrito, un vecindario, un grupo étnico, con la totalidad de su población, de cualquier origen, estatus administrativo, edad u origen social. Estas comunidades existen en un ambiente determinado y cada una produce una muy compleja y distintiva cultura viviente; su patrimonio consiste de elementos heredados y de adiciones contemporáneas, invenciones e influencias, en un contexto global.

Las comunidades heredan una riqueza material y 'objetos' intangibles que son el resultado de años y siglos de actividad y creatividad: casas, santuarios y otros edificios, organización espacial, estructuras simbólicas, memorias y tradiciones, forma de vida, creencias y ritos religiosos, producción de bebidas y alimentos, conocimientos técnicos, industrias y minas, recetas de cocina, etc. Estos objetos reflejan interacciones con el entorno natural circundante, en sí mismo un bien del patrimonio que ha sido modificado por la acción humana.

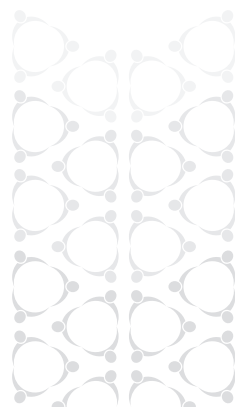


Elements of heritage, through collecting of objects deposited in local museums, or the creation of documentary funds or pools of visual, audio-visual or digital media, are preserved for scientific, educational or cultural use; as such they are treasured as part of local identity and memory.

However, because it is part of the daily life of the people (it is 'commonplace'), the majority of common heritage remains a shared property, with its normal use and significance: religious, symbolic, productive, professional, habitat, festive, cooking, and so on. It should be clearly distinguished from major heritage elements such as local museums, monuments and sites, which are registered and protected under public laws and regulations, whether local, regional, national or international (UNESCO). Those elements are no longer the responsibility of the local people, but are submitted to strict rules and controls. They are no longer part of the daily life of the community since their conservation and use for higher purposes is decided by political or administrative authorities. This approach may even "freeze" the surrounding landscape in order to protect the monument or the site concerned.

A través de la colección de objetos depositados en los museos locales, o la creación de fondos documentales o bancos de medios visuales, audiovisuales o digitales, los elementos del patrimonio son preservados para el uso científico, educativo o cultural, y como tal, son atesorados como parte de la identidad y la memoria local.

Sin embargo, al ser parte de la vida cotidiana de la gente (un 'lugar común'), la mayor parte de patrimonio común sigue siendo propiedad compartida, con su uso y significado normal: religioso, simbólico, productivo, profesional, de hábitat, festivo, culinario y demás. Debe ser claramente distinguido de los principales elementos de patrimonio como los museos locales, sitios y monumentos que están registrados y protegidos por leyes y regulaciones públicas, ya sean locales, regionales, nacionales o internacionales (UNESCO). Esos elementos ya no son responsabilidad de la gente local sino que están sometidos a regulaciones y controles estrictos. Ya no son parte de la vida cotidiana de la comunidad ya que su uso y conservación para fines superiores es establecido por autoridades políticas y administrativas. Este enfoque podría incluso suspender el paisaje circundante para proteger el monumento o sitio en cuestión.



Participatory inventory ¹

Inventario participativo ¹

True “living” heritage must be defined locally, through a collective process defined according to the local context, mobilizing volunteers from the community, using various methods and calling upon specialists and experts from within or without the community. This process is usually relatively long and slow, starting with the recruitment of volunteers, the definition of the method or methods used, including clarification of the heritage concept in the local language, dialect or popular vocabulary. It is a time for the constitution of the group or groups who will take the inventory project forward.

Four methods are commonly used to identify heritage assets, and they are frequently combined:

- The workshop: a group or groups of volunteers meet in a room, with the help of facilitators and the best documentation available, including maps and charts; they work together from their collective knowledge of their territory to identify their common living heritage. Workshops have been used by British village activists to create “parish maps”², a concept developed by Italian ecomuseum campaigners as “mappa di comunità”³. Workshops may include excursions in the field to study, draw and photograph. The end result is a map of the local area on which heritage elements are identified. These maps, printed as a poster or a brochure, are distributed to all members of the community as part of a consultation process. Such maps become a reference for the years to come.
- The walking discovery: the inventory is the formalized result of systematic pedestrian visits of the territory, made by volunteers organized in groups for collective comments about the heritage, both tangible elements

El verdadero patrimonio ‘viviente’, debe ser definido localmente, a través de un proceso colectivo definido según el contexto local, que movilice a voluntarios de la comunidad utilizando varios métodos e invitando a especialistas y expertos de dentro o fuera de la comunidad. Este proceso suele ser relativamente largo y lento, empezando por el reclutamiento de voluntarios, la definición del método o métodos a emplearse, incluyendo la aclaración del concepto de patrimonio en el lenguaje local, dialecto o vocabulario popular. Se trata de un momento para la constitución del grupo o los grupos que llevarán a cabo el proyecto de inventario.

Normalmente, se utilizan cuatro métodos para identificar los bienes de patrimonio, y frecuentemente se combinan:

- El taller: uno o varios grupos de voluntarios se reúnen en una sala, con el apoyo de facilitadores y la mejor documentación disponible, incluyendo mapas y diagramas; a partir de su conocimiento colectivo sobre su territorio, trabajan juntos para identificar su patrimonio común viviente. Los activistas británicos de las aldeas han utilizado talleres para trazar “mapas parroquiales”², un concepto perfeccionado por activistas italianos del eco-museo para crear un “mappa di comunità”³. Los talleres pueden incluir excursiones de campo para estudiar, dibujar y fotografiar. El resultado es un mapa del área local en el que se identifican elementos del patrimonio. Estos mapas son impresos como carteles o folletos y son distribuidos a todos los miembros de la comunidad como parte de un proceso de consulta. Este tipo de mapas se convierten en un punto de referencia por muchos años.
- El descubrimiento a pie: el inventario es el resultado formalizado de visitas sistemáticas a pie del territorio, realizadas por voluntarios organizados en grupos para discusiones colectivas sobre el patrimonio, tanto elementos

¹ See/Ver de Varine, H. Les Racines de Futur, Ed. Asdic, Lusigny, 2005; edición digital: <http://www.hugues-devarine.eu>, p.35-74. Edición italiana: Le Radici del futuro, Bologna, Clueb, 2005; edición portuguesa: As Raizes do Futuro, Ed. Medianiz, Porot Alegre, 2012

² See/Ver <https://www.commonground.org.uk/parish-maps/>

³ See/Ver <http://www.mappadicomunita.it/>



seen during the walks and intangible ones due to memories stirred by the walks. Here again facilitators are necessary. It is more productive if accompanied by one or two exogenous participants who ask questions and help formulate conclusions. It is also advisable to use still and movie cameras to record the discussions between the participants.

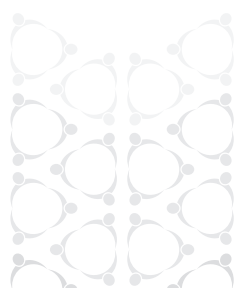
- The door-to-door survey: interview surveys are usually carried out by volunteers from the community, sometimes by school children or high-school students, duly briefed. They call upon families, at their homes, to collect information, identify sites or objects considered of importance by a majority of inhabitants, take note of intangible elements, and report to a central office or workshop. The advantage of this method is to cover more adequately the territory and the community members. It needs a commitment to formulating the list of questions, training the volunteers and careful checking of the findings by experts to avoid errors or misunderstandings.

- The action-pretext: this method's main purpose is to mediate the inventory process and to accumulate data on heritage from the inhabitants themselves while motivating them about their heritage and the responsibilities involved. It is an active process, encouraging involvement of local people. It can take the form of creating temporary exhibitions, holding small workshops on specific themes, developing signposting on heritage routes, and so on. Such interventions only work when they are prepared and realized with and by the volunteers themselves; this approach taps into local knowledge in order to obtain information on heritage.

tangibles vistos durante las caminatas como intangibles que surgen de las memorias que conllevan los paseos. En este caso también son necesarios los facilitadores. Es más productivo ir acompañados por uno o dos participantes externos que generan preguntas y ayudan a formular conclusiones. También se recomienda utilizar cámaras fotográficas y de video para grabar las discusiones entre los participantes.

- La encuesta puerta a puerta: encuestas de entrevistas suelen ser realizadas por voluntarios de la comunidad, a veces por niños de la escuela o preparatoria, debidamente preparados. Visitan a las familias en sus hogares, recolectan información, identifican sitios u objetos considerados de importancia por la mayoría de los habitantes, toman nota de elementos intangibles y reportan a una oficina central o taller. La ventaja de éste método es que permite abarcar más adecuadamente el territorio y los miembros de la comunidad. Requiere de cierto compromiso para formular la lista de preguntas, entrenar a los voluntarios y que expertos revisen cuidadosamente los resultados para evitar errores o malentendidos.

- La acción-pretexto: el propósito principal de este método, es mediar el proceso de inventariado y acumular información sobre el patrimonio de los propios habitantes y al mismo tiempo motivarlos sobre su patrimonio y las responsabilidades que implica. Es un proceso activo, que fomenta la participación de la población local. Puede llevarse a cabo en la elaboración de exposiciones temporales, en la organización de talleres pequeños sobre temas específicos, en el desarrollo de señalización de rutas del patrimonio, etc. Este tipo de intervenciones sólo funcionan cuando han sido preparadas y realizadas con y por los mismos voluntarios; este enfoque aprovecha el conocimiento local para obtener información sobre el patrimonio.



After the inventory Después del inventario

The participative inventory enables the local community to define the heritage of their given territory. It is produced by members of the community themselves according to a combination of subjective choices and systematic criteria. The results are then presented to the community. This is done in a variety of ways, including publications, specially organized meetings or assemblies, and via social media.

During this process it is necessary to collect reactions, corrections, and additions in order to make the inventory of the global heritage as the community sees it as exhaustive and as representative as possible. In many cases, social media (Facebook, Twitter, Instagram), email and wiki systems have been used to facilitate interactive contributions, particularly by younger inhabitants.

It must be kept in mind that heritage consciousness, and the choices expressed during the production of the inventory, may evolve from one generation to the next. It means that the living heritage, like the landscape or the local culture, should be looked at with due consideration to the succession of generations and the influence of external cultural and economic factors.

El inventario participativo permite que la comunidad local defina el patrimonio de su propio territorio. Es producido por los mismos miembros de la comunidad de acuerdo a una combinación de decisiones subjetivas y criterios sistemáticos. Los resultados se presentan después a la comunidad. Esto se realiza de varias formas incluyendo publicaciones, reuniones organizadas especialmente, asambleas, o a través de redes sociales.

Durante este proceso es necesario recopilar reacciones, correcciones y adiciones para hacer que el inventario de patrimonio global sea como la comunidad lo entiende y tan exhaustivo y representativo como sea posible. En muchos casos, las redes sociales (Facebook, Twitter, Instagram), el correo electrónico y los sistemas wiki se han utilizado para facilitar contribuciones interactivas, particularmente de los habitantes más jóvenes.

Se debe tener en cuenta que la conciencia de patrimonio y las decisiones expresadas durante la producción del inventario, pueden evolucionar de una generación a la otra. Esto significa que el patrimonio viviente, como el paisaje y la cultura local, debe considerarse tomando en cuenta a la sucesión de generaciones y la influencia de factores culturales y económicos externos.



About sustainability

Sobre la sostenibilidad

Sustaining our living heritage means that the community and its members must take responsibility for it. Local people must keep a permanent watch over their heritage, ensuring daily protection and maintenance of the elements noted as particularly important during the inventory process. This requires active participation in all public decisions that affect heritage, including providing help and support to private heritage owners who find it difficult to take care of their property. Initiatives aimed at finding solutions or new utilization for endangered buildings or sites, and observation of changes in landscape need to evolve and contribute over time.

The contribution of the community's living heritage to the sustainability of local development policies and processes is especially important. Since heritage is one of the two basic endogenous resources (the other one being human capital) which can fuel local development, in its cultural, social, environmental or economic dimensions, it is essential that all the identified elements constitutive of this heritage be kept alive and available for development strategies, programs and actions. The attractiveness of the territory, its landscape, the quality of its habitat, the diversity of its traditional crafts, legends, music, festivals, food and wine products, all this must be preserved and remain active and integrated in the modern local ways of life, to improve living standards, encourage tourism, create employment, and generally satisfy the population.

As a material for development, heritage should be managed as a non-renewable but creative resource by the community itself as a whole, and by each one of its members or groups of members. This should be recognized by all others actors of development, whether public or private.

Sostener nuestro patrimonio vivo significa que la comunidad y sus integrantes deben hacerse responsables de él. La gente local debe mantenerse vigilante sobre su patrimonio, asegurando la protección y el mantenimiento de sus elementos diariamente y especialmente durante el proceso de inventariado. Esto requiere participación activa en todas las decisiones públicas que afectan al patrimonio, incluyendo la provisión de ayuda y apoyo a los propietarios privados de patrimonio a los que se les dificulta cuidar su propiedad. Las iniciativas que buscan soluciones o nuevos usos para edificios o sitios en riesgo, y la observación de cambios al paisaje necesitan evolucionar y contribuir con el tiempo.

La contribución del patrimonio vivo de la comunidad a la sostenibilidad de políticas y procesos de desarrollo local es especialmente importante. Dado que el patrimonio es uno de los dos recursos endógenos básicos (el otro es el capital humano) que puede impulsar el desarrollo local en sus dimensiones culturales, sociales, ambientales o económicas, es esencial que todos los elementos identificados que constituyen este patrimonio se mantengan vivos y disponibles para estrategias, programas y acciones de desarrollo. El atractivo del territorio, su paisaje, la calidad de su hábitat, la diversidad de sus artesanías tradicionales, leyendas, música, alimentos y vinos, todo esto debe ser preservado y permanecer activo e integrado a las formas de vida modernas, para mejorar estándares de vida, fomentar el turismo, crear empleos y en general, satisfacer a la población.

Como material para el desarrollo, el patrimonio debe ser gestionado como un recurso creativo, no-renovable por la misma comunidad en su conjunto y por cada uno de sus integrantes o grupos de integrantes. Esto debe ser reconocido por todos los demás actores del desarrollo, tanto públicos como privados.



Annex

Anexo

Council of Europe Framework Convention
on the Value of Cultural Heritage for Society Faro, 27.X.2005

Convenio Marco del Consejo de Europa
sobre el Valor del Patrimonio Cultural para la Sociedad Faro, 27.X.2005

Article 2 Definitions

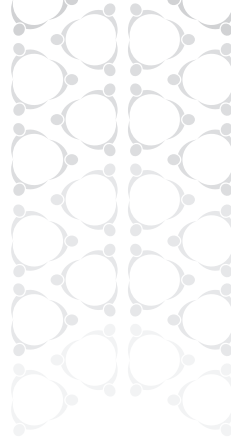
For the purposes of this Convention,

- a) cultural heritage is a group of resources inherited from the past which people identify, independently of ownership, as a reflection and expression of their constantly evolving values, beliefs, knowledge and traditions It includes all aspects of the environment resulting from the interaction between people and places through time;
- b) a heritage community consists of people who value specific aspects of cultural heritage which they wish, within the framework of public action, to sustain and transmit to future generations.

Artículo 2 Definiciones

A efectos del presente Convenio,

- a) por patrimonio cultural se entiende un conjunto de recursos heredados del pasado que las personas identifican, con independencia de a quién pertenezcan, como reflejo y expresión de valores, creencias, conocimientos y tradiciones propios y en constante evolución. Ello abarca todos los aspectos del entorno resultantes de la interacción entre las personas y los lugares a lo largo del tiempo;
- b) una comunidad patrimonial está compuesta por personas que valoran aspectos específicos de un patrimonio cultural que desean conservar y transmitir a futuras generaciones, en el marco de la actuación de los poderes públicos.



Article 3 **The common heritage of Europe**

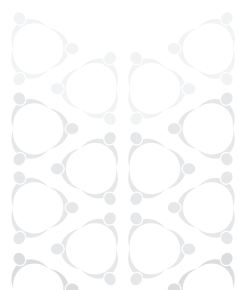
The Parties agree to promote an understanding of the common heritage of Europe, which consists of:

- a)** all forms of cultural heritage in Europe which together constitute a shared source of remembrance, understanding, identity, cohesion and creativity, and
- b)** the ideals, principles and values, derived from the experience gained through progress and past conflicts, which foster the development of a peaceful and stable society, founded on respect for human rights, democracy and the rule of law.

Article 4 **Rights and responsibilities relating to cultural heritage.**

The Parties recognise that:

- a)** everyone, alone or collectively, has the right to benefit from the cultural heritage and to contribute towards its enrichment;
- b)** everyone, alone or collectively, has the responsibility to respect the cultural heritage of others as much as their own heritage, and consequently the common heritage of Europe;
- c)** exercise of the right to cultural heritage may be subject only to those restrictions which are necessary in a democratic society for the protection of the public interest and the rights and freedoms of others.



Artículo 3 **Patrimonio común europeo**

Las Partes convienen en promover el reconocimiento del patrimonio común europeo, que está formado por:

- a)** todas las formas de patrimonio cultural de Europa que constituyen en su conjunto una fuente compartida de memoria, entendimiento, identidad, cohesión y creatividad; y
- b)** los ideales, principios y valores, derivados de la experiencia acumulada a través del progreso y los conflictos del pasado, que promueven la construcción de una sociedad pacífica y estable, basada en el respeto de los derechos humanos, la democracia y el Estado de derecho.

Artículo 4 **Derechos y obligaciones relativos al patrimonio cultural.**

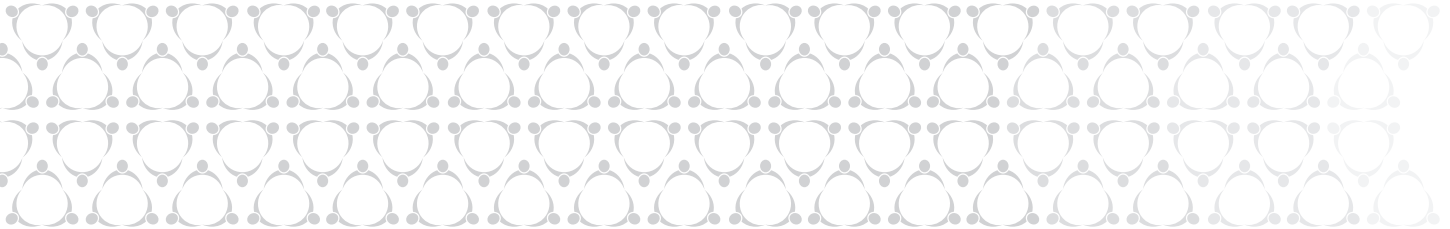
Las Partes reconocen que:

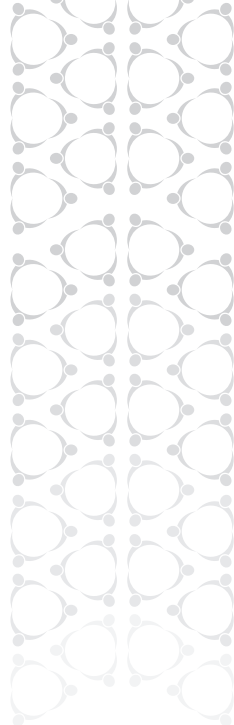
- a)** toda persona, por sí sola o en común, tiene derecho a beneficiarse del patrimonio cultural y a contribuir a su enriquecimiento;
- b)** incumbe a todos, por sí solos o en común, respetar el patrimonio cultural de los demás tanto como el propio y, en consecuencia, el patrimonio común europeo;
- c)** el ejercicio del derecho al patrimonio cultural sólo puede someterse a las limitaciones necesarias en una sociedad democrática para la protección del interés público y los derechos y libertades de los demás.

Community Museums: Telling a Story, Building a Future

Museos comunitarios:
Contando una historia,
construyendo un futuro

Teresa Morales Lersch





The community museum is a concept and practice which is growing in importance because local communities in many areas of the world are experiencing the need to strengthen and celebrate their connection to their unique collective memory and heritage. Communities do this, not as a nostalgic recollection of the past, but as an affirmation of their collective rights and a meaningful anchor for their lives today. Often this connection is fundamental for communities to resist and survive the discrimination, violence and the dispossession of their resources they have suffered and continue to be subject to.

Community museums combine key elements in a way that heightens their relevance. In general, museums are a media whose discourse is often perceived as legitimate and true. This has to do with widespread cultural notions about authenticity, and the idea that objects communicate objective truths. When communities are able to tell their stories in their own museum, they are recognized as true and valid, even when they contest the official versions of the same events. They contest the dominant narratives that sustain a hierarchy of values that are different from their own. This is especially true when structures rooted in colonialism are reinforced by the stories of those in power. Communities can affirm their right to break free by building different narratives that dignify their struggles and their own way of life.

El museo comunitario es un concepto y una práctica que está adquiriendo cada vez mayor importancia ya que las comunidades locales en muchas partes del mundo están experimentando la necesidad de fortalecer y celebrar su conexión con su memoria colectiva y patrimonio propios; no como un recuerdo nostálgico del pasado, sino como una afirmación de sus derechos colectivos y un anclaje significativo para sus vidas hoy en día. A menudo, esta conexión es fundamental para que las comunidades resistan y sobrevivan a la discriminación, la violencia y el despojo de sus recursos que han sufrido y a los cuales continúan sometidas.

Los museos comunitarios combinan elementos clave de una manera que aumenta su relevancia. En general, los museos son medios cuyo discurso a menudo se percibe como legítimo y verdadero. Esto tiene que ver con nociones culturales generalizadas sobre la autenticidad y la idea de que los objetos comunican verdades objetivas. Cuando las comunidades pueden contar sus propias historias en su museo, son reconocidas como verdaderas y válidas, incluso cuando cuestionan las versiones oficiales de los mismos eventos. Estas comunidades cuestionan las narrativas dominantes que sostienen una jerarquía de valores distinta a la de ellas. Mientras las estructuras arraigadas en el colonialismo se reproducen en las historias de los que están en el poder, las comunidades pueden afirmar su derecho a liberarse construyendo otras narrativas, historias que dignifican sus luchas y su propia forma de vida.



As communities come together to tell their story, they are able to construct their narratives based on their own experiences. Through this process, a vast reservoir of struggles, symbols, traditions, sacred sites and practices, becomes accessible as a source for a meaningful vision of themselves. Community members can drink from this unique spring of experiences and acquire strength and resolve. They are empowered by becoming involved in the act of interpreting themselves, by taking the initiative to act as a group with regards to their own memory and identity.

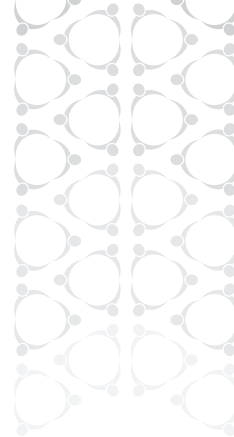
The act of collective self-interpretation is a creative act, which is both affirming and transformational. It affirms the existence of a way of life, with its unique development and significance, and it affirms community members' connection to this way of life. An adolescent may feel connected instead of isolated to her community; an elder is perceived as a source of collective strength and knowledge instead of a burden.

When community members interpret their history creatively, they become actors in the continuing evolution of the story, they add to it and enrich it. The community's collective memory is simultaneously recreated and expanded. The telling of the story can transform how a community perceives its past, and in that way it can transform the impact of the past. If colonial narratives continue to imprison non-hegemonic communities, the re-telling of a community's stories in its own terms can illuminate its unique path to freedom.

Quando las comunidades se unen para contar su historia, pueden construir sus propias narrativas basadas en su experiencia. A través de este proceso, una vasta reserva de luchas, símbolos, tradiciones, sitios y prácticas sagradas, se vuelve accesible como fuente para una visión significativa de ellas mismas. Los miembros de la comunidad pueden beber de este manantial de experiencias y así fortalecerse. Se empoderan al involucrarse en el acto de interpretarse a sí mismos, al tomar la iniciativa de actuar como un grupo con respecto a su propia memoria e identidad.

El acto de auto-interpretación colectiva es un acto creativo, que es al mismo tiempo afirmativo y transformador. Afirma la existencia de una forma de vida, con su desarrollo y significado únicos, y afirma la conexión de los miembros de la comunidad con esta forma de vida. Un adolescente puede sentirse conectado en vez de aislado de su comunidad; un anciano es percibido como una fuente de fortaleza y sabiduría colectiva en vez de una carga.

Quando los miembros de la comunidad interpretan su historia de manera creativa, se convierten en actores de la evolución continua de la historia, le añaden y enriquecen. La memoria colectiva de la comunidad es recreada y al mismo tiempo se expande. La narración de la historia puede transformar la manera en que una comunidad percibe su pasado, y de esta forma puede transformar el impacto del pasado. Si las narrativas coloniales continúan subyugando a las comunidades no hegemónicas, el volver a contar las historias de una comunidad en sus propios términos puede iluminar su camino hacia la libertad.



In this sense, the community museum builds strength from within, while it also builds its capacity to resist aggression from outside. A community that has carried out a process to tell its own story has developed tools to define its own projects and defend its interests. In fact, many community museums are the product of the mobilization of local communities defending their right to manage their own material heritage. For example, after researchers of the National Autonomous University of Mexico together with the National Institute of Anthropology and History removed artifacts from an archaeological site in Santa Ana Teloxtoc, Puebla, without their consent, community members protested and created the HICUPA community museum in 1986. There are many similar cases throughout Mexico and Latin America.

Local communities all over the world are demanding that heritage items currently in the possession of mainstream museums and conservation centers be re-patriated to their places of origin¹. This is very clear in Mexico where communities contest their right to manage their archaeological heritage, which according to federal law belongs to the state. Generally, communities consider that the archaeological sites and artifacts found on their lands are a direct link to their origins and a legacy inherited from their ancestors. However they are also evidence of their historical possession of their territory that legitimates their presence today. The Constitution of 1917 recognizes as communal lands those that have deeds dating back from the colonial period, when the Spanish crown recognized the community's possession since "time immemorial." In other words, this material heritage has a direct link to communal rights that are the basis for the community's existence.

En este sentido, el museo comunitario construye fortaleza al interior de la comunidad, mientras que también genera mayor capacidad para resistir las agresiones externas. Una comunidad que ha llevado a cabo un proceso para contar su propia historia ha desarrollado herramientas para definir sus proyectos y defender sus intereses. De hecho, muchos museos comunitarios son producto de la movilización de comunidades locales en defensa de su derecho a gestionar su propio patrimonio material. En 1986, cuando investigadores de la Universidad Nacional Autónoma de México, junto con el Instituto Nacional de Antropología e Historia, recogieron artefactos de un sitio arqueológico en Santa Ana Teloxtoc, Puebla, sin su consentimiento, miembros de la comunidad protestaron y crearon el Museo Comunitario HICUPA. Hay muchos casos similares en todo México y América Latina.

Comunidades locales de todo el mundo están exigiendo la repatriación de colecciones de artefactos que actualmente están en posesión de los grandes museos y centros de conservación¹. Esto es muy claro en el caso de México, donde las comunidades defienden su derecho a gestionar su patrimonio arqueológico, que según la ley federal pertenece a la nación. En general, las comunidades consideran que los sitios y piezas arqueológicas encontrados en sus tierras son un vínculo directo con sus orígenes y un legado heredado de sus antepasados. Sin embargo, también son evidencia de la posesión histórica de su territorio que legitima su presencia actual. La Constitución de 1917 reconoce como tierras comunales aquellas que tienen títulos que datan de la época colonial, cuando la corona española reconoció la posesión de la comunidad desde "tiempo inmemorial". En otras palabras, este patrimonio material tiene un vínculo directo con los derechos comunales que son la base de la existencia de la comunidad.

¹ A notable example is the Rapa Nui people of Easter Island, who are currently asking the British Museum to return one of the island's sacred Moai statues, stolen 150 years ago by British sailors. Easter Island people want the British Museum to return Moai statue (2018, August 7), The Guardian. Retrieved from <https://www.theguardian.com>

Mexican communities can obtain legal possession of their archaeological collections by following the procedures established in federal law, and their community museums are an important instrument in this process. In this case, as in many other countries, community museums are a strategy to assert collective rights.

However, to fulfill these objectives, to strengthen a community by the collective construction of its narratives, to assert its rights to manage its material heritage, and to become a rallying point for its defense in a variety of issues, the community museum must have autonomous community decision-making and participatory processes. The community museum cannot be created by an agent outside the community. It must grow out of the initiative of community members and be governed by community decision-making bodies. This is a basic difference with regards to an ecomuseum, which involves “local actors” according to most definitions, and shares decision-making with experts and institutional representatives who are not necessarily based in the community (Dal Santo, 2016). The community museum can build relationships with any number of external institutions, it can seek support and create collaborations, but if it depends on these institutions it loses its independent voice and capacity for action.

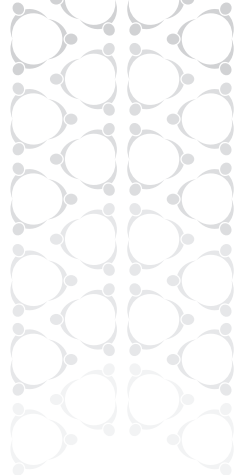
In the vision embraced by the movement of the Network of Community Museums of America and the related networks in Mexico, Nicaragua, Costa Rica, Venezuela and Colombia², the key characteristic of a community museum is its basis in the decisive action of the community. Community actors, not local actors in general, create the community museum through a

Las comunidades mexicanas pueden obtener la custodia de sus colecciones arqueológicas siguiendo los procedimientos establecidos en el Reglamento de la Ley Federal sobre Monumentos y Zonas Arqueológicas, Artísticas e Históricas, y los museos comunitarios son un instrumento importante en este proceso. En este caso, como en muchos otros países, los museos comunitarios son una estrategia para reivindicar derechos colectivos.

Sin embargo, para cumplir estos objetivos, para fortalecer una comunidad mediante la construcción colectiva de sus narrativas, reivindicar los derechos a gestionar su patrimonio material y convertirse en un punto de referencia significativo, el museo comunitario debe estar fundamentado en procesos participativos y de toma de decisiones autónomas. El museo comunitario no puede ser creado por un agente externo a la comunidad. Debe surgir de la iniciativa de los miembros de la comunidad y ser gobernado por organismos de toma de decisiones de la misma. Esta es una diferencia básica con respecto al ecomuseo, que involucra a “actores locales” según la mayoría de las definiciones, y comparte la toma de decisiones con expertos y representantes institucionales que no están necesariamente basados en la comunidad (Dal Santo, 2016). El museo comunitario puede establecer relaciones con cualquier número de instituciones externas, puede buscar apoyo y crear colaboraciones, pero si depende de estas instituciones, pierde su voz independiente y su capacidad de acción.

En la visión adoptada por el movimiento de la Red de Museos Comunitarios de América y las redes relacionadas en México, Nicaragua, Costa Rica, Venezuela y Colombia², la característica fundamental de un museo comunitario es su base en la acción decisiva de la comunidad. Los actores comunitarios, no los actores locales en general, crean el museo comunitario a través

² This international network was established in 2000, and since has catalyzed the development of networks in Costa Rica, Colombia, Nicaragua and Venezuela. The National Network of Community Museums of Mexico was created in 1994. (Camarena and Morales, 2016)



variety of consensus-building processes. The community is the determinant force, the protagonist and the creative motor of the museum.

The museum is founded and developed by community groups, and it responds to their needs and interests. It is managed and directed by community representatives. The themes it addresses are determined by a series of consultations in the community. The research is carried out by community members, who also develop the design of exhibitions, choose heritage elements and produce installations to represent their stories. Community needs and rights are addressed through actions and programs in the on-going operation of the museum, whose fundamental role is to strengthen the identity and collective memory of the community. Through its dynamic connection to different sectors and organizations, community members heighten their awareness of the practices that sustain their way of life, and project them into the future. The community museum affirms the right of the community to build a future based on its own cultural practices and historical experience, and thus expands its capacity for self-determination.

When the “Shan-Dany” Community Museum of Santa Ana del Valle, Oaxaca, Mexico was opened in 1986 several academics were critical of its exhibitions. Why didn't they provide an orderly sequence of the historical periods of the community? Why did one exhibition profile the counter-revolutionary movement that proclaimed Oaxaca to be a sovereign state during the Mexican Revolution? The answer was that community members had selected the themes they felt were most interesting, relevant and representative of their own identity: their pre-Colombian origins, their experience between 1910 and 1920, and their traditional weaving. They wanted an archaeological exhibition to showcase their origins

de una variedad de procesos de construcción de consenso. La comunidad es la fuerza determinante, el protagonista y el motor creativo del museo.

El museo es fundado y desarrollado por grupos de la comunidad, y responde a sus necesidades e intereses. Es gestionado y dirigido por representantes de la comunidad. Los temas que aborda están determinados por una serie de consultas en la comunidad. La investigación es realizada por miembros de la comunidad, quienes también desarrollan el diseño de exposiciones y producen elementos para representar sus historias. Las necesidades y derechos de la comunidad determinan las acciones y programas cotidianos del museo. Su función fundamental es fortalecer la identidad y la memoria colectiva de la comunidad. A través de su conexión dinámica con diferentes sectores y organizaciones, los miembros de la comunidad valoran más las prácticas que sostienen su forma de vida y las proyectan en el futuro. El museo comunitario afirma el derecho de la comunidad a construir un futuro basado en sus propias prácticas culturales y experiencia histórica, y así fortalece su capacidad de autodeterminación.

Cuando en 1986 se inauguró el Museo Comunitario “Shan-Dany” de Santa Ana del Valle, Oaxaca, México, varios académicos criticaron sus exposiciones. ¿Por qué no presentaron una cronología de los períodos históricos de la comunidad? ¿Por qué dieron importancia al movimiento contrarrevolucionario que proclamó la soberanía de Oaxaca durante la Revolución Mexicana? La respuesta fue que los miembros de la comunidad habían seleccionado los temas que consideraban más interesantes, relevantes y representativos de su propia identidad: sus orígenes precolombinos, su experiencia entre 1910 y 1920 y su tejido tradicional. Querían una exposición arqueológica para mostrar sus orígenes y



and to claim their right to exhibit the artifacts found in their community. They decided to include how their village was burned to the ground by the federal troops of the Carrancistas³, how Santa Ana aligned with the movement to declare sovereignty, how they struggled through this period and re-built their community. This story wasn't about the national scenario of revolutionary and so-called counterrevolutionary movements, but about their experience of aggression and their capacity for resistance. Finally, it was important to them to provide a clear presentation of the highly skilled process of textile production they practiced and to show its roots in tradition and history which conferred greater value to the weavings they made. They had no interest in providing a monographic text-book description of each stage recognized in national history.

When communities are in control of the stories, different narratives appear. San Juan Bosco Chuxnabán, a mixe community of 120 families located in the northern mountains of the state of Oaxaca, Mexico, began work on its museum in 2008⁴. When community members discussed the themes for their museum in their general assembly, they agreed to speak about a recent archaeological discovery, and the "agrarian problem," an issue about land ownership. The community museum committee organized the process to carry out the research on these themes with the participation of the students of the secondary school. In the process of constructing the questions to ask about the agrarian problem, it appeared that the story involved Chuxnabán's struggle to end decades of violent conflict with the neighboring communities over territorial boundaries. In the 1990s the community representatives had begun a process of negotiating directly with their neighbors without intervention from the government. As the secondary school students

reclamar su derecho a exhibir los artefactos encontrados en su comunidad. Decidieron incluir cómo su pueblo fue incendiada por las tropas federales de los Carrancistas³, cómo Santa Ana se unió a las fuerzas soberanistas, cómo lucharon durante este período y reconstruyeron su comunidad. Lo significativo de esta historia no lo determinaba el escenario nacional de los movimientos revolucionarios y los llamados contrarrevolucionarios, sino la experiencia de agresión y la capacidad de resistencia comunitaria. Finalmente, fue importante para ellos presentar el proceso altamente calificado de producción textil que practican y mostrar el vínculo a sus tradiciones e historia que brinda mayor valor a los tejidos producidos. No tenían ningún interés en proporcionar una descripción monográfica de cada etapa reconocida en la historia nacional.

Quando las comunidades tienen control sobre las historias, aparecen narrativas diferentes. San Juan Bosco Chuxnabán, una comunidad mixe de 120 familias ubicada en las montañas del norte del estado de Oaxaca, comenzó a trabajar en su museo en 2008⁴. Cuando los miembros de la comunidad discutieron los temas para su museo en su asamblea general, acordaron hablar sobre un descubrimiento arqueológico reciente y el "problema agrario", un conflicto de tenencia de la tierra. El comité del museo comunitario organizó el proceso para llevar a cabo la investigación sobre estos temas con la participación de los estudiantes de la escuela secundaria. En el proceso de elaboración del guion de investigación sobre el problema agrario, se fue aclarando que Chuxnabán había logrado poner fin a décadas de conflicto violento con las comunidades vecinas por las fronteras territoriales. En los 90s, los representantes de la comunidad habían iniciado un proceso de negociación directa con sus vecinos sin la intervención del gobierno. A medida que los estudiantes de secundaria y los

³ Forces led by Venustiano Carranza who took power of the federal government in 1914 but was opposed by leaders such as Zapata who demanded agrarian reform.

⁴ The mixes are an ethnic group of approximately 80,000 members, which has had an outstanding role in defending the rights of indigenous communities both within Mexico and at international forums. (Maldonado and Cortés, 1999)



and community representatives documented their conversations, a different title to the exhibition emerged: “The importance of the agrarian struggle and solutions through independent dialogue.”

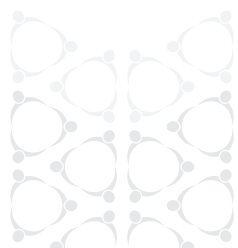
When young people and adults came together in the workshop to develop the design of the exhibition, they split into teams to propose how each part of the story should be represented. One team had the task of visualizing the process of dialogue. They proposed the recreation of a scene in which five people were sitting at a table talking. These people represented one delegate from Chuxnabán and one from each of the four communities with which they had had successful negotiations. When the team presented their proposal to the other participants of the design workshop, they were asked when this scene took place. Their answer was that- it had never actually taken place. In truth the negotiations had developed with each community separately. The team explained that this scenario was a symbol of how the representatives of Chuxnabán were able to sit down together at the table and peacefully come to agreements, with all of these villages.

An external observer very probably would not have chosen this story as one of the most significant narratives for Chuxnabán; attention might have focused on the people’s unusual language or their well-known legends. But for this community it was essential to pass on knowledge to their youth of how they had weathered a conflict which has cost many lives. It was a sensitive issue, one that could only be authoritatively addressed from their inner experience. The story also encompassed a lesson about the value of communities talking directly among each other without governmental support for any of the parties involved. This was evident in the scene community members recreated- no one from the government was sitting at the table during the symbolic dialogue they presented.

representantes de la comunidad documentaron sus conversaciones, surgió otro título para la exposición: “La importancia de la lucha agraria y soluciones a través del diálogo independiente”.

Cuando jóvenes y adultos se reunieron en el taller para desarrollar el diseño de la exposición, se formaron equipos para proponer cómo se debía representar cada parte de la historia. Un equipo tuvo la tarea de visualizar el proceso de diálogo. Propusieron recrear una escena en la que cinco personas se sentaron a hablar en una mesa. Incluyeron un representante de Chuxnabán y uno de cada una de las cuatro comunidades con las que habían tenido negociaciones exitosas. Cuando este equipo presentó su propuesta al grupo, se les preguntó cuándo tuvo lugar esta escena. Su respuesta fue que nunca había tenido lugar. Las negociaciones se habían desarrollado con cada comunidad por separado. Pero este es un símbolo, explicaron, de cómo logramos sentarnos juntos en la mesa y llegar a acuerdos pacíficamente con todos estos pueblos.

Muy probablemente, un observador externo no habría elegido esta historia como una de las narrativas más significativas para Chuxnabán; se podría haber seleccionado la lengua materna o las leyendas reconocidas. Pero para esta comunidad era esencial transmitir a sus jóvenes el conocimiento sobre cómo habían superado un conflicto que había costado muchas vidas. Era un tema delicado, con varios aspectos que solamente podían abordarse desde su experiencia interna. La historia también incluyó aprendizajes sobre el valor del diálogo directo entre las comunidades sin el apoyo gubernamental para ninguna de las partes involucradas. Esto fue evidente en la escena que los miembros de la comunidad recrearon: no había representantes del gobierno sentados en la mesa durante el diálogo simbólico que representaron.



Since the museum opened to the public in 2011, several communities have visited it in the context of developing dialogues with their neighbors over land issues. In this manner, Chuxnabán was able to tell a story that has value for both its own members and for other communities. However it would not have been possible if community members themselves hadn't decided about the subject matter and its treatment. In the process, what came to light was their needs, their vision of what had occurred, and the symbolic truths embedded in their experience.

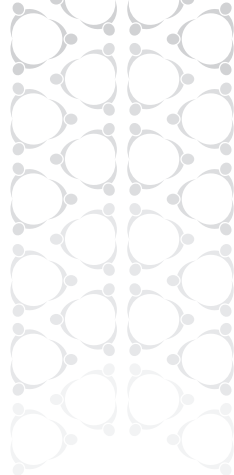
However, the experience of identifying important stories, learning about them and representing them does not end with the creation of the museum's first exhibitions. One way to catalyze a continuous process of collective self-interpretation is to engage different generations to work together in the study of their community. The network of community museums in the state of Oaxaca has developed a program to involve children and young people in a continuous process of researching and interpreting their own culture since 2012. This project, called "Our Vision of Change," has now involved 13 communities in the process of creating collaborations between the community museums and the local schools.

The elementary school children who participate carry out exercises to identify a theme of their community history, culture or current problems that they want to learn about as a group. They are given basic training in oral history methods and with the support of their teachers, the community museum committee and the local authorities, they speak with elders or whoever is knowledgeable about the chosen subject. In this way they develop meaningful dialogues with adults of different generations about their collective memory and practices.

Desde que el museo abrió sus puertas al público en 2011, varias comunidades lo han visitado en el contexto de desarrollar diálogos con sus vecinos sobre problemas de límites. De esta manera, Chuxnabán logró contar una historia que tiene valor tanto para sus propios miembros como para otras comunidades. Sin embargo, no habría sido posible sin la decisión de los mismos miembros de la comunidad sobre el tema y su tratamiento. En el proceso, salieron a la luz sus necesidades, su visión de lo que había ocurrido y las verdades simbólicas arraigadas en su experiencia.

La experiencia de identificar historias importantes, aprender sobre ellas y representarlas no termina con la creación de las primeras exposiciones del museo. Una forma de catalizar un proceso continuo de auto-interpretación colectiva es involucrar a diferentes generaciones para que trabajen juntos en el estudio de su comunidad. La red de museos comunitarios en el estado de Oaxaca ha desarrollado un programa para involucrar a niños y jóvenes en un proceso de investigación e interpretación de su cultura desde 2012. Este proyecto, denominado "Nuestra visión de cambio", ahora involucra a 13 comunidades en el proceso de generar colaboraciones entre los museos comunitarios y las escuelas locales.

Los niños de la escuela primaria que participan realizan ejercicios para identificar un tema de la historia o cultura de su comunidad, o de los problemas actuales, que les interesan como grupo. Reciben capacitación básica en métodos de historia oral y con el apoyo de sus maestros, el comité del museo comunitario y las autoridades locales, hablan con los ancianos o con cualquier persona que tenga conocimiento sobre el tema elegido. De esta manera, desarrollan diálogos significativos con adultos de diferentes generaciones sobre su memoria y prácticas colectivas.



The themes chosen by the children are varied. Some are general, like “legends.” Others are very specific, like “Why some animals have disappeared from our community.” They have researched the traditional ball game (pelota mixteca), the calenda (a ritual parade to begin the fiesta), weaving with back-strap looms and knowledge about recipes for the traditional drink of tejate, and traditional mole. They have also investigated the traditional homes made from palm leaves, ceramics, and delved into the origin of the community’s name, local archaeology, and the discovery of pre-Colombian masks. They have become aware of the origin of the community, how the church was built, how large families used to live, and how people wrote letters. They have also researched natural heritage, especially narratives about the rivers, streams and mountains. Contemporary issues such as local gangs and migration have also featured.

The research through dialogue is enriched by observation and sometimes participation, according to the theme. Children observe and participate in traditional practices of cooking, weaving, healing and celebration, and they also walk through to the rivers, fields and mountains. They visit archaeological sites and the local wells.

At the end of the school year they present what they have learned in whatever medium they choose. Sometimes they have made demonstrations, such as how to make a traditional beverage or the special head-dresses for a traditional dance. They have presented plays, exhibitions, murals, videos, photographs, radio programs, poems and power points. The presentations were made mostly in the schools in the initial stages of the program, but now they are open

Los temas elegidos por los niños son diversos. Algunos son generales, como “leyendas”. Otros son muy específicos, como “Por qué algunos animales han desaparecido de nuestra comunidad”. Han investigado el juego de pelota tradicional (pelota mixteca), la calenda (desfile ritual para comenzar la fiesta), el tejido con telares de cintura y la elaboración de la bebida tradicional de tejate y el mole tradicional. También han indagado sobre la elaboración de casas tradicionales hechas de hojas de palma, la cerámica, y profundizado en el origen del nombre de la comunidad, la arqueología local y el descubrimiento de máscaras prehispánicas. Han aprendido de la fundación de la comunidad, cómo se construyó la iglesia, cómo vivían las familias numerosas antes y cómo la gente solía escribir cartas. También han investigado el patrimonio natural, especialmente narrativas sobre los ríos, arroyos y montañas. Problemáticas actuales tales como las pandillas locales y migración también han figurado.

La investigación a través del diálogo se enriquece con la observación y a veces con la participación, según el tema. Los niños observan y participan en prácticas tradicionales de cocina, tejidos, curaciones y celebraciones, además recorren los ríos, campos y montañas. Visitan sitios arqueológicos y los pozos locales.

Al final del año escolar, presentan lo que aprendieron en cualquier medio que ellos elijan. Algunas veces han hecho demostraciones; por ejemplo, cómo preparar una bebida tradicional o los penachos especiales para un baile tradicional. También han presentado obras de teatro, exposiciones, murales, videos, fotografías, programas de radio, poemas y presentaciones de power point. En las etapas iniciales del programa, las presentaciones se realizaron principalmente en las escuelas, pero ahora



community events, held in the community museum, the community auditorium or the central plaza. These have become very festive occasions with adults and elders showing great appreciation for how the children take on their roles in a play about the best bull-rider of their community, or demonstrating traditional healing practices with herbs. Community memory is recreated and enriched by the children's creative expressions.

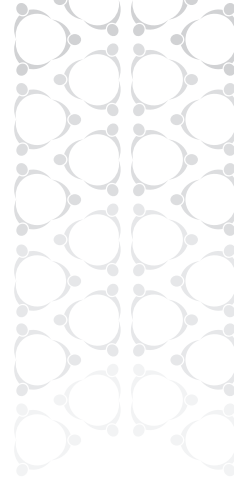
The program carried out with secondary school children is somewhat different. Here the young people are engaged in a discussion about how their community is changing. They take photographs of the changes in their community, discuss how their lives are different from those of their parents, and talk with elders about four basic pillars of communal life: the territory, the communal government, community cooperation through work and the fiesta. They talk about the practices involved in each one and how they are changing. Further discussions include the questions of how they relate to these communal practices, their dreams and ideas about the good life, what would happen if they lost their collective memory and their proposals to strengthen the cultural roots of the community. They also represent their findings, opinions and reflections in diverse media at the end of the school year.

The photographic exhibitions, colorful murals, recitals of poems, plays and videos presented by the young people are very well received by community members. In some cases they have had an impact on practices of their communities: in San Miguel Tequixtepec the participation of young people helped to revive the practice of tequio, or communal work without pay, to clean the graveyard for the Day of the Dead. The discussions about communal government and its changes have helped adults reflect on and revitalize practices to build community consensus.

son eventos comunitarios abiertos, que se llevan a cabo en el museo comunitario, el auditorio comunitario o la plaza central. Estos se han convertido en ocasiones festivas, donde adultos y ancianos muestran un gran aprecio por la forma en que los niños asumen sus papeles en una obra sobre el mejor montador de toros de su comunidad, o demuestran prácticas de curación tradicionales. La memoria comunitaria es recreada y enriquecida por la expresión creativa de los niños.

El programa de los jóvenes de las escuelas secundarias es distinto. En este caso, los jóvenes participan en reflexiones sobre cómo está cambiando su comunidad. Toman fotografías de las transformaciones de su comunidad, discuten cómo sus vidas son diferentes a las de sus padres y hablan con los ancianos sobre los cuatro pilares básicos de la vida comunitaria: el territorio, el gobierno comunal, la cooperación comunitaria a través del trabajo y la fiesta. Hablan sobre las prácticas involucradas en cada uno y cómo están cambiando. Otras discusiones incluyen reflexiones sobre cómo ellos se relacionan con estas prácticas comunitarias, sus sueños e ideas sobre una buena vida, qué pasaría si perdieran su memoria colectiva y sus propuestas para fortalecer las raíces culturales de la comunidad. También representan lo que han aprendido y sus reflexiones en diversos medios al final del año escolar.

Las exposiciones fotográficas, murales, recitales de poemas, obras de teatro y videos presentados por los jóvenes también han sido muy bien recibidos por los miembros de la comunidad. En algunos casos han tenido impacto sobre las prácticas comunitarias: en San Miguel Tequixtepec, la participación de los jóvenes ayudó a revitalizar el tequio, o el trabajo comunitario sin paga para limpiar el cementerio para el Día de los Muertos. Las discusiones sobre el gobierno comunal y sus cambios han ayudado a los adultos a reflexionar y revitalizar las prácticas para lograr el consenso de la comunidad.



Another example that illustrates the role of the community museum regarding memory, practices and collective rights is the museum of Mulaló, an Afro-Colombian community of approximately 1,800 inhabitants in the Department of the Valle del Cauca, Colombia. The museum was opened in 1990 in connection with commemorations of the historical figure of Simón Bolívar, and received the name of “Historical Museum Simón Bolívar of Mulaló.” The initiative was spearheaded by a representative community body, the Junta de Acción Comunal (Council of Communal Action), and community members were involved in the donation of objects to be exhibited. However, it told the story of how Bolívar visited the Hacienda of Mulaló between 1822 and 1829, his military exploits, his affair with a woman who worked in the Hacienda as a slave, and his horse Palomo.

However around the year 2000 community members criticized this presentation and questioned where the people of Mulaló appeared in this story. “The community asked itself, where are the stories of our grandparents, our great-grandparents, of ourselves?”⁵ A process of greater community appropriation developed through the Consejo Comunitario (Community Council) which regularly brings together the 17 existing grassroots organizations. The Community Council decided to expand the museum and open a library, which were integrated into an historical and cultural center. The Association of Friends of the Historical and Cultural Center of Mulaló was founded to manage the project. Currently the association is comprised of 23 members, who represent the different grassroots organizations, and young people who participate in the museum’s programs. Members of the Directive Council of the association must be affiliated to or validated by the Council of Community Action, and its decisions are discussed in the Community Council (Museo Mulaló, 2011)

Otro caso que ejemplifica el papel del museo comunitario respecto a la memoria, las prácticas y los derechos colectivos es el museo de Mulaló, una comunidad afrocolombiana de aproximadamente 1,800 habitantes en el Departamento del Valle del Cauca, Colombia. El museo fue inaugurado en 1990 en relación con las conmemoraciones de la figura histórica de Simón Bolívar, y recibió el nombre de “Museo Histórico Simón Bolívar de Mulaló”. La iniciativa fue encabezada por un cuerpo comunitario representativo, la Junta de Acción Comunal, y miembros de la comunidad participaron en la donación de objetos para exhibición. Sin embargo, contó la historia de cómo Bolívar visitó la hacienda de Mulaló entre 1822 y 1829, sus hazañas militares, su relación con una mujer que trabajaba en la hacienda como esclava y su caballo Palomo.

Alrededor del año 2000, miembros de la comunidad criticaron esta presentación y cuestionaron dónde aparecía la gente de Mulaló en esta historia. “La comunidad se preguntó a sí misma: ¿dónde están las historias de nuestros abuelos, de nuestros bisabuelos y de nosotros mismos?”⁵. Un proceso de mayor apropiación de la comunidad se desarrolló a través del Consejo Comunitario, que reúne regularmente a las 17 organizaciones de base existentes. El Consejo Comunitario decidió ampliar el museo y abrir una biblioteca, que se integraron en un centro histórico y cultural. La Asociación de Amigos del Centro Histórico y Cultural de Mulaló fue fundada para gestionar el proyecto. Actualmente, la asociación está compuesta por 23 miembros, que representan a las diferentes organizaciones de base y a los jóvenes que participan en los programas del museo. Los miembros del Consejo Directivo de la asociación deben estar afiliados o validados por el Consejo de Acción Comunitaria, y sus decisiones se consultan en el Consejo Comunitario (Museo Mulaló, 2011).

⁵ Museo Comunitario Mulaló, la voz de una comunidad afrodescendiente (2017, November 5) La Network. Retrieved from <http://la.network/museo-comunitario-mulalo-la-voz-una-comunidad-afrodescendiente/>

The museum was completely re-designed. The Association of Friends of the Historical and Cultural Center of Mulaló developed the project and raised the funds, proposing the construction of the new building in a first stage, and a second stage to include the design, production and installation. It coordinated the research and integration of the contents of the exhibition, with documentation carried out by community members with support from professionals. The installation opened in 2007 includes sections on the local archaeology and the history of the colonial hacienda, but the most visited gallery is based on research done by community members about their local identity.

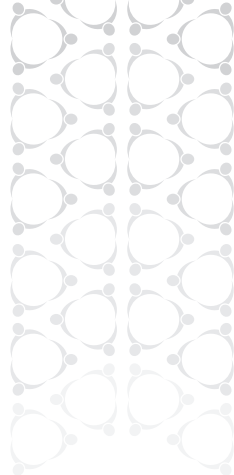
The first historical photographs of Afro-descendant community members are exhibited, depicting weddings and baptisms. Several genealogies are on display, and a special panel presents the Cuero family, ancestors of the majority of the current inhabitants. The Cuero family arrived from Africa, and received the same name as the owner of the hacienda. The main community festivals and celebrations are documented, including the festivities of the patron saint and a special festival to honor goats. Goats have played an important role in the community's economy, and their meat is the main ingredient of Mulaló's famous traditional dishes. Other sections portray "those who have left their mark," storytellers, leaders, and a well-known cook. Visitors can also listen to tapes of oral traditions, illustrated by children's drawings.

Initially, since the funding was provided by a cement plant established within the territory of Mulaló, it also included a scale model and a video explaining the process of cement production. However, after a few years the video was replaced by one that celebrates

El museo fue completamente rediseñado. La Asociación de Amigos del Centro Histórico y Cultural de Mulaló desarrolló el proyecto y recaudó los fondos, proponiendo la construcción del nuevo edificio en una primera etapa, y una segunda etapa para incluir el diseño, la producción y la instalación. Coordinó la investigación e integración de los contenidos de la exposición, con documentación realizada por miembros de la comunidad y también con el apoyo de profesionales. La instalación inaugurada en 2007 incluye secciones sobre la arqueología local y la historia de la hacienda colonial, pero la sala más visitada está basada en las investigaciones realizadas por miembros de la comunidad sobre su identidad local.

Se presentan las primeras fotografías históricas de los miembros de la comunidad afrodescendiente, que representan bodas y bautizos. Varias genealogías están en exhibición, y un tablero especial presenta a la familia Cuero, ancestros de la mayoría de los habitantes actuales. La familia Cuero llegó de África y recibió el mismo nombre que el dueño de la hacienda. Las principales festividades y celebraciones de la comunidad están documentadas, incluidas las festividades del santo patrón y un festival especial para honrar a las cabras. Las cabras han jugado un papel importante en la economía de la comunidad, y su carne es el ingrediente principal de los famosos platillos tradicionales de Mulaló. Otras secciones representan a "aquellos que han dejado su huella", los que transmitían la tradición oral, los líderes y una matrona (cocinera reconocida). Los visitantes también pueden escuchar grabaciones de cuentos y leyendas de la comunidad, ilustradas con dibujos de los niños.

Inicialmente, dado que los fondos se gestionaron con una planta de cemento establecida en el territorio de Mulaló, también incluía un modelo a escala y un video que explicaba el proceso de producción de cemento. Sin embargo,



local festivals and traditions. In this video there is footage of the participants of the festival to commemorate the passage of Simón Bolívar on the 20th of July, but during the parade attention is drawn mostly to the young men of Mulaló, dressed as those unrecognized black youth who participated in the struggle for independence, some carrying chains. In this way the community continues to appropriate and re-signify the contents of the exhibitions.

The community museum has been intensely active in organizing a children's group known as the "Little Friends of the Museum", creating groups to develop dance, theater, percussion music, and crafts, developing temporary photographic exhibitions for the celebration of Afro-Colombian identity and training young people as guides for the museum. It has re-invigorated the tradition of the baptism of the bread doll (muñeca de pan de bono) and organized workshops for elders to pass on the skills of ancestral cooking. Numerous actions have been coordinated with the local school as components of the ethno-educational program.

However in recent times it has been particularly active in the struggle against the construction of a highway that would disrupt community life and affect the water sources of Mulaló. This highway of 32 kilometers will cost 1.2 billion pesos and will increase the communication between the port of Buenaventura and the center of the country, but alternative routes could greatly reduce its negative impacts. The Community Council of Mulaló demanded the rights provided in the International Labor Organization Convention 169, which Colombia has ratified, establishing that tribal and ethnic communities must be consulted regarding projects that will affect their territorial and cultural integrity. It lost its case before the Superior Court of

después de algunos años, el video fue reemplazado por uno que celebra festivales y tradiciones locales. Este video muestra los participantes del festival para conmemorar el pasaje de Simón Bolívar el 20 de julio, cuyos principales figuras son los jóvenes de Mulaló, vestidos como aquellos jóvenes negros no reconocidos que participaron en la lucha por la independencia, algunos cargando cadenas. De esta manera la comunidad sigue apropiando y resignificando el contenido de las exposiciones.

El museo comunitario ha promovido intensamente la organización de un grupo de niños llamados "Pequeños amigos del museo", creando grupos de danza, teatro, música de percusión y de artesanía, desarrollando exposiciones fotográficas temporales para la celebración de la identidad afrocolombiana y capacitando a jóvenes como guías del museo. Ha revitalizado la tradición del bautismo de la muñeca de pan de bono y organizado talleres para que las matronas transmitan los conocimientos de la cocina ancestral. También coordina numerosas acciones con la escuela local para llevar a cabo el programa etnoeducativo.

Recientemente ha estado particularmente involucrado en la lucha contra la construcción de una carretera que afectaría la vida de la comunidad y los recursos acuíferos de Mulaló. Esta carretera de 32 kilómetros costará 1.2 billones de pesos y incrementará la comunicación entre el puerto de Buenaventura y el centro del país; pero sus efectos negativos podrían reducirse significativamente si se modificara su trazo. El Consejo Comunitario de Mulaló exigió los derechos estipulados en el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, ratificado por Colombia, estableciendo que las comunidades tribales y étnicas deben ser consultadas sobre proyectos que afectarán su integridad territorial y cultural. Perdió su caso ante el Tribunal Superior de



Cali and the Supreme Court of Justice, but finally in 2014 the Constitutional Court suspended the project and ordered the Ministry of the Interior to organize a process of community consultation.⁶

Throughout this process, the Community Museum supported the Community Council to carry out a process of ethnic characterization, in which each family helped to document their ethnic traditions. This documentation was essential to uphold the claim that Mulaló was an ethnic community with the rights established in the OIT Treaty 169. The Community Museum also supported the workshop in ethnic territorial rights for 67 young people, and the workshop to develop maps of the ancestral territory of Mulaló.

The experience of the Community Museum of Mulaló illustrates with great clarity the connection between strengthening community memory and the exercise of rights to self-determination. The dynamic study and recreation of the history and cultural practices of the community plays an essential role in defending its ancestral territory and way of life.

These experiences invite us to consider sustainability in a much wider sense than the domain of economic or environmental projects. Communities have resisted violence, political imposition and economic hardship. What has sustained them has not been limited to material conditions of reproduction. When the elders walk through their community's territory with young students, they not only describe how they practice agriculture but also speak about the struggles to keep their land, the ceremonies to give thanks for the harvest and the spirits that inhabit the mountains. Communities are sustained by the meaningful relationships between their members,

Cali y la Corte Suprema de Justicia, pero finalmente, en 2014, la Corte Constitucional suspendió el proyecto y ordenó al Ministerio del Interior que organizara un proceso de consulta comunitaria.⁶

A lo largo de este proceso, el Museo Comunitario apoyó al Consejo Comunitario para realizar un proceso de caracterización étnica, en el que cada familia ayudó a documentar sus tradiciones étnicas. Esta documentación fue esencial para sostener la reivindicación de que Mulaló era una comunidad étnica con los derechos establecidos en el Convenio 169 de la OIT. El Museo Comunitario también organizó talleres para 67 jóvenes sobre los derechos de los pueblos étnicos y sobre la elaboración de mapas del territorio ancestral de Mulaló.

La experiencia del Museo Comunitario de Mulaló ejemplifica con gran claridad la relación entre el fortalecimiento de la memoria comunitaria y el ejercicio de los derechos de autodeterminación. El estudio y recreación de la historia y prácticas culturales de la comunidad juegan un papel esencial en la defensa de su territorio y modo de vida ancestrales.

Estas experiencias nos invitan a considerar la sostenibilidad en un sentido mucho más amplio que el ámbito de proyectos económicos o ambientales. Las comunidades han resistido la violencia, la imposición política y las dificultades económicas. Lo que las ha sostenido no se reduce a las condiciones materiales de reproducción. Cuando los ancianos recorren el territorio de su comunidad con los jóvenes, no hablan solo de sus prácticas agrícolas; hablan de la lucha por la tierra, las ceremonias para agradecer la cosecha y los espíritus que habitan las montañas. Las comunidades se sostienen por las relaciones significativas entre sus miembros, las prácticas que los unen, las conexiones vitales con su

⁶ Frenan carretera clave en el Valle: Así lo ordenó la Corte Constitucional al conceder una tutela del Consejo Comunitario de Mulaló. (2014, May 4) El Tiempo. Retrieved from <https://www.eltiempo.com>



practices that bind them together, vital connections to their territory, as well as shared struggles. Community museums are a vehicle to recognize, bring into awareness and nourish these meaningful ties. They are an instrument for community members to learn about and reflect on their history and communal practices, to deepen an appreciation of their significance, and to participate in the recreation and unfolding of its unique story. In this process they become a tool for community action, in the collective struggle to preserve their own way of life. Community museums are a tool to claim collective rights to autonomy and self-determination, strengthening the capacity of diverse communities to envision and build their future.

territorio y las luchas colectivas. Los museos comunitarios son un vehículo para reconocer, nutrir y fortalecer estos vínculos significativos. Son un instrumento para que los miembros de la comunidad conozcan y reflexionen sobre su historia y sus prácticas comunitarias, para profundizar el vínculo con su memoria colectiva y reconocerse como protagonistas de la recreación y el desarrollo de su historia. En este proceso los museos comunitarios se convierten en una herramienta para la acción comunitaria, para la lucha colectiva en defensa de su propia forma de vida. Los museos comunitarios son una herramienta para reclamar los derechos colectivos a la autonomía y la autodeterminación, fortaleciendo la capacidad de diversas comunidades para visualizar y construir su futuro.

Bibliography Bibliografía

Camarena Ocampo, C. & Morales, T. (2016)

Memoria: Red de Museos Comunitarios de América. Experiencias de museos comunitarios y redes nacionales
Oaxaca, Mexico: Creative Commons

Dal Santo, Raul *et al.* (2016)

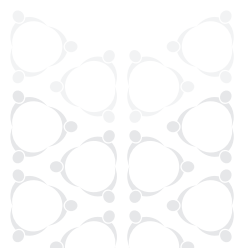
2016 Milan cooperation Charter "Ecomuseums and cultural landscape"
10.13140/RG.2.2.35542.04166

Maldonado, B. & Cortés, M.M. (1999)

La gente de la palabra sagrada. El grupo etnolingüístico ayuuk ja'ay (mixe). In A. Barabas & M. Bartolomé (Eds.)
Configuraciones étnicas en Oaxaca Vol. II (p. 97)
Mexico, Mexico: INI-INAH

Museo Mulaló. (2011)

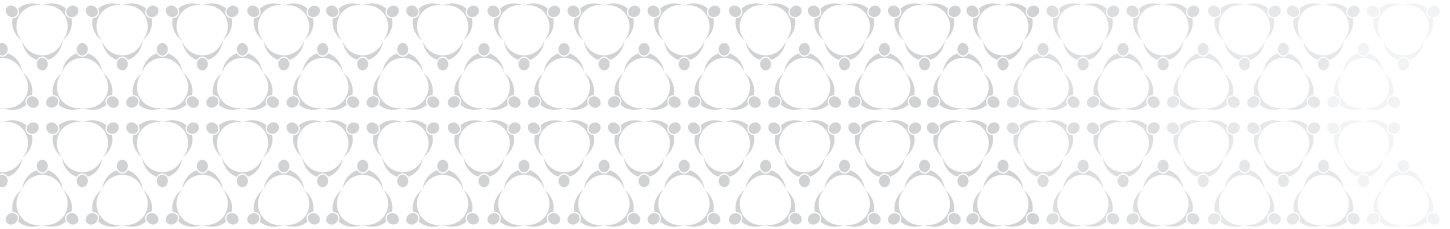
Affiliation to the Network of Community Museums of America
Unpublished document

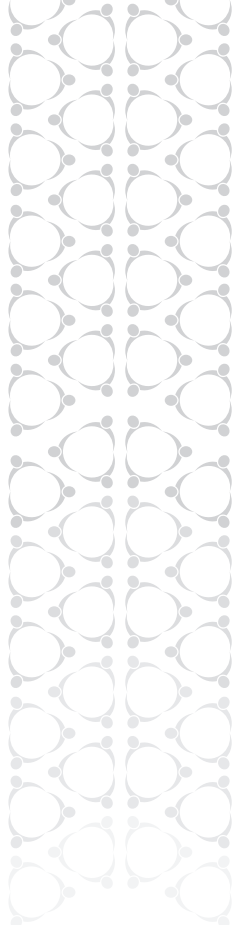


Sustaining 'Sense of Place' and heritage landscapes

Sosteniendo un 'sentido de lugar' y paisajes patrimoniales

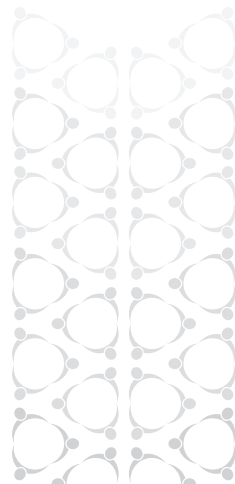
Peter Davis





What do local communities value most about their environment, those features of nature and culture for which they share some form of communal ownership and responsibility? What is it about our local environment that provides a feeling of belonging, a sense of place, the knowledge that we inhabit a landscape with distinct characteristics? These questions lie at the heart of this article, which poses questions about how community museums and ecomuseums might help to sustain sense of place and cultural landscapes.

¿Qué es lo que más valoran las comunidades locales sobre su entorno, las características de la naturaleza y la cultura por las que comparten cierta propiedad y responsabilidad comunitaria? ¿Qué pasa con nuestro entorno local que nos da un sentimiento de pertenencia, un sentido de lugar, el saber que habitamos un paisaje con características particulares? En el centro de este artículo se encuentran estas y otras preguntas para indagar sobre cómo los museos y eco-museos pueden ayudar a mantener un sentido del lugar y los paisajes culturales.



Place

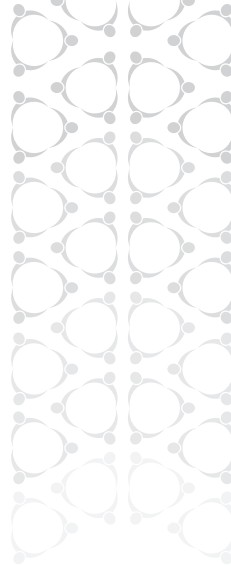
Lugar

Terms such as 'belonging', 'sense of place', 'identity', and 'community' entwine with ideas about place. Unsurprisingly, place, and the more elusive 'sense of place' have been a research focus in several disciplines, especially cultural geography, and are currently of growing interest in museum and heritage studies. Recent multi-authored publications (Riva, 2017; Mac Devitt, 2017) indicate the growing link made between museum activities and concepts of place and cultural landscapes. Questions about space and place have long been of interest to human geographers, the scholars Yi-Fu Tuan, Edward Relph and Anne Buttimer regarded as pioneers in using experiential perspectives to reflect on place and 'sense of place'. All three authors emphasize that place provides 'a world of meaning' (Hubbard et al., 2004) and it is this 'world of meaning' that ecomuseums and community museums also seek to capture.

The terms place, heritage, identity, cultural identity and community are all dynamic concepts; it is also apparent that the factors that provide a sense of identity, whether it be our self, national or community identity, are many and complicated, and they also are subject to change. With all these variables how can we begin to understand what are the most significant features of our community, our place, our territory? Although physical surroundings (landscapes, habitats, buildings) are important, place is much more complex; it is a web of understanding between people and the environment, between people and their neighbours, between people and their history. Place has to be permeable to new ideas, new practices and new peoples. Cultural identity demands that in a changing world we try to hold on to what is important from the past and adopt the best features of the new.

Términos como "pertenencia", "sentido de lugar", "identidad" y "comunidad" se entrelazan con ideas sobre lo que constituye un lugar. Como era de esperarse, un lugar, y el más elusivo "sentido de lugar", han sido un foco de investigación para varias disciplinas, especialmente la geografía cultural, y actualmente tienen un creciente interés en los estudios sobre museos y legados. Recientes publicaciones de varios autores (Riva, 2017; Mac Devitt, 2017) indican el vínculo creciente entre las actividades de los museos y los conceptos de lugar y paisajes culturales. Las preguntas sobre espacio y lugar han sido durante mucho tiempo de interés para los especialistas en geografía humana, los investigadores Yi-Fu Tuan, Edward Relph y Anne Buttimer, considerados como pioneros en el uso de perspectivas experienciales para reflexionar sobre el lugar y el "sentido del lugar". Los tres autores enfatizan que el lugar proporciona "un mundo de significado" (Hubbard et al., 2004) y es este "mundo de significado" lo que los eco-museos y los museos comunitarios buscan capturar.

Los términos lugar, patrimonio, identidad, identidad cultural y comunidad son conceptos dinámicos; es evidente también que los factores que proporcionan un sentido de identidad, ya sea la nuestra propia, nacional o comunitaria, son muchos y complicados, y también están sujetos a cambios. Con todas estas variables, ¿cómo podríamos comenzar a entender cuáles son las características más significativas de nuestra comunidad, nuestro lugar, nuestro territorio? Aunque los entornos físicos (paisajes, hábitats, edificios) son importantes, el lugar es mucho más complejo; es una red de entendimiento entre la gente y el medio ambiente, entre las personas y sus vecinos, entre la gente y su historia. Un lugar debe ser permeable a nuevas ideas, nuevas prácticas y nuevos pueblos. La identidad cultural exige que en un mundo cambiante intentemos aferrarnos a lo que es importante del pasado y adoptemos las mejores características de lo nuevo.

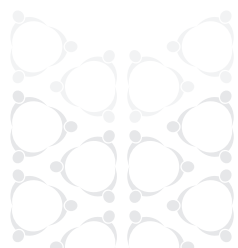


All localities possess physical attributes, each with associated meanings (historical, symbolic, and spiritual) that are important to the local community. Just how important those physical features are, even how prevalent they are, is a function of the community itself. In places where people work in their immediate surroundings their activities create the character of the place, features that over time result in the accumulated detail of the landscape that gives it local distinctiveness. Until very recently most people worked close to home, in agriculture, forestry, mining or cottage industries that utilised local natural resources. However, it is important to recognise that 'local distinctiveness' as a concept does not apply only to small rural settlements. It can also be identified in an industrial town or the suburbs of a major city. Every place has special features that can be recognised, valued, protected and celebrated.

In the UK, the organisation Common Ground has done much to draw attention to local distinctiveness, the phenomenon that Clifford and King (1993) refer to as 'that elusive particularity, so often valued as 'background noise'... the richness we take for granted.' They suggest that it is 'as much about the commonplace as about the rare, about the everyday as much as the endangered, and about the ordinary as much as the spectacular,' features of the cultural landscape that we often pay scant regard. Community museums and ecomuseums value this 'small heritage' the subtle distinctions and detail of the cultural landscape, the difference and richness of places that we appreciate even more when we are in danger of losing them. As yet, no official mechanisms have evolved to protect the smaller, but no less significant features of the cultural landscape that Hugues de Varine names as 'living

Todas las localidades poseen atributos físicos, cada uno con significados asociados (histórico, simbólico y espiritual) que son importantes para la comunidad local. La importancia de esas características físicas, incluso su prevalencia, depende de la propia comunidad. En los lugares donde las personas trabajan en su entorno inmediato, sus actividades dotan de carácter al lugar, son características que con el tiempo resultan en un conjunto de detalles del paisaje que le otorgan un carácter local distintivo. Hasta hace muy poco tiempo, la mayoría de las personas trabajaban cerca de sus hogares, en la agricultura, silvicultura, minería o industrias familiares que utilizaban recursos naturales locales. Sin embargo, es importante reconocer que el 'carácter local' como concepto no se aplica únicamente a pequeños asentamientos rurales, sino que también puede utilizarse para una ciudad industrial o los suburbios de una ciudad importante. Cada lugar tiene características especiales que pueden ser reconocidas, valoradas, protegidas y celebradas.

En el Reino Unido, Common Ground ha hecho mucho para llamar la atención sobre el carácter distintivo local, el fenómeno al que Clifford y King (1993) se refieren como "esa particularidad esquiva, tan a menudo valorada como 'ruido de fondo'... la riqueza que damos por sentado". Los autores sugieren que se trata tanto de las cosas comunes como de las que son raras, tanto de lo cotidiano como de lo que está en peligro de extinción, de lo ordinario como de las características espectaculares del paisaje cultural a las que generalmente prestamos poca atención. Los museos comunitarios y los eco-museos valoran este "pequeño patrimonio" por las sutiles distinciones y detalles del paisaje cultural, la diferencia y la riqueza de los lugares que apreciamos aún más cuando corremos el peligro de perderlos. Hasta ahora, ningún mecanismo oficial ha evolucionado para proteger las características más pequeñas, pero no menos importantes, del paisaje cultural.

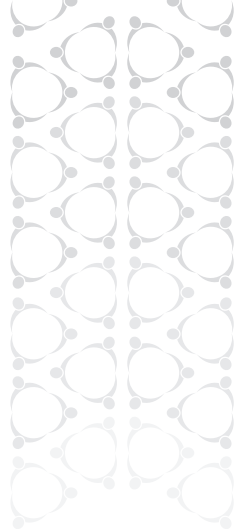


heritage'. We are in danger of losing 'Apples, bricks, sheep and gates, all of which have had generations of careful guided evolution creating qualities related to conditions of locality and need, no longer show the differentiation that whispers ... where you are' (Clifford and King, 1993).

Capturing, celebrating and conserving local distinctiveness demands that community museums and ecomuseums cherish features of the cultural landscape that provide a link to the past, acknowledging their special relevance. Tangible evidence of the living environments of the past - an old oak tree, a coppiced woodland that has long been a feature of the local landscape, the timeless quality of a local river, an ancient orchard, traditional breeds of livestock - take on special significance. Also meaningful are those tangible features left behind by our ancestors - everything from stone circles, standing stones and archaeological monuments, castles and country houses to dry-stone walls, shepherd's enclosures, abandoned factories and agricultural buildings - elements of the built environment that attach us to the past. Equally important is intangible cultural heritage, element of which also contribute in a major way to local distinctiveness - dialects, customs, folk tales and musical traditions, for example. Ecomuseums and community museums serve to conserve and interpret all these elements of the environment in order to establish the thread of continuity to the past and foster a sense of belonging.

Estamos en peligro de perder "Manzanas, ladrillos, ovejas y puertas, tantas cosas que han gozado de generaciones de cuidadosa y guiada evolución creando cualidades relacionadas a las condiciones de la localidad y necesidad, que ya no muestran la diferenciación que susurra... dónde nos encontramos." (Clifford y Rey, 1993).

Capturar, celebrar y conservar el carácter distintivo de un lugar exige que los museos comunitarios y los eco-museos valoren las características del paisaje cultural que nos vinculan con el pasado, reconociendo su relevancia. La evidencia tangible del medio ambiente del pasado - un viejo roble, los vástagos en un bosque que han sido una característica del paisaje local, la calidad atemporal de un río, un antiguo huerto, las razas tradicionales de ganado - adquiere un significado especial. También son significativos los rasgos tangibles que dejaron nuestros antepasados - desde círculos de piedra, piedras erguidas y monumentos arqueológicos, castillos y casas de campo hasta muros de piedra seca, recintos de pastores, fábricas abandonadas y edificios agrícolas - elementos del entorno construido que nos une al pasado. Igualmente importante es el patrimonio cultural intangible, que también contribuye de manera importante al carácter distintivo de un lugar, por ejemplo, los dialectos, costumbres, cuentos populares y tradiciones musicales. Los eco-museos y los museos comunitarios sirven para conservar e interpretar todos estos elementos del entorno para establecer el hilo de la continuidad con el pasado y fomentar el sentido de pertenencia.



If museums are going to achieve these aims they must accept that the museum extends beyond the physical barrier of its walls and that museums must empower the local community. While 'outreach' is now a feature of most museums, the second attribute, community empowerment, or 'inreach', is still to be put into practice in any meaningful way. Empowerment and responsibility go hand in hand if communities are to shape and define the significance of their heritage, their local environment, their place. The new philosophies and inclusive processes needed to empower local communities can be delivered by community museums and ecomuseums, providing them not only with a mechanism for rescuing an artefact, a habitat, or a way of life from loss or destruction, but also a means of expressing a deep conviction to preserve and deepen a sense of place.

Ecomuseums and community museums are of special interest because local people - not curators, experts or politicians - are responsible for identifying the heritage that they feel is most important. They can then utilise their heritage to construct the identities of communities, and interpret objects sites, places, events, history and the lives of individuals to reflect their own values. It is also significant that most ecomuseums and community museums support their communities, building cultural, natural, social and economic capital (Corsane *et al*, 2007).

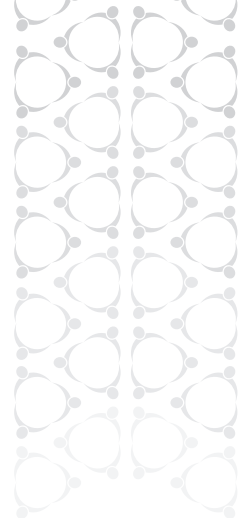
Si los museos van a lograr estos objetivos, deben aceptar que el museo se extiende más allá de la barrera física de sus paredes y que los museos deben empoderar a la comunidad local. Si bien el "alcance" es ahora una característica de la mayoría de los museos, el segundo atributo, el empoderamiento de la comunidad o "alcance interior", todavía debe ponerse en práctica de manera significativa. El empoderamiento y la responsabilidad van de la mano para que las comunidades den forma y definan la importancia de su patrimonio, su entorno local, su lugar. Las nuevas filosofías y los procesos inclusivos necesarios para empoderar a las comunidades locales pueden ser proporcionados por museos comunitarios y eco-museos, dándoles no solo un mecanismo para rescatar un artefacto, un hábitat o una forma de vida y prevenir su destrucción, sino también una forma de expresar una profunda convicción de la necesidad de preservar y profundizar el sentido del lugar.

Los eco-museos y los museos comunitarios son particularmente interesantes porque quienes son responsables de identificar el patrimonio que consideran más importante son personas locales, no los curadores, expertos o políticos. Ellos pueden utilizar su patrimonio para construir y desarrollar las identidades de las comunidades e interpretar objetos, sitios, lugares, eventos, la historia y las vidas de los individuos para reflejar sus propios valores. También es importante mencionar que la mayoría de los eco-museos y museos comunitarios apoyan a sus comunidades, construyendo capital cultural, natural, social y económico (Corsane *et al*, 2007).

Cultural Landscapes Paisajes Culturales

Elements of the cultural landscape of a place are cherished, conserved and interpreted to aid the sustainable development of local society; the link between heritage, identity, development and sustainability is a strong one. In 1992 UNESCO recognised cultural landscapes ('the combined works of nature and man') as a new category of 'World Heritage', resulted in a growing awareness of the 'organically evolved landscapes' (UNESCO, 2006). Two forms are recognised, fossil and continuing landscapes. As noted above, it is 'continuing landscapes' that ecomuseums and community museums seek to conserve. The cultural landscapes that they cherish have great significance for local people. Although local cultural landscapes are not of World Heritage Site status they still meet the criteria set by UNESCO, i.e. retaining an active role in contemporary society closely associated with the traditional way of life and in which an evolutionary process is still in progress. As Lowenthal (1997) expressed '...even the most modest locales embody profound meaning for folk indigenous to or otherwise familiar with them'. These 'modest locales' are the focus not only for ecomuseums and community museums, but are targeted by the European Landscape Convention (2000), which 'applies to ordinary landscapes no less than to outstanding ones [because] every landscape forms the setting for the lives of the population concerned' (Council of Europe, 2010).

La apreciación, conservación e interpretación de los elementos del paisaje cultural de un lugar ayudan al desarrollo sostenible de la sociedad local; el vínculo entre patrimonio, identidad, desarrollo y sostenibilidad es sólido. En 1992, la UNESCO reconoció los paisajes culturales ("que combinan el trabajo de la naturaleza y el ser humano" como una nueva categoría de "Patrimonio Mundial", lo que dio lugar a una mayor concientización sobre los "paisajes orgánicamente evolucionados" (UNESCO, 2006). Se reconocen dos formas, paisajes fósiles y continuos. Como se señaló anteriormente, son los "paisajes continuos" los que los eco-museos y museos comunitarios buscan conservar. Los paisajes culturales que estos museos valoran tienen un gran significado para la población local. Aunque los paisajes culturales locales no tienen el estatus de Patrimonio de la Humanidad, si cumplen con los criterios establecidos por la UNESCO, es decir, conservan un papel activo en la sociedad contemporánea estrechamente asociado con una forma de vida tradicional que todavía está en un proceso evolutivo. Como Lowenthal (1997) expresó "... incluso los lugares más modestos encarnan un significado profundo para las personas nativas o quienes están familiarizadas con ellos". Estos 'lugares modestos' son el foco no solo de los eco-museos y museos comunitarios, sino que están contemplados en el Convenio Europea del Paisaje (2000), que "aplica a los paisajes ordinarios tanto como aquellos que son sobresalientes [porque] cada paisaje es el escenario de la población interesada". (Consejo de Europa, 2010).



A holistic approach to the interpretation of the cultural landscape of a defined territory is central to the ecomuseum/community museum concept. The implication of the 'fragmented site' approach used by these museums suggests as many different aspects of heritage as possible are interpreted and that interconnections between the sites - and between culture and nature - are fully explained. It also implies that the whole story is available to every visitor irrespective of his or her age or educational background, and that the holistic principle applies to the 'consumer' as well as the resource. The holistic approach requires the removal of barriers between academic disciplines; stories and themes that are developed should interweave specialist knowledge. If all these criteria are met then visitors to ecomuseums and community museums can fully experience the special nature of individual places and understand the complexities that underlie cultural landscapes.

The fragmented nature of ecomuseum sites and the mechanisms used by community museums give them tremendous potential to promote holistic interpretation. Many ecomuseums have achieved this with considerable flair. For example, a tourist in the Cévennes National Park can begin to 'read' the landscape by visiting ecomuseum sites to gain knowledge of its geology, climate, vegetation and animal species and how people have modified the landscape. Introducing activities such as viticulture, sheep farming, silk manufacture, chestnut harvesting and other past and present industries enables visitors to understand the interactions that have resulted in a spectacular and unique landscape. Visiting heritage sites and local museums scattered throughout the national park provides a holistic view as these sites themselves

Un enfoque holístico de la interpretación del paisaje cultural de un territorio definido es fundamental para el concepto del eco-museo / museo comunitario. La implicación del enfoque de "sitio fragmentado" utilizado por estos museos sugiere que deberían interpretarse tantos aspectos diferentes del patrimonio como sea posible y tratar de explicar las interconexiones entre los sitios, y entre cultura y naturaleza. También implica que toda la historia de un lugar está disponible para todos y cada uno de los visitantes, independientemente de su edad o nivel educativo, que el principio holístico aplica tanto para el "consumidor" como para el recurso. El enfoque holístico requiere la eliminación de barreras entre las disciplinas académicas; las historias y los temas que se desarrollan deben entrelazar conocimiento especializado. Si se cumplen todos estos criterios, los visitantes de los eco-museos y de los museos comunitarios pueden experimentar plenamente la naturaleza especial de los lugares individuales y comprender las complejidades subyacentes de los paisajes culturales.

La naturaleza fragmentada del eco-museo y los mecanismos utilizados por los museos comunitarios les dan un tremendo potencial para promover una interpretación holística. Muchos eco-museos lo han logrado con considerable aptitud. Por ejemplo, un turista en el Parque Nacional de Cévennes puede comenzar a "leer" el paisaje visitando los sitios del eco-museo para conocer su geología, clima, vegetación y especies animales y cómo las personas han modificado el paisaje. La introducción de actividades como la viticultura, la cría de ovejas, la fabricación de seda, la cosecha de castañas y otras industrias pasadas y presentes permite a los visitantes comprender las interacciones que han resultado en un paisaje espectacular y único. Visitar los sitios del patrimonio y los museos locales dispersos por todo el parque nacional ofrece una visión holística, ya que estos sitios ofrecen diferentes

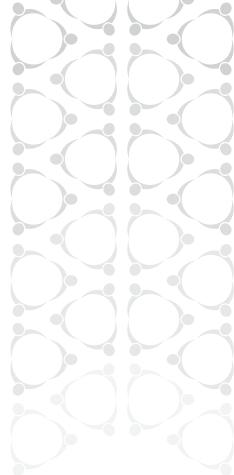


offer different specialised interpretations. Tourists understand the landscape as they pass from one site to another. Seixal Museum (Portugal) is also a special place because of its proximity to major rivers and the sea; everything about the region links in some way to the maritime world. Its suite of sites (including tide mills, shipyards, cork factories, gunpowder works, Roman sites and a small palace) are all interpreted in relation to the sea and maritime trade, whilst sailing on its restored vessels enable the visitor to experience the estuarine and river environment first-hand. In Eastern Europe the link between 'Greenways' and ecomuseum development is also interesting, the natural routes or corridors of communication enable visitors to explore protected natural and cultural heritage on foot, horse or bicycle.

The intangible nature of the cultural landscape is very important to community museums, many of which are devoted to rural crafts, agriculture, industrial processes or maritime history. They document intangible heritage (oral traditions, festivals, beliefs, music, dance, folklore) in addition to sites and objects. The interpretation of such resources, whilst achievable using traditional techniques (labels or guided tours), is made more meaningful and enjoyable by observing craftsmen, 'living history' events and listening to live music. Many community museums make full use of such skills and some employ people full-time during the tourist season to enable better interpretation and provide an all-round experience. For example, at the Bellingham Community Museum in Northumberland, England, you can listen to local people talk about their work in agriculture and mining, see their ancestors hard at work in stunningly detailed

interpretaciones especializadas. Los turistas entienden el paisaje cuando pasan de un sitio a otro. El Museo Seixal (Portugal) también es un lugar especial debido a su proximidad a los principales ríos y al mar; todo sobre la región se conecta de alguna manera con el mundo marítimo. Su conjunto de sitios (incluidos los molinos de marea, los astilleros, las fábricas de corcho, las fábricas de pólvora, los sitios romanos y un pequeño palacio) se interpretan en relación con el mundo y el comercio marítimo, mientras que navegar en sus buques restaurados permite al visitante experimentar el estuario y el medio ambiente fluvial de primera mano. En Europa del Este, también es interesante el vínculo entre la "Vías Verdes" y el desarrollo del eco-museo, las rutas naturales o los corredores permiten a los visitantes explorar el patrimonio cultural y natural protegido a pie, a caballo o en bicicleta.

La naturaleza intangible del paisaje cultural es muy importante para los museos comunitarios, muchos de los cuales están dedicados a la artesanía rural, la agricultura, los procesos industriales o la historia marítima. Éstos documentan el patrimonio intangible (tradiciones orales, música, folklore) además de sitios y objetos. Aunque la interpretación de dichos recursos se puede lograr utilizando técnicas tradicionales (textos de sala o visitas guiadas), se hace más significativa y placentera al observar a los artesanos, eventos de "historia viva" y al escuchar música en vivo. Muchos museos comunitarios hacen pleno uso de estas habilidades y algunos emplean a personas de tiempo completo durante la temporada turística para permitir una mejor interpretación y proporcionar una experiencia más integral. Por ejemplo, en el Museo Comunitario de Bellingham en Northumberland, Inglaterra, se puede escuchar a la gente local hablar sobre su trabajo en la agricultura y la minería, ver a sus antepasados trabajando arduamente en fotografías increíblemente detalladas y



photographs and then work out how they used the many tools on display. The film of a blacksmith at work is a result of the donation to the museum by the family of the local village blacksmith of his entire forge – tools, hearth and bellows, and even a bottle of his favourite tipple - to the museum.

Ecomuseums may not only interpret cultural landscapes, but also play an active role in their restoration. At the Cortemilia ecomuseum in northern Italy restoration of the terraced hillsides became the focus for action and a symbol for the project. Murtas and Davis (2009) recall that at the start of the ecomuseum process:



Even the predominant feature in the local cultural landscape, the terraced hillsides, seemed to have been erased from memory, lost to sight. Despite this the ecomuseum team chose the terraced landscape as the key theme not only because it is at risk, but also because it gives a sense of continuity in time and space; it links people and place; it is inclusive and not exclusive. In many ways the terraces are like a territorial skeleton, supporting human activities and dreams; it is a good example of a sustainable approach towards local and available resources; it was built by the community and not by an architect or an engineer; it has no signature; it is in harmony with nature, following its laws and not forcing them. From the beginning it was very clear that conservation, maintenance and rebuilding of the terraced landscape would never happen without a revolution in local perception about their place. For that reason the project had at its core the contemporary interpretation of the values linked to the terraced landscape, with the well being of the local community being the most important goal."

luego descubrir cómo utilizaron las muchas herramientas que se muestran. La película de un herrero trabajando es el producto de la donación de la familia del herrero de la aldea local al museo. Donaron al museo toda su fragua: herramientas, la chimenea y el fuelle, una botella de su bebida favorita; una extensión fue construida alrededor de ésta.

Los eco-museos no solo interpretan paisajes culturales, sino que también desempeñan un papel activo en su restauración. En el ecomuseo de Cortemilia, en el norte de Italia, la restauración de las laderas en terrazas se convirtió en el centro de acción y un símbolo del proyecto. Murtas y Davis (2009) recuerdan que al inicio del proceso de eco-museo:



Incluso la característica predominante en el paisaje cultural local, las terrazas en las laderas, parecían haber sido borradas de la memoria, invisibles. A pesar de esto, el equipo del eco-museo eligió el paisaje de las terrazas como el tema central no solo porque están en riesgo, sino también porque le dan un sentido de continuidad en el tiempo y el espacio; uniendo personas y lugar; es inclusivo y no exclusivo. En muchos sentidos, las terrazas son como un esqueleto territorial, que apoyan las actividades y los sueños humanos; es un buen ejemplo de un enfoque sostenible a los recursos locales y disponibles; fue construido por la comunidad y no por un arquitecto o un ingeniero; no tiene firma; está en armonía con la naturaleza, siguiendo sus leyes y no imponiéndole otras. Desde el principio quedó muy claro que la conservación, el mantenimiento y la reconstrucción del paisaje en terrazas nunca ocurrirían sin una revolución en la percepción local sobre su lugar. Por esa razón, el proyecto tenía en su núcleo una interpretación contemporánea de los valores vinculados al paisaje en terrazas, con el bienestar de la comunidad local como objetivo más importante."



Many other community museums and ecomuseums share the goals of conserving heritage elements and relating them to contemporary life and values; in other words conservation and restoration are not being carried out for their own sake, but with the purpose of sustaining lives, identities and aspirations, linking people to place. Although not all of these museums attempt to preserve landscape elements on such a large scale, some concentrating on individual buildings within a complex historical landscape, many of them ensure the survival of archaeological, historical or natural features. A few, such as The Santa Cruz ecomuseum in Brazil place more emphasis on intangible elements (music, dance, legends) within the cultural landscape. Large, single-site ecomuseums such as those of Alsace and Pays du Rennes occupy a somewhat anomalous position with regard to interpreting their cultural landscapes. Both have adopted the policy common to many open-air museums and community museums of dismantling and re-erecting buildings on their sites. Smaller community museums also take this approach; the volunteer-run Rural Life Centre at Tilford (UK), has re-erected buildings that include a cricket pavilion, a granary, a pre-fab house and non-conformist chapel, creating an attractive environment that welcomes visitors to educational events, music festivals and seasonal fairs to experience the depth and variety of their local heritage.

The philosophies and practices of community museums and ecomuseums sustain a complex notion of place and territory whose components (physical, environmental, social, cultural and economic) recognise the role of local actors. They embrace definitions of 'cultural landscape' that recognize both the values of the natural-physical environment and the central role of people within that geographical space. This same

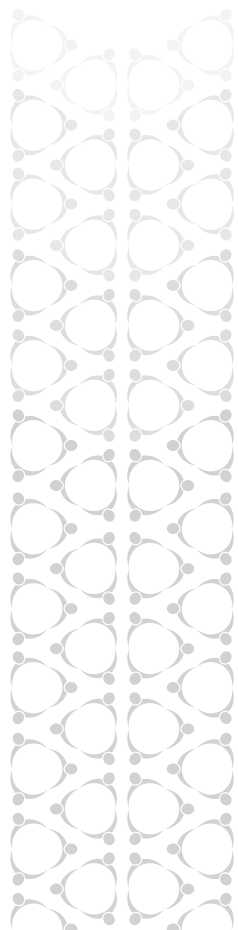
Muchos otros museos comunitarios y eco-museos comparten los objetivos de conservar los elementos del patrimonio relacionándolos con la vida y los valores contemporáneos; en otras palabras, la conservación y la restauración no se llevan a cabo solo porque sí, sino con el propósito de sostener vidas, identidades y aspiraciones, vinculando a la gente con el lugar. Aunque no todos estos museos intentan preservar elementos del paisaje en una escala tan grande, algunos se concentran en edificios individuales dentro de un paisaje histórico complejo, muchos de ellos aseguran la supervivencia de características arqueológicas, históricas o naturales. Algunos, como el eco-museo de Santa Cruz en Brasil, enfatizan los elementos intangibles (música, danza, leyendas) dentro del paisaje cultural. Los eco-museos grandes de un solo sitio, como los de Alsacia y Pays du Rennes, ocupan una posición algo anómala con respecto a la interpretación de sus paisajes culturales. Ambos han adoptado la política común a muchos museos al aire libre y museos comunitarios de dismantlar y reedificar construcciones en sus sitios. Los museos comunitarios más pequeños también toman este enfoque; el Centro de Vida Rural administrado por voluntarios en Tilford (Reino Unido), ha reconstruido edificios incluyendo un pabellón de cricket, un granero, una casa prefabricada y una capilla protestante, creando un ambiente atractivo que da la bienvenida a los visitantes a eventos educativos, festivales de música y ferias de temporada para experimentar la profundidad y variedad de su patrimonio local.

Las filosofías y prácticas de los museos comunitarios y los eco-museos mantienen una noción compleja de lugar y territorio cuyos componentes (físicos, ambientales, sociales, culturales y económicos) reconocen el papel de los actores locales. Abarcan definiciones de "paisaje cultural" que reconocen tanto los valores del entorno físico-natural como el papel central de la gente dentro de ese espacio geográfico. Este mismo enfoque se



approach is revealed in the European Landscape Convention, which defines landscape as 'an area, as perceived by people, whose character is the result of the action and interaction of natural and/or human factors' (Council of Europe, 2010). The ideas of landscape and territory that are central to ecomuseum and community museum practices support not only a physical reality but also a personal subjectivity; the dichotomy between place as a physical entity and place as a conceptualization of identity (Escobar, 2001). In the light of these definitions of landscape it seems reasonable to conclude that ecomuseums and community museums have a capacity to conserve and enhance cultural landscapes that has yet to be fully explored. One of the key aspects of the European Landscape Convention is to raise awareness of the variety of cultural landscapes; this is a central tenet of ecomuseum and community museum practice.

revela en el Convenio Europeo del Paisaje, que define el paisaje como "un área, como la perciben las personas, cuyo carácter es el resultado de la acción e interacción de factores naturales y / o humanos" (Consejo de Europa, 2010). Las ideas de paisaje y territorio que son fundamentales para las prácticas del eco-museo y el museo comunitario apoyan no solo una realidad física sino también una subjetividad personal; la dicotomía entre lugar como entidad física y lugar como conceptualización de la identidad (Escobar, 2001). A la luz de estas definiciones de paisaje, parece razonable concluir que los eco-museos y los museos comunitarios tienen la capacidad de conservar y mejorar los paisajes culturales que aún no se han explorado en su totalidad. Uno de los aspectos clave del Convenio Europeo del Paisaje es crear conciencia sobre la variedad de paisajes culturales; este es un principio central de las prácticas eco-museo y la práctica de los museos comunitarios.



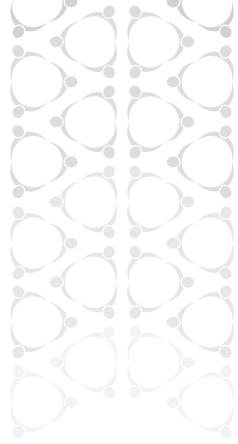
Linking nature and culture; sustainable practices Conectando naturaleza y cultura; prácticas sostenibles

The presence of 'nature' in the majority of ecomuseums and community museums relates only to the raw materials and potential power that the environment provides. Water supplies that drive mill wheels, the woodlands that supply the raw material for charcoal, or mineral resources such as coal or metal bearing ores feature in the many of those that discuss industrial processes. Rarely are broader aspects of nature and the environment discussed. Although the world faces continuing environmental problems such as to habitat destruction, climate change, soil erosion, pollution and the loss of biodiversity, these rarely feature on ecomuseum and community museum agendas; even describing local habitats and commonly-seen species of plants and animals is rare.

It is not surprising that the few ecomuseums that highlight the natural wealth of an area are linked to areas protected for their landscape and biodiversity. Those ecomuseums in Europe that are within or adjacent to 'Man and the Biosphere Reserves' are particularly important examples of good practice. UNESCO's Man and the Biosphere Programmes (MAB) share many similarities with ecomuseums; this worldwide network of sites takes a holistic approach that combines natural and cultural conservation within a framework of community participation. They were established to promote sustainability and reduce the loss of biodiversity, however other features of heritage significance such as archaeological sites, buildings (including small museums) and landscape features are found within their boundaries. The integration of natural and cultural site conservation and interpretation requires the appreciation of the relationship between nature and culture, and the ability of managers to negotiate with a variety of stakeholders. Whereas

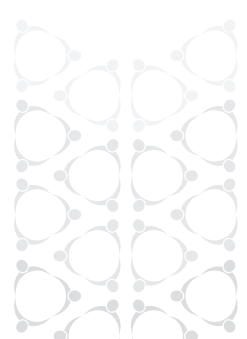
La presencia de la "naturaleza" en la mayoría de los eco-museos y museos comunitarios se relaciona únicamente con la materia prima y el poder potencial que proporciona el medio ambiente. Los suministros de agua que impulsan las ruedas de los molinos, los bosques que suministran la materia prima para el carbón, o los recursos minerales como el carbón o los minerales metálicos, se encuentran en muchos de los que discuten los procesos industriales. Rara vez se discuten aspectos más amplios de la naturaleza y el medio ambiente. Aunque el mundo enfrenta problemas ambientales continuos como la destrucción de hábitats, el cambio climático, la erosión del suelo, la contaminación y la pérdida de biodiversidad, rara vez aparecen en las agendas de los eco-museos y los museos comunitarios; incluso la descripción de hábitats locales y especies de plantas y animales de la zona es rara.

No es sorprendente que los pocos eco-museos que destacan la riqueza natural de un área estén vinculados a áreas protegidas por su paisaje y biodiversidad. Los eco-museos en Europa que están dentro o adyacentes a las "Reservas de la Biosfera y el Hombre" son ejemplos particularmente importantes de buenas prácticas. Los programas del Hombre y la Biosfera (MAB) de la UNESCO comparten muchas similitudes con los eco-museos; esta red mundial de sitios adopta un enfoque holístico que combina la conservación natural y cultural en un marco de participación comunitaria. Se establecieron para promover la sostenibilidad y reducir la pérdida de biodiversidad, sin embargo, otros sitios de importancia patrimonial, como sitios arqueológicos, edificios (incluyendo pequeños museos) y paisajes, se encuentran dentro de sus fronteras. La integración de la conservación e interpretación de naturaleza y cultura requiere de la apreciación de la relación entre naturaleza y cultura, y la capacidad de los administradores para negociar con una variedad de partes interesadas. Mientras que el Convenio



the European Landscape Convention focuses on the appearance of the cultural landscape, the MAB Program's remit is primarily on an area's wildlife and its relationship to the landscape and the people that live there. UNESCO (2002) states the MAB initiative was 'established to promote and demonstrate a balanced relationship between humans and the biosphere'. These 'living landscapes' are 'those places that retain the imprint of traditional uses of the land, conserve the natural environment, preserve historic landmarks, and tell stories of the past' (Barrett and Taylor, 2007). Such landscapes have also attracted interest from the World Conservation Union (IUCN), which has separated all protected landscapes into categories of management. Its Category V landscapes are 'where the interaction of people and nature over time has produced an area of distinct character with significant ecological, biological, cultural and scenic value; and where safeguarding the integrity of this interaction is vital to protecting and sustaining the area and its associated nature conservation and other values' (IUCN, 2010). Such areas are frequently of high scenic value and attract tourists; consequently MAB managers have the huge responsibility of managing areas for the benefit of wildlife and visitors, in co-operation with local stakeholders, to achieve sustainable solutions. Breen (2007) argues that 'heritage conservation and investigation with sustainable community involvement can result in employment creation, an increase in heritage tourism, educational opportunities, enhancement of landscape and aesthetic value and the promotion of environmental awareness. Investment of conservation strategies enhances and stimulates the traditional skills base and regenerates community'. It is such an approach that some ecomuseums have adopted when working alone, or have carried out within the umbrella of a MAB reserve.

Europeo del Paisaje se centra en la apariencia del paisaje cultural, el cometido del programa MAB es principalmente sobre la vida silvestre de un área y su relación con el paisaje y la gente que vive allí. La UNESCO (2002) afirma que la iniciativa MAB fue "establecida para promover y demostrar una relación equilibrada entre los seres humanos y la biosfera". Estos "paisajes vivientes" son "aquellos lugares que conservan la huella de los usos tradicionales de la tierra, conservan el entorno natural, preservan monumentos históricos y cuentan historias del pasado" (Barrett y Taylor, 2007). Tales paisajes también han atraído el interés de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (IUCN), que ha separado todos los paisajes protegidos en categorías administrativas. Sus paisajes Categoría V son 'donde la interacción de las personas y la naturaleza a través del tiempo ha producido un área de carácter distintivo con un valor ecológico, biológico, cultural y paisajístico significativo; y donde salvaguardar la integridad de esta interacción es vital para proteger y sustentar el área y la conservación de la naturaleza asociada y otros valores' (IUCN, 2010). Tales áreas son frecuentemente de alto valor escénico y atraen turistas; por lo tanto, los administradores de MAB tienen la gran responsabilidad de manejar áreas en beneficio de la vida silvestre y los visitantes en cooperación con las partes interesadas locales, para lograr soluciones sostenibles. Breen (2007) sostiene que "la conservación del patrimonio y la investigación con la participación sostenible de la comunidad pueden resultar en la creación de empleo, un incremento en el turismo de patrimonio, oportunidades educativas, el realce del valor paisajístico y estético y el fomento de la conciencia ambiental. La inversión en estrategias de conservación realza y estimula la base de habilidades tradicionales y regenera la comunidad ". Es un enfoque tal que algunos eco-museos lo han adoptado trabajando solos, o lo han llevado a cabo dentro de la organización de una reserva MAB.



Ekomuseum Kristianstads Vattenrike is arguably the best example of the strong relationship that can be forged between a MAB and ecomuseum practices. Located in Skåne, the southernmost of Sweden's provinces, the values and interest of the cultural landscape are a result of the long-term cultivation of the land. There are also areas that are remote, relatively undisturbed and of high biodiversity. Working in partnership with the MAB office the ecomuseum brings together numerous visitor sites that interpret the local wetlands and the threats they face. In France the Cévennes Biosphere Reserve and National Park encompasses the limestone 'causses', the granite massifs of Aigoual and of Mont Lozère and the schist mountains of the Cévennes with varied habitats including forests, Mediterranean scrub and high altitude grasslands. This biodiversity is dependent on human activity, and the biosphere reserve supports rural activities, providing grants to farmers to encourage traditional management regimes, maintain old breeds such as Aubrac cattle, restore farm buildings and chestnut groves and label local produce. More than one million people visit the area each year and the rich network of ecomuseums and rural museums not only provides environmental interpretation for them but also manages their activities temporally and spatially.

Although it is evident that working within global conservation systems promoted by UNESCO or IUCN has some advantages in terms of conserving natural and cultural heritage resources, there are alternative approaches. 'Authorised' designation and management frequently means social injustice as restrictions are imposed on communities who have rarely been involved in the decision-making pro-

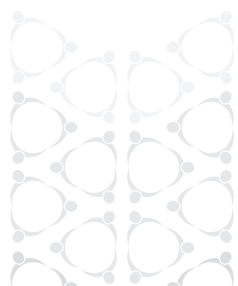
Ekomuseum Kristianstads Vattenrike es posiblemente el mejor ejemplo de la sólida relación que se puede forjar entre un MAB y las prácticas del eco-museo. Situados en Skåne, la provincia más meridional de Suecia, los valores y el interés del paisaje cultural son el resultado del cultivo de la tierra a largo plazo. También hay áreas que son remotas, relativamente inalteradas y de alta biodiversidad. Trabajando en colaboración con la oficina de MAB, el eco-museo reúne numerosos sitios de visitantes que interpretan los humedales locales y las amenazas que enfrentan. En Francia, la Reserva de la Biosfera de Cévennes y el Parque Nacional abarcan los "causses" de piedra caliza, los macizos de granito de Aigoual y de Mont Lozère y las montañas de esquisto de Cévennes con hábitats variados que incluyen bosques, matorral mediterráneo y praderas de gran altitud. Esta biodiversidad depende de la actividad humana, y la reserva de la biosfera apoya las actividades rurales, otorgando subsidios a los agricultores para alentar los regímenes de manejo tradicionales, conservar razas antiguas como el ganado Aubrac, restaurar los edificios de las granjas y los castaños y etiquetar los productos locales. Más de un millón de personas visitan el área cada año y la rica red de eco-museos y museos rurales no solo les proporciona una interpretación ambiental, sino que también gestiona sus actividades de forma temporal y espacial.

Si bien es evidente que trabajar con los sistemas de conservación globales promovidos por la UNESCO o la IUCN tiene algunas ventajas en términos de conservación de los recursos naturales y culturales del patrimonio, existen enfoques alternativos. La designación y gestión "autorizadas" frecuentemente significa injusticia social, ya que se imponen restricciones a las comunidades que rara vez han participado en los procesos de toma de



cesses about designation and management. Yet, as Barrow and Pathak (2005) have shown: 'In the emphasis on 'official' protected areas, one aspect has been consistently overlooked, or not understood, namely that rural people conserve vast areas of land and biodiversity for their own needs, whether utilitarian, cultural or spiritual'. They refer to such places as 'Community-Conserved Areas' (CCAs); although many such areas are small in extent and cannot conserve biodiversity or cultural assets by themselves they nevertheless have important attributes. They form an important link between people, their landscapes and the wider ecosystem; such ecological connections also sustain local cultures and the livelihoods of communities. The notion of the 'protected landscape' approach to conservation has obvious synergies to the concept of biocultural diversity conservation (Maffi and Woodley, 2010). Biocultural diversity is defined as comprising 'the diversity of life in all of its manifestations – biological, cultural and linguistic – which are interrelated (and likely co-evolved) within a complex socio-ecological adaptive system'. This highlights the importance of re-creating the broken link between culture and nature that underlies many of the social and environmental problems that face humanity. These alternative views and processes of promoting the conservation of cultural and natural resources are consistent with the demands of ecomuseum and community museum philosophies and practices. However, it is very apparent that both forms of museum should be able to do more than they currently do; many do not emphasise the links between nature and culture or promote the realisation that they are indivisible.

decisiones sobre designación y gestión. Sin embargo, como Barrow y Pathak (2005) han demostrado: 'En el énfasis en las áreas protegidas 'oficiales', un aspecto se ha pasado por alto consistentemente, o no se ha entendido, a saber, que la población rural conserve vastas áreas de tierra y biodiversidad para sus propias necesidades, ya sean utilitarias, culturales o espirituales'. Se refieren a lugares como 'Áreas Conservadas por la Comunidad' (CCA); aunque muchas de estas áreas son pequeñas en extensión y no pueden conservar la biodiversidad o los atractivos culturales por sí mismas, tienen atributos importantes. Forman un vínculo importante entre la gente, sus paisajes y el ecosistema más amplio; tales conexiones ecológicas también sustentan a las culturas locales y los medios de vida de las comunidades. El enfoque de conservación basado en la noción de "paisaje protegido" tiene sinergias claras con el concepto de conservación de la diversidad biocultural (Maffi y Woodley, 2010). La diversidad biocultural se define como el conjunto de "la diversidad de vida en todas sus manifestaciones - biológicas, culturales y lingüísticas - que están interrelacionadas (y probablemente han co-evolucionado) como parte de un sistema complejo adaptativo socio-ecológico". Esto resalta la importancia de recrear el vínculo quebrado entre cultura y naturaleza que subyace en muchos de los problemas sociales y ambientales que enfrenta la humanidad. Estos puntos de vista y procesos alternativos para promover la conservación de los recursos culturales y naturales son consistentes con los requisitos de las filosofías y prácticas de los eco-museos y los museos comunitarios. Sin embargo, es muy evidente que ambos tipos de museo deberían poder hacer más de lo que hacen actualmente; muchos no enfatizan los vínculos entre naturaleza y cultura ni promueven la concepción de que estos son indivisibles.

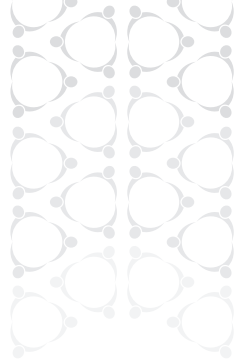


The alternative approaches to conserving natural and cultural environments all search for sustainable solutions. Biocultural conservationists identify indigenous peoples and local communities as key elements in the process of sustainable development as they utilise traditional knowledge systems and make wise use of resources. The concept of 'wise' or 'sustainable' use, once limited to making careful use of naturally renewable resources such as timber or fish stocks, is now widely applied to other aspects of our environment. The grandeur of natural landscapes and the complexities of culture are increasingly valued; while capitalising on them we also seek to endow them with a sense of permanence. In many ways the ecomuseum and community museum, with their intended purposes of saving the natural and cultural heritage of an area using techniques that help to boost the local economy should provide a model of sustainability, a theme echoed by Sutter and Teather (2017). The intention of these museums is to sustain not only the environmental or cultural heritage, but also local communities and their ways of life.

Ecomuseums and community museums have frequently originated where communities, culture and nature are under threat. The threats come from loss of employment, from the decline of traditional industries, from emigration and resultant depopulation; the consequences are loss of cultural identity and sense of place. Archabal (1998) is of the opinion that this situation is further compounded by globalisation, as communications media lead to the homogenization of communities and 'the loss of the particular and local'. She suggests that communities need to ensure that their languages, traditions, and material culture remain distinctive in a world becoming increasingly accessible and where images and ideas permeate

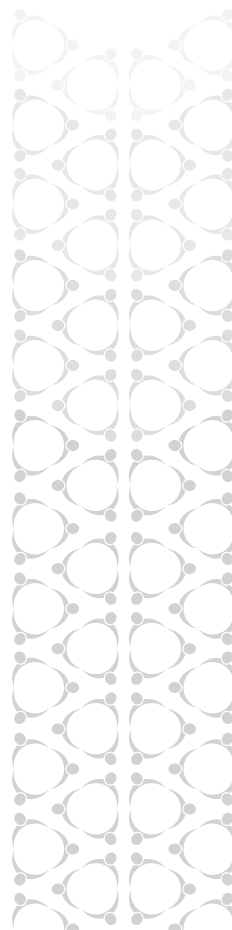
Todos los enfoques alternativos para la conservación de entornos naturales y culturales buscan soluciones sostenibles. Los conservacionistas bioculturales identifican a los pueblos indígenas y las comunidades locales como elementos clave en el proceso de desarrollo sostenible, ya que utilizan los sistemas de conocimientos tradicionales y hacen un uso inteligente de los recursos. El concepto de uso "inteligente" o "sostenible", se limitaba a hacer un uso cuidadoso de los recursos naturales renovables como la madera o las poblaciones de peces, pero ahora se aplica ampliamente a otros aspectos de nuestro medio ambiente. La grandeza de los paisajes naturales y las complejidades de la cultura son cada vez más valoradas; al capitalizarlos, también buscamos dotarlos de un sentido de permanencia. De muchas formas, el eco-museo y el museo comunitario, con su propósito de salvar el patrimonio natural y cultural de un área utilizando técnicas que ayudan a impulsar la economía local, deberían proporcionar un modelo de sostenibilidad, un tema que también abordan Sutter y Teather (2017). La intención de estos museos es sostener no solo el patrimonio ambiental o cultural, sino también las comunidades locales y sus formas de vida.

Los eco-museos y los museos comunitarios frecuentemente se han originado donde las comunidades, la cultura y la naturaleza están amenazadas. Las amenazas provienen de la pérdida de empleo, del declive de las industrias tradicionales, de la emigración y la despoblación resultante; las consecuencias son la pérdida de identidad cultural y del sentido del lugar. Archabal (1998) opina que esta situación se ve agravada por la globalización, ya que los medios de comunicación conducen a la homogeneización de las comunidades y a "la pérdida de lo particular y lo local". Ella sugiere que las comunidades deben asegurarse de que sus idiomas, tradiciones y cultura material sigan siendo distintivos en un mundo cada vez más accesible donde las imágenes e ideas atraviesan las



cultural boundaries more than ever before. As places where memories and cultures are conserved, museums have an important role to play. Ecomuseums and community museums have the potential to play an even greater role in sustaining communities because they transgress 'normal' museum roles and administrative boundaries. Because they are able to encompass historic places, sacred sites, hold archival collections and act as a place for community dialogue, some have demonstrated that they can assist local communities. For example, no-one can doubt that the ecomuseum in Santa Cruz, Rio de Janeiro is playing an essential role in community sustainability. Demonstrating and celebrating the individuality of communities undoubtedly leads to a heightened perception of identity from which the community gains strength, leading to sustainability. Archabal (1998) notes 'When people feel a part of a story, they have a stake in the future'.

fronteras culturales más que nunca. Como lugares donde se conservan las memorias y las culturas, los museos tienen un papel importante que desempeñar. Los eco-museos y los museos comunitarios tienen el potencial de desempeñar un papel aún mayor en sostener a las comunidades porque transgreden los roles límites administrativos del museo "normal". Debido a que son capaces de abarcar sitios históricos, lugares sagrados, conservar colecciones de archivo y actuar como un lugar para el diálogo comunitario, algunos han demostrado que pueden ayudar a las comunidades locales. Por ejemplo, es indudable que el eco-museo en Santa Cruz, Río de Janeiro, está desempeñando un papel esencial en la sostenibilidad de la comunidad. Sin duda, demostrando y celebrando la individualidad de las comunidades conduce a una mayor percepción de la identidad de la que la comunidad gana fuerza, lo que lleva a la sostenibilidad. Archabal (1998) señala: "Cuando la gente se sienten parte de una historia, tiene una participación en el futuro".



Bibliography Bibliografía

Archabal, N. (1998)

Museums and sustainable communities

Museum News, September-October 31-33

Barrett, B. and Taylor, M. (2007)

Three models for managing living landscapes

CRM: The Journal of Heritage Stewardship, 4, (2) 50-65

Barrow, E. and Pathak, N. (2005)

Conserving 'unprotected' protected areas - communities can and do conserve landscapes of all sorts

In Brown, J., Mitchell, N. and Beresford, M. *The Protected Landscape Approach; Linking Nature, Culture and Community*

IUCN, Gland, Switzerland and Cambridge, UK. Pp 65-80

Breen, C. (2007)

Advocacy, international development and World Heritage Sites in sub-Saharan Africa

World Archaeology, 39, (3), 355-370

Clifford, S and King, A. (Eds) (1993)

Local Distinctiveness: Place Particularity and Identity

Common Ground, London

Corsane G., Davis P., Elliot S., Maggi M., Murtas D. and Rogers S. (2007b)

Ecomuseum performance in Piemonte and Liguria, Italy: the significance of capital

International Journal of Heritage Studies 13, (3), 223 - 239

Council of Europe, (2010)

The European Landscape Convention

Available online at <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/176.htm>

Escobar, A. (2001)

Culture sits in place: reflections on globalisation and subaltern strategies in localisation

Political Geography, 20, 139-174

Hubbard, P., Kitchin, R. and Valentine, G. (2004)

Key Thinkers on Space and Place

Sage, London



IUCN, (2010)

Category V – Protected Landscape/Seascape

Available online at http://www.iucn.org/about/work/programmes/pa/pa_products/wcpa_categoryv/

Lowenthal, D. (1997)

Cultural Landscapes

UNESCO Courier, 50 (9) 18-20

Maffi, L. and Woodley, E. (2010)

Biocultural Diversity Conservation: A Global Sourcebook

Earthspan, London and Washington DC

Murtas, D. and Davis, P. (2009)

The role of the Ecomuseo Dei Terrazzamenti E Della Vita, (Cortemilia, Italy) in community development

Museums and Society, 7 (3) 150-186

Mac Devitt, A. (Ed.) (2017)

Museums and Cultural Landscapes

Museum International 69, 175pp

Riva, Raffaella (Ed.) (2017)

Ecomuseums and cultural landscapes: state of the art and future prospects

Maggioli Editore, Milan. 406pp

Sutter, Glenn C. and Teather, Lynne. (2017)

Getting to the core: can ecomuseums foster cultures of sustainability?

In Riva, Raffaella (Ed.) (2017)

Ecomuseums and cultural landscapes: state of the art and future prospects

Maggioli Editore, Milan pp.53-59

UNESCO (2002)

Statutory Framework for the World Network of Biosphere Reserves

Adopted by the General Conference of UNESCO at its Twenty-eighth session

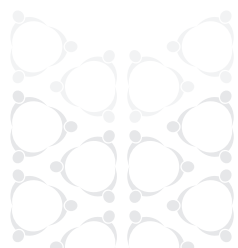
Available online at: <http://www.ddbra.ro/media/>

[/The%20Statutory%20Framework%20of%20the%20World%20Network%20of%20Biosphere%20Reserves\(3\).pdf](http://www.ddbra.ro/media/The%20Statutory%20Framework%20of%20the%20World%20Network%20of%20Biosphere%20Reserves(3).pdf)

UNESCO (2006)

Cultural Landscapes

Available online at <http://whc.unesco.org/en/culturallandscapes>





Parte 2

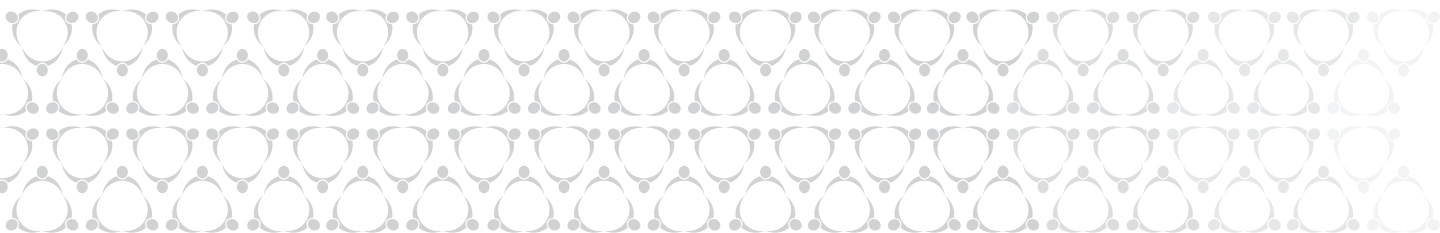
Creating and sustaining
community and ecomuseums

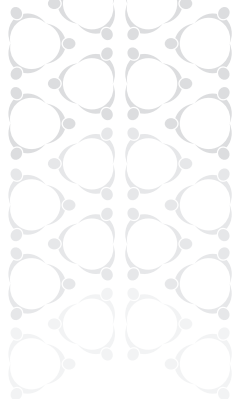
Creando y sosteniendo
museos comunitarios y eco-museos

What to do with our living heritage:
Must we create a museum?
What are the alternatives?

Qué hacer con nuestro patrimonio vivo:
¿Debemos crear un museo?
¿O algo más?

Hugues de Varine





A museum, in its usual form, is an institution defined and regulated by an international consensus (the ICOM Definition) and by national legislation. For museum professionals, it is an instrument of conservation and of cultural action. For researchers of all disciplines, it is a laboratory and a repository of acquisitions and donations. For the public, it is a temple of nature, culture and the arts.

The upkeep of this regulated and controlled institution is expensive: buildings, personnel, activities (exhibitions, conservation, storage, education). Established for the long-term – one might say ‘for eternity,’ creating a museum is thus a weighty decision with long-term consequences.

Aside from the traditional museums, less codified forms have existed for half a century, linked to human communities and to local living heritage. They are called community museums or ecomuseums; they vary greatly, are fragile and of a more experimental nature – less institutional. More or less tied to local development, they adapt themselves to their territories and to human and material means that are found in situ.

If no museum in a territory or community exists, must we create one? Why? Which kind? Here I try to respond by posing the questions it would be most useful to ask before making a decision on these three points.

First of all, one should not attempt to create a specialised museum project based on the existence of a collection or heritage asset (e.g. a railway museum in a derelict station; a carpenter’s workshop).

These are generally individual projects, brought to fruition by a strong personality or an association of passionate people; but these museums are difficult to sustain and their wider social value is limited.

Un museo, en su configuración más típica, es una institución definida y regulada por un consenso internacional (la definición¹ del ICOM) y por legislación nacional. Para los profesionales de los museos, es un aparato de conservación y de acción cultural. Para los investigadores de todas las disciplinas, es un laboratorio y un depósito de adquisiciones y donaciones. Para el público, es un templo de la naturaleza, la cultura y las artes.

El mantenimiento de una institución así de regulada y controlada es costoso pues hay: edificios, personal, actividades (exposiciones, conservación, almacenamiento, educación). Un museo queda establecido para el largo plazo, se podría decir que “a perpetuidad”. Crear uno es, por lo tanto, una decisión importante con consecuencias a largo plazo.

Aparte de los museos tradicionales, hay formas menos codificadas que han existido durante medio siglo, vinculadas a comunidades humanas y al patrimonio vivo de cada localidad. Se denominan museos comunitarios o eco-museos y tienen distintas, aunque más frágiles formas, son de naturaleza más experimental y menos institucional. Al estar ligados al desarrollo local en mayor o menor medida, se adaptan a sus demarcaciones y a los medios humanos y materiales disponibles en cada sitio.

Si no existe un museo en un territorio o comunidad, ¿debemos crear uno? ¿Por qué? ¿De qué tipo? Trataré de responder planteando las preguntas más útiles que podríamos hacernos antes de tomar una decisión sobre estos tres puntos.

En primer lugar, uno debe excluir aquellos proyectos que sean sobre museos muy especializados debido a la existencia de una colección particular o una especialidad local (por ejemplo, un museo ferroviario en una estación abandonada; museo de las herramientas de un carpintero).

Estos son generalmente proyectos individuales, impulsados por una personalidad característica o una asociación de personas apasionadas; pero estos museos son difíciles de sostener y su valor social más amplio es limitado.



My hypothesis (shared by many) is that a museum should derive from a territory's collective 'knowledge' and be validated by its living heritage for the good of - and alongside - its population. For LIVING heritage, we mean landscapes, nature and sites, objects (edifices, significant landmarks in the territory and the community) and knowledge transmitted or created (legends, collective memory, local culture) that constitute the framework of the community, its cultural identity and the original material of its development. I suggest a process we might follow to identify these key elements is as follows:

1. Make a participative diagnosis of common heritage and the cultural landscape

(through public initiatives, an association, or an informal group)

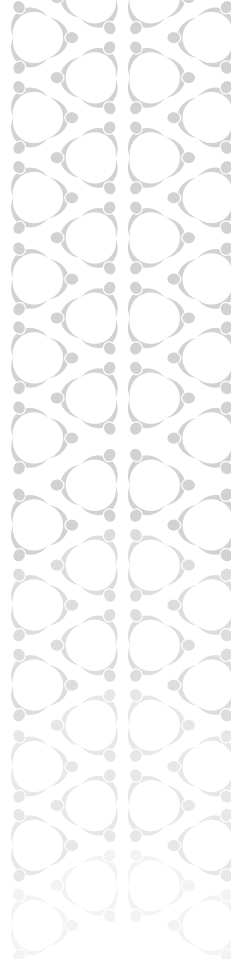
- What does the heritage and the landscape mean for the population together?
- What are the elements, the 'things', that are identified as heritage? Make an inventory of them by combining the work of the population and experts.
- What is the current state of this heritage? Make a critical assessment associating the owners and the users of heritage as well as its public officials.
- What aspects of the heritage are already protected and what is their relationship with the community?
- Who, in the community or outside it, is personally interested in living heritage? Who are the activists who will take the project forward?

Mi hipótesis (compartida por muchos) es que un museo debería derivarse del "conocimiento" colectivo de un territorio y ser validado por su patrimonio vivo para el bien de -y junto a- su población. Por patrimonio VIVO, nos referimos a los paisajes, naturaleza y sitios, objetos (edificios, hitos significativos en el territorio y la comunidad) y al conocimiento transmitido o creado (leyendas, memoria colectiva, cultura local) que constituyen el marco de la comunidad, su identidad cultural y el material original de su desarrollo. Sugiero un proceso que podemos seguir para identificar estos elementos clave, como sigue:

1. Realice un diagnóstico participativo del patrimonio común y del paisaje cultural

(a través de iniciativas públicas, una asociación o un grupo informal)

- ¿Qué significan el patrimonio y el paisaje para la población?
- ¿Cuáles son los elementos, las "cosas", que pertenecen al patrimonio? Haga un inventario de ellos combinando el trabajo de la población y los expertos.
- ¿Cuál es el estado actual de este patrimonio? Haga una evaluación crítica asociando a los propietarios y a los usuarios del patrimonio, así como a los funcionarios públicos.
- ¿Qué aspectos del patrimonio ya están protegidos y cuál es su relación con la comunidad?
- ¿Quién, en la comunidad o fuera de ella, está personalmente interesado en el patrimonio vivo? ¿Quiénes son los activistas que llevarán adelante el proyecto?



2. Put local actors around the table

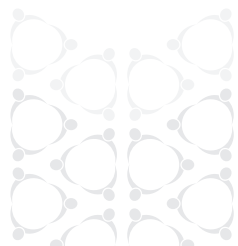
(including political, institutional, associations set up for local cultural and economic causes)

- What is the general context of the territory (political, social, economic)?
- What place does heritage occupy in planning and development policies?
- What are the short- and medium-term development projects that will impact upon the community and its heritage?
- Who, among the local actors, is interested in an initiative on heritage?

2. Ponga a los actores locales alrededor de la mesa

(incluyendo asociaciones políticas e institucionales, creadas para causas culturales locales culturales y económicas)

- ¿Cuál es el contexto general del territorio (político, social, económico)?
- ¿Qué lugar ocupa el patrimonio en las políticas de planificación y desarrollo?
- ¿Cuáles son los proyectos de desarrollo a corto y mediano plazo que afectarán a la comunidad y su patrimonio?
- ¿A quién de los actores locales le interesa una iniciativa sobre el patrimonio?



3. Constitute a working group

(an ad-hoc committee, or a steering committee)
(to be as representative as possible of the population and the people who have been involved in the preceding phases)

- What are the priorities that have emerged around heritage?
- What risks are currently affecting aspects of the heritage?
- What infrastructure already exists for responsible heritage management (public service of heritage safeguarding association, traditional museum, community museum, ecomuseum. See the list below.)?
- Who can be appointed as facilitator or coordinator of the next steps?
- What programme and what means can be defined for one, two or three years? Create a short term and longer term strategy.
- What will be communicated about the proposals under consideration and initial decisions? Will it be directed towards the population and partners?

3. Constituya un grupo de trabajo

(un comité ad-hoc o un comité directivo)
(que sea tan representativo como sea posible de la población y las personas que hayan estado involucradas en las fases anteriores)

- ¿Cuáles son las prioridades que han surgido en torno al patrimonio?
- ¿Qué riesgos están afectando actualmente aspectos del patrimonio?
- ¿Qué infraestructura existe actualmente para la gestión responsable del patrimonio (servicio público del patrimonio, asociación de protección, museo tradicional, museo comunitario, eco-museo. Consulte la lista abajo.)?
- ¿Quién puede ser designado como facilitador o coordinador de los siguientes pasos?
- ¿Qué programa y qué medios pueden definirse para uno, dos o tres años? Diseñe una estrategia a corto y largo plazo.
- ¿Qué se comunicará sobre las propuestas bajo consideración y las decisiones iniciales? ¿Se dirigirá a hacia la población y asociados?



4. Carry out preliminary heritage actions

(to test the reactions of the population and the engagement of the principal actors and partners)

- What kind of actions can be tested?
Exhibitions, heritage festivals, walking routes, creation of itineraries?
- Who in the community will agree to participate?
- What method will be used to evaluate the tests?
- How will the results be collated and assessed?
- Do the results modify the strategic plan?
What changes are required?
Different objectives and timescales?

5. Decide collectively on the process to be implemented

- What are the advantages and disadvantages of different possible outcomes?
- Is there a consensus on one of these outcomes?
- Are the different actors and partners ready to engage in concrete action?

4. Realice acciones patrimoniales preliminares

(para probar las reacciones de la población y el compromiso de los principales actores y asociados)

- ¿Qué tipo de cosas se pueden probar?
¿Exposiciones, festivales de patrimonio, rutas a pie, creación de itinerarios?
- ¿Quién en la comunidad aceptará participar?
- ¿Qué método se utilizará para evaluar dichas pruebas?
- ¿Cómo se recopilarán y evaluarán los resultados?
- ¿Los resultados modifican el plan estratégico?
¿Qué cambios se necesitan?
¿Distintos objetivos y escalas de tiempo?

5. Decidir colectivamente sobre el proceso a implementar

- ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de los diferentes resultados posibles?
- ¿Hay consenso sobre alguno de estos resultados?
- ¿Están los diferentes actores y asociados listos para involucrarse en acciones concretas?



6. Review and reflect on progress

- Together discuss progress to date. What were the outcomes - success or failure?
- Why did some actions work and others not?
- Discuss how/if to remedy failures
- What additional resources may be needed in future?
- Are other partners required to deliver the desired outcome?

7. A short (non-exhaustive) list of possible types of action:

- local museum (with collection)
- community museum
- ecomuseum
- heritage association (activist)
- programme of popular education centred on heritage
- public heritage service (municipal, intercommunal, district)
- marking or signalling the area's heritage
- publication of guides and monographs
- creation of a website and/or multimedia products

6. Revisar y reflexionar sobre el progreso

- Discutir juntos el progreso alcanzado hasta la fecha ¿Cuál es el resultado, éxito o fracaso?
- ¿Por qué funcionaron algunas acciones y otras no?
- Discutir cómo y si hay que remediar los fracasos
- ¿Qué recursos adicionales pueden necesitarse en el futuro?
- ¿Se necesitan otros asociados para alcanzar el resultado deseado?

7. Pequeña lista (no exhaustiva) de posibles tipos de acción:

- museo local (con colección)
- museo comunitario
- eco-museo
- asociación de patrimonio cultural (activista)
- programa de educación popular centrado en el patrimonio
- servicio público de patrimonio cultural (municipal, intercomunal, distrital)
- marcar o señalar el patrimonio de la zona
- publicación de guías y monografías
- creación de un sitio web y/o productos multimedia



“A museum is a non-profit, permanent institution in the service of society and its development, open to the public, which acquires, conserves, researches, communicates and exhibits the tangible and intangible heritage of humanity and its environment for the purposes of education, study and enjoyment.” <https://icom.museum/en/activities/standards-guidelines/museum-definition/>.

“Un museo es una institución sin fines lucrativos, permanente, al servicio de la sociedad y de su desarrollo, abierta al público, que adquiere, conserva, investiga, comunica y expone el patrimonio material e inmaterial de la humanidad y su medio ambiente con fines de educación, estudio y recreo” <https://icom.museum/en/activities/standards-guidelines/museum-definition/>.

² European Landscape Convention. Available at: <https://rm.coe.int/1680080621> Article 1: “Landscape” means an area, as perceived by people, whose character is the result of the action and interaction of natural and/or human factors.² See/Ver <https://www.commonground.org.uk/parish-maps/>

³ Council of Europe Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society. Available at: <https://rm.coe.int/1680083746>.

⁴ de Varine, H. (2002) *Les Racines du Futur*. Chalon-sur Saône, Asdic, 2002. Download from <http://www.hugues-devarine.eu/>. Editions available in Italian and Portuguese.

⁵ Morales, T., Camarena Ocampo, C., (2018) ‘¿Qué es un museo comunitario?’. Available at: www.museoscomunitarios.org/que-es.

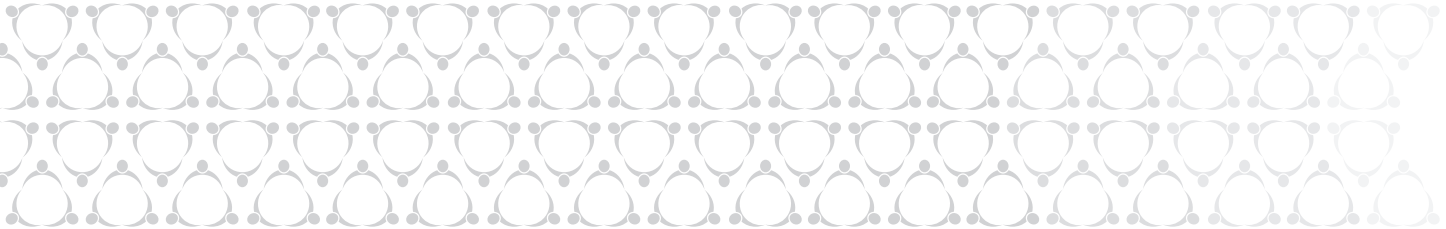
⁶ Davis, P. (2011) *Ecomuseums, A Sense of Place*. 2nd edition. London. Continuum; de Varine, H. (2017) *L'Ecomusée, singulier et pluriel*. Paris. L'Harmattan, 2017.

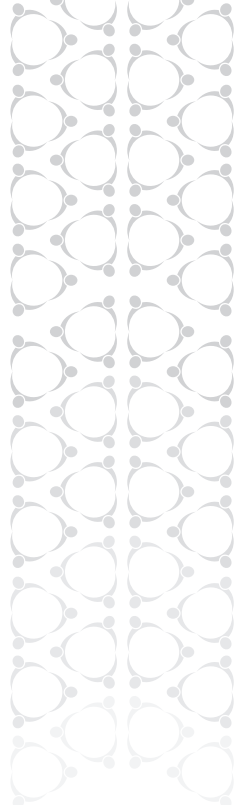


First Steps to Create a Community Museum

Primeros pasos para crear un museo comunitario

Teresa Morales - Cuauhtémoc Camarena





This section addresses the first steps to take when creating a community museum, regarded as a tool to strengthen community identity and collective memory. Such a museum springs from local needs, created by community members who express their own perspective of their history and heritage. The community participates in all aspects of the creation and subsequent direction of the museum, this process arguably being more important than the final product (a collection, an exhibition, an event or other manifestation).

There are three fundamental stages in the development of a community museum: a first stage in which the initiative arises and the first consensus-building processes are carried out; a second stage during which the different community organizations and groups engage in activities to create the museum; and a third stage in which the museum develops its daily activities and projects. Here we discuss only the first stage, which is of fundamental importance because it creates the basis for the museum's connection to the community. In this stage it is possible to observe how the birth of the museum responds to community needs, the bond that is created with decision-making entities, the roles played by the different agents internal and external to the community, and some conditions that promote or hinder community appropriation.

Este breve texto plantea los primeros pasos para la creación de un museo comunitario, concebido como una herramienta para fortalecer la identidad y memoria colectiva comunitaria, que surge de necesidades propias, creado por miembros de la comunidad, quienes expresan su propia perspectiva de su historia a través de su participación en todos los aspectos de la creación y desarrollo posterior del museo, generando un proceso que es más relevante que el producto mismo de sus exposiciones.

En el desarrollo de un museo comunitario existen tres etapas fundamentales: una primera etapa en la que surge la iniciativa inicial y se establecen los primeros consensos para fundar el museo; una segunda etapa en la que diversos actores comunitarios realizan las actividades sustantivas para crear el museo; y una tercera etapa en la que el museo lleva a cabo sus actividades cotidianas. En este texto discutiremos únicamente la primera etapa, que es fundamental para sentar las bases que imprimen un carácter comunitario al museo. En esta etapa es posible observar la manera que el nacimiento del museo responde a necesidades comunitarias, el vínculo que se establece con instancias de decisión, los papeles de diversos actores internos y externos a la comunidad, y algunas condiciones que favorecen u obstaculizan la apropiación comunitaria.

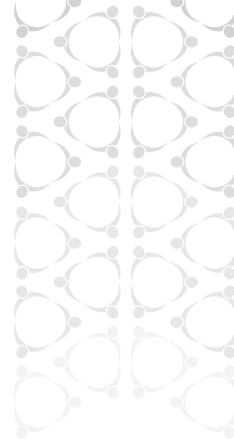


First question: Why create a community museum?

Primera pregunta: ¿Por qué crear un museo comunitario?

Community members who are considering the creation of a community museum must first clarify: why do they want to carry out this process? What are their objectives? Perhaps precipitating events have brought to light a widespread longing, an awareness of community member's connection to objects and practices that constitute a common heritage of their ancestral past. Perhaps aspects of local heritage are under threat and a repository for the collective possession of material cultural heritage will affirm collective historical rights and the community's capacity to perpetuate itself in the future. The project to create a community museum springs from deep community interests and concerns related to its disadvantageous position regarding global processes and the need to legitimize its values and experiences. These concerns can build up gradually, like an underground current, and become apparent in critical moments, or when certain factors catalyse or trigger their manifestation. Community members must reflect upon and clearly express why this project is important to them in order to go forward.

Miembros de una comunidad quienes están considerando la creación de un museo comunitario deben preguntarse: ¿por qué quieren realizar este proceso? ¿Cuál es su objetivo? Tal vez algún evento detonador ha despertado un deseo generalizado, se ha movilizado la consciencia comunitaria en torno al valor de objetos y también prácticas que son una herencia común de un pasado ancestral. La posesión colectiva del patrimonio cultural material se percibe como una vía para afirmar derechos históricos colectivos, reafirmando la capacidad de la comunidad de perpetuarse en el futuro. El proyecto para crear un museo se alimenta de intereses y preocupaciones comunitarias profundas, que están relacionadas a su posición de desventaja ante procesos globales y la necesidad de legitimar sus valores y experiencias. Estas preocupaciones se gestan durante mucho tiempo, van creciendo como una corriente subterránea, y se llegan a manifestar en momentos críticos, o cuando hay ciertos factores que catalizan o propician su manifestación. Pero los miembros de una comunidad deben reflexionar y expresar claramente porqué este proyecto es significativo para ellos como un paso inicial.



Second question:
How can this initiative become a collective project?

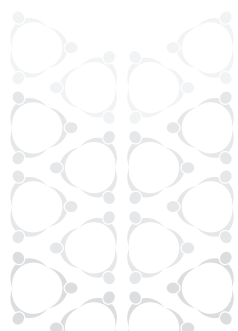
Segunda pregunta:
¿Cómo puede colectivizarse esta iniciativa inicial?

After the first concerns have been expressed by individuals who are part of the community, giving voice to needs that are felt by many, the challenge is to develop a process which engages many community members, making it a collective concern rather than one expressed by a few individuals. The response from existing community groups will confirm if there is a shared need. As the initiative grows, both the first proponents and those community groups that join in the effort must take responsibility for the development of the community museum project. The relationship of the museum to local needs, the birth of the initiative from within the community, and the expansion of community engagement, are characteristics which make it a community museum.

Many diverse kinds of community leaders may take the original initiative, such as traditional authorities (elders with important roles in their communities), other local authorities, teachers or young people who develop cultural projects. We are aware of some cases where individual artisans or organizations of artisans, farmers, retired employees, or emigrants who have returned to their village with a renewed commitment to their community have embarked on a project for a community museum. Community groups dedicated to defend the rights of community members, to strengthen local culture, to revitalize traditional languages, have also taken or joined these initiatives.

Las primeras preocupaciones han sido expresadas por individuos quienes son parte de la comunidad, dando voz a las necesidades que muchos han sentido. El reto es desarrollar un proceso que involucra a muchos miembros comunitarios, colectivizando la iniciativa inicial. La respuesta de otros miembros comunitarios confirmará si las necesidades que han articulado son intereses comunes. Conforme crece la iniciativa, tanto los actores iniciales como las personas que se van sumando deben tomar responsabilidad por el desarrollo del proyecto. La vinculación con necesidades propias, su origen en la misma comunidad, y la colectivización del proyecto son algunos de los procesos principales que imprimen un carácter comunitario al museo.

Muchos distintos tipos de líderes comunitarios pueden tomar la iniciativa inicial, tales como autoridades tradicionales (personas de mayor edad con presencia moral en sus comunidades), otras autoridades locales, maestros o jóvenes identificados con la promoción cultural. En algunos casos artesanos individuales u organizaciones de artesanos han emprendido un proyecto para crear un museo comunitario, o la idea es desarrollada por campesinos, personas jubiladas o un emigrado que retorna a su pueblo. Grupos comunitarios que defienden los derechos de miembros de la comunidad, que buscan fortalecer su cultura propia, que trabajan revitalizando su lengua materna, han emprendido o se han unido a estos esfuerzos.



Individuals or groups who initiate the project are often talented in developing a series of actions. They seek guidance, creating links with key individuals and organisations, organize talks and lectures, develop small temporary exhibitions, collect and exhibit historical photographs, and organize many kinds of workshops. One group began by organizing performances by local musicians every Sunday in the town square.

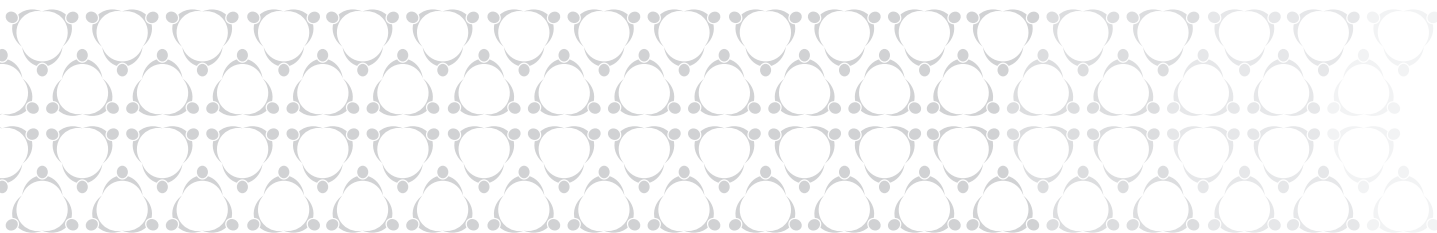
These are all excellent activities to kick-start the project; they generate sympathy for it by involving the community as widely as possible. However, for the initiative to prosper, decision-making must be involved. Participation in diverse activities is a strong basis, but ownership springs from participation in decisions. Collective decision-making is fundamental to advance community appropriation.

The first community group may analyse: how might consensus be created in our community? Who are the key actors in our community? What are the processes involved in taking collective decisions about our community's future? What steps can lead up to a clear decision about a community museum project?

Frecuentemente estos individuos o grupos muestran gran creatividad para desarrollar una serie de acciones; buscan asesoría, organizan pláticas, desarrollan pequeñas exhibiciones, coleccionan y muestran fotografías históricas, organizan talleres de todo tipo; uno grupo comenzó con la organización de presentaciones de músicos locales cada domingo en el zócalo.

Estas actividades iniciales pueden ser excelentes para generar simpatía por el proyecto. Sin embargo, para que se fortalezca la iniciativa, es necesario emprender un proceso de toma de decisiones. La participación en diversas actividades es una base importante, pero la apropiación comunitaria del proyecto surge de las decisiones colectivas.

El grupo promotor puede analizar: ¿cómo se genera el consenso en nuestra comunidad? ¿Cuáles son las instancias clave? ¿Cuáles son los procesos que permiten tomar decisiones colectivas sobre el futuro de nuestro pueblo? ¿Cuáles son los pasos para desarrollar acuerdos sobre un proyecto comunitario?





Third question: How to decide to create a community museum?

Tercera pregunta: ¿Cómo decidir sobre la creación de un museo comunitario?

Our experience indicates that consensus is generated differently in each community according to its history, culture, and specific decision-making procedures. In many indigenous villages in America, the communities hold general meetings with broad participation in which communal projects are debated and agreed upon. This is the case of many villages in Oaxaca, Mexico, where the general assembly is the highest authority and the fundamental decision-making body. The general assembly usually brings together all the adults in the town, who are considered family representatives. This assembly elects the highest positions of authority in the village, discusses and approves community projects and resolves important conflicts. In many indigenous communities of America we find similar traditions which enable them to solve daily conflicts and develop collective initiatives.

It is also possible to build consensus through a process of consultation with a broad range of associations and organized community groups. An illustrative example is Santiago Matatlán, in Oaxaca. Here, the museum project was initiated by a group of young adults, who requested that the municipal authorities call a meeting of the various communal organizations including the body of villagers who use communal lands, associations created to administrate communal wells, and parent committees for the local schools. This meeting included 184 citizens, who approved the project to create the museum.

¿Cuál es la instancia de representación que permite generar consensos en la comunidad? La respuesta es diferente de acuerdo a la historia, la cultura y los mecanismos de toma de decisiones de cada localidad. En muchas poblaciones indígenas de las Américas, existen órganos comunales con una amplia participación de base que tienen la función de debatir y acordar los proyectos comunitarios. Es el caso de muchas poblaciones de Oaxaca, México, en donde la asamblea general del pueblo es la máxima instancia de decisión. La asamblea general agrupa todos adultos de la población, y tiene la función de nombrar autoridades, discutir y aprobar proyectos comunitarios, y resolver conflictos. En muchas poblaciones de carácter indígena de América encontramos tradiciones similares que les permiten resolver conflictos cotidianos y desarrollar iniciativas colectivas.

También es posible construir el consenso a través de la consulta a una amplia gama de asociaciones, grupos organizados y sectores de la población. Un ejemplo ilustrativo es Santiago Matatlán, en Oaxaca. Aquí el grupo impulsor se coordinó con las autoridades municipales para convocar a una reunión de varios sectores: los comuneros, los ejidatarios, grupos coordinados por el comité de agua potable, y asociaciones de padres de familia de las escuelas. La asamblea de sectores reunió a 184 ciudadanos, quienes aprobaron la creación del museo.



Building consensus can include many varied steps. General town meetings and agreements are essential in some cases. A series of meetings with representative neighbourhood groups, community organizations or associations is another possibility. Sometimes consultations can be carried out through a local referendum. Sometimes it is necessary to go door to door, asking the opinion of each family.

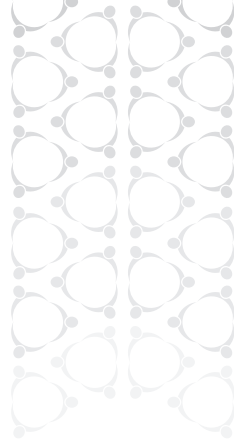
The end result of this process is to answer the question: Do we want to create a community museum or not? Is this an important community project we want to undertake?

The approval of the project to create the community museum will be the first step towards the creation of a site of memory and collective cultural expression, whether it is a product of a traditional decision-making process that is clearly in place or of a consultation with a broad network of local organizations, groups and individuals. The foundation is the process of building consensus, although each community will create its own particular path towards this end. In the cases where there are no established procedures for reaching a consensus, the museum project (like many others) can contribute to the development of new relations and collaborations that strengthen or re-create the very sense of community.

La construcción del consenso puede abarcar una gran variedad de pasos. Asambleas generales para la toma de acuerdos es indispensable en muchos casos. Una serie de reuniones con grupos representativos de barrios, organizaciones comunitarias o asociaciones es otra posibilidad. A veces consultas pueden realizarse a través de un referendo local. La consulta puede abarcar visitas domiciliarias, tomando la opinión de cada familia.

La finalidad de este proceso es responder a la pregunta: ¿Queremos crear un museo comunitario? ¿Queremos comprometernos en la realización de este proyecto comunitario importante?

La aprobación del proyecto de crear el museo comunitario será el primer paso hacia la creación de un espacio colectivo de expresión cultural y fortalecimiento de la memoria, ya sea como producto de mecanismos tradicionales de toma de decisiones o de mecanismos nuevos de construcción de consensos a través de redes de organizaciones dentro de la comunidad. Los cimientos de tales espacios son la construcción de una base social a través de consensos, pero las formas concretas de generar los consensos son múltiples y variadas. En los contextos donde no operan mecanismos establecidos de participación en la toma de decisiones para proyectos de esta naturaleza, el proyecto del museo (como muchos otros) puede contribuir a inventar nuevas relaciones y enlaces que fortalecen o re-crean el sentido mismo de comunidad.

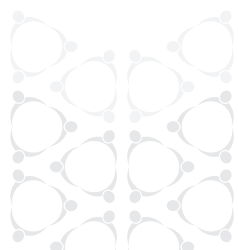


Fourth question: Who will coordinate the project?

Cuarta pregunta: ¿Quién coordinará el proyecto?

In the initial consensus-building process, so significant to lay the groundwork for the project, it is very important to establish the team of community representatives that will coordinate and provide leadership for the efforts to create and develop the museum. Perhaps this team will include some of the individuals who have helped to generate interest in the project, but it should not be presupposed that they are the only ones to be involved: rather, it is important to establish a new group which will respond to the collective mandate and represent the whole community. Perhaps the decisions to establish this group are taken in the same meeting when the general project is approved, perhaps it is later, but it follows the same logic. Community appropriation will be generated by the creation of operative teams which can implement the decisions taken. In this way the coordination of the project will be carried out by community representatives who can receive advice and guidance from all kinds of specialists and institutions, but cannot be replaced by them in their directive functions. These community representatives, whom we shall call the museum committee, have the capacity to call on community members to collaborate, since they are appointed to organize the museum as a collective effort. The museum committee has the responsibility to lead, taking decisions to plan, manage, involve local groups and periodically consult the community with regards to the development of the museum.

En la toma de decisiones inicial que otorga rumbo y sentido al proceso, es muy importante que se integre un grupo de representantes comunitarios, al que se le delega la responsabilidad de coordinar el esfuerzo comunitario de crear y desarrollar el museo. Posiblemente este grupo incluirá algunos de los individuos del grupo promotor, pero no debemos suponer que sean los únicos involucrados; al contrario, es importante establecer un nuevo grupo que responderá al mandato colectivo y que sea representativo de toda la comunidad. Posiblemente se tomen las decisiones para nombrar este grupo en la misma reunión cuando es aprobado en proyecto general, o posiblemente sea en un momento posterior; en cualquier caso, sigue la misma lógica. La apropiación comunitaria se fortalecerá por la integración de instancias operativas propias que llevan a cabo los proyectos aprobados. La coordinación del proceso queda en manos de representantes comunitarios, que pueden recibir asesoría de todo tipo de especialistas e instituciones, pero no ser sustituidos por ellos en sus funciones de dirección y administración. Estos representantes comunitarios, que llamaremos el comité del museo, tendrán la ventaja de gozar de poder de convocatoria en su comunidad, puesto que fueron nombrados para organizar tareas de interés general según los mismos acuerdos internos. El comité tiene la responsabilidad de planear, gestionar, nuevamente involucrar grupos comunitarios, y periódicamente consultar e informar a la población acerca del desarrollo del museo.



Fifth question:
What narratives does the community
want to develop in the museum?

Quinta pregunta:
¿Sobre qué temas quiere hablar
la comunidad en el museo?

In this initial consensus-building stage, it is important to include a community consultation on the topics to be researched and represented in the museum's exhibitions. The question is: what do we want to talk about in the museum? What stories do we want our children to know about? What stories identify us, strengthen us, represent us, or help us understand important issues to discuss?

This step is crucial for the museum to become a site of self-reflection and development of community voices. By discussing which themes to study and explore, community members re-consider their historical experience, their traditions, their challenges and their daily lives. The topics they choose are not seen as folkloric manifestations of the "other", who in mainstream museums are often represented by exotic objects for consumption by individuals from western cultures. A community museum is not created for visitors or tourists, but is a means for local people to celebrate and defend their own culture and way of life. In this case community members give meaning to their stories and cultural manifestations, expressing their own voice and interpretation of their heritage or current issues within the context of a dynamic contemporary society.

En la etapa inicial de construcción de consenso, es importante incluir una consulta comunitaria sobre los temas que serán investigados y representados en las exposiciones del museo. La pregunta es: ¿qué queremos decir en el museo? ¿Cuáles son las historias que queremos contar a nuestros hijos? ¿Cuáles son las historias que nos identifican, que nos fortalecen, nos representan, o nos ayudan a discutir problemáticas importantes?

Este paso es fundamental para que el museo se constituya en un espacio de auto-reflexión y desarrollo de una visión propia de la comunidad. Así, los integrantes de la población exploran su experiencia histórica, sus retos, su vivencia cotidiana y su forma de vivir. Los temas que escogen no se entienden como una manifestación folclórica o exótica de lo "otro", ni se convierten en temas etnográficos, que pretenden representar al otro a través de objetos curiosos, productos de lo primitivo y atrasado, susceptibles de ser convertidos en bienes de consumo por la cultura occidental. Aquí los miembros de la comunidad intentan presentar el significado de manifestaciones culturales desde su interior, haciendo escuchar la voz y la interpretación de ellos que son portadores, reproductores y creadores de su cultura, que tienen una presencia dinámica en la sociedad actual.



Sixth question: What is the role of the facilitator?

Sexta pregunta: ¿Cuál es el papel del facilitador?

Often the initiators of the museum project or the museum committees seek guidance and support from specialists and institutions. At this point, those who participate as specialists have the responsibility to reflect on the focus and limitations of their role. First, participation should be guided by community interests and needs, rather than institutional interests or the possibility of subsuming community efforts in official programs. Community interests may coincide with interests of various institutions, but if the former are subordinated to the latter the project is no longer grounded in the community. A facilitator's role should be to listen carefully to the concerns being articulated and offer guidance in terms of their own priorities, without forcing them to conform to rigid, pre-determined programs.

Furthermore, the guidance offered should be oriented towards the expansion of community ownership. With the initiators of the project, facilitators develop a plan to involve a wide range of local organizations and community groups in the development of the museum. Care is essential in this respect as the project may remain limited to those who first articulated the initiative, and the museum would thus become their private project.

Muchas veces los impulsores iniciales del museo o los mismos comités elegidos solicitan apoyo y asesoría de especialistas e instituciones. En este momento, los que participamos como especialistas en el proceso tenemos la responsabilidad de reflexionar sobre los rumbos, límites y condiciones de nuestro papel. En primer lugar, nuestra acción debe responder a los intereses comunitarios manifestados en vez de proponer su integración a planes institucionales, orientando e impulsando los actores intereses comunitarios con los intereses de diversas instituciones, pero cuando se subordinan a ellos el proyecto pierde su carácter comunitario. Nuestro papel debe consistir en escuchar detenidamente a los intereses planteados y asesorar a los grupos comunitarios en función de ellos, sin encasillarlos en programas rígidos ya establecidos.

Por otro lado, la orientación que ofrecemos debe tener como uno de sus objetivos centrales la colectivización de la propuesta. Con los actores iniciales, trabajamos para elaborar un plan para involucrar a una amplia gama de sectores y organizaciones comunitarias en el desarrollo del museo. De descuidar este enfoque, los iniciadores pueden quedar como las únicas personas efectivamente involucradas, y el museo se convertirá en su proyecto particular.



Ensuring the proposal a collective endeavour is a complex process in which it is not enough to generate community participation in some specific tasks. Appropriation requires the power to decide over fundamental aspects of a project. As mentioned above, it involves consensus-building, the participation of decision-making bodies and the local power structure. External experts cannot provide guidance to develop this process if they are not aware of local procedures and customs, and the current state of affairs in the community. As well as being aware of these conditions, they should be respectful of community norms and specific local cultural practices.

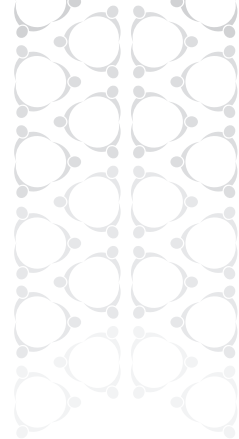
External consultants should also share and transfer their own skills. Their expertise should be placed in service of the community, so that its members can acquire the necessary tools to plan, research, design and manage their museum.

In the power relationship which necessarily exists, the power of the expert is based on greater knowledge of the field and capacity to access sources of support. The power of the community is based on its collective action, and its capacity to claim rights over its heritage. Community representatives and external consultants can collaborate through a common commitment to the community project. In this collaboration the expert does not use his knowledge to claim a certain field of action, but rather shares it and offers support to build capacity within the community, including the capacity to develop projects and raise funds. These skills are not transferred to specific individuals as private persons, but to groups of community members and representatives,

La colectivización de la propuesta es un proceso complejo, en el que no es suficiente la participación comunitaria en algunas acciones específicas. Como ya mencionamos, atraviesa por la generación de consenso al interior de la comunidad, involucrando las instancias de decisión y la estructura de poder existentes. El especialista externo no puede asesorar a los iniciadores del proyecto en este proceso sin conocer la cultura y las condiciones actuales de la comunidad. Además de conocerlos, debe respetar las normas comunitarias y su cultura particular, que se expresan en tradiciones de organización propias.

El asesor externo también debe colectivizar su propio conocimiento. Su conocimiento especializado se pone a disposición de la comunidad, para que sus miembros puedan adquirir las herramientas necesarias para que ellos mismos planeen, investiguen, manejen colecciones y diseñen su museo.

En la relación del poder que necesariamente se establece, el poder del asesor está basado en mayor conocimiento del campo y vínculos con fuentes de apoyo. El poder de la comunidad está basado en su capacidad de acción colectiva, la capacidad de defender lo que considera suyo. Representantes comunitarios y asesores externos pueden colaborar a través del respeto mutuo y el interés común en realizar un proyecto concreto. En esta relación de colaboración, el asesor no se aferra a su poder sino que comparte sus conocimientos y emprende un proceso para transferir a la comunidad las habilidades y relaciones que tiene, incluyendo la gestión y manejo de fondos, en la perspectiva de fortalecer las capacidades de la comunidad. No se busca realizar esta transferencia

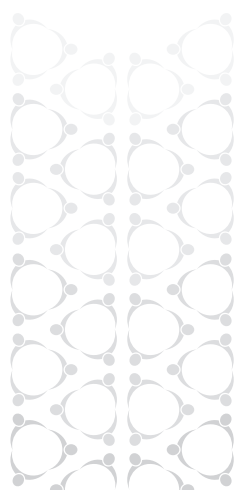


with the perspective of providing support for collective participation and ownership. Furthermore, this transfer of skills is inspired by the expert's commitment to support the community in its struggle against conditions of subordination and exploitation. It is vital to create a common vision to improve the community's quality of life, defining priorities according to its own particular values.

Building community consensus establishes the social basis for the community museum. It signifies that a new initiative has taken shape through the consultation and explicit approval of the project by the establishment of a community team to move it forward, and through collective discussion to define the subjects to be addressed. Decision-making implies a process of empowerment. Through these concrete decisions the museum becomes a site to exercise communal power. By approving the project to create the museum, the community acknowledges the importance of taking action to protect its heritage and its memory. By choosing the subjects to present, the community begins to reflect and decide upon the stories it wishes to tell about itself. By electing a committee, the community creates the conditions to develop self-direction and management of the museum. By making these decisions the community acts as a collective subject with capacity for self-determination.

de capacidades a un solo sector, sino ampliamente a sus diversos integrantes, contribuyendo a procesos de democratización y al fortalecimiento o creación de dinámicas de participación amplia en los procesos de organización. Asimismo, la transferencia de habilidades se realiza a partir de una posición de compromiso del asesor, quien se solidariza con la comunidad, su esfuerzo de enfrentar las condiciones de explotación y subordinación, y sus aspiraciones para una mejor calidad de vida bajo sus propios valores.

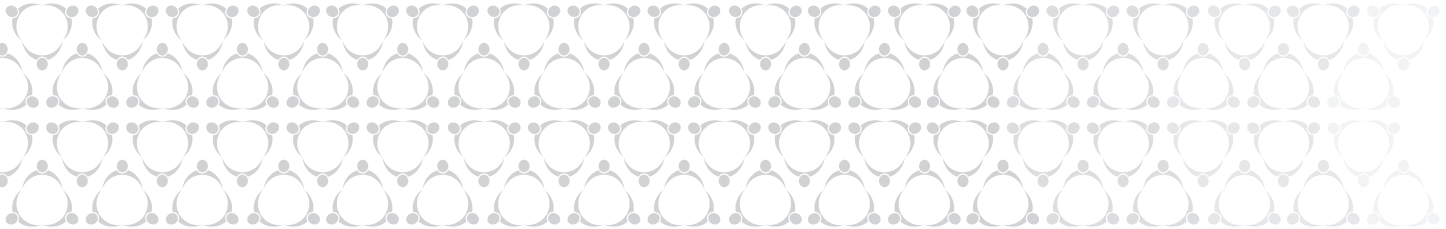
La creación del consenso comunitario establece la base social del museo comunitario. Permite fundar una nueva iniciativa con la aprobación explícita del proyecto, con la integración de instancias comunitarias para dirigir el proyecto, con una consulta y decisión colectiva acerca de los temas a abordar en el museo e inclusive con una determinación sobre donde ubicar el museo. La toma de decisiones implica un proceso de empoderamiento. Es en estas decisiones concretas que el museo se convierte en un espacio de expresión del poder comunal. Aprobar la creación del museo implica que la comunidad reconoció la importancia de actuar ante su patrimonio y su memoria. Escoger temas implica un proceso de reflexión sobre la diversidad de sus historias y cuál los identifica más. Nombrar un comité significa la creación de las condiciones de organización para mantener vigente el control comunitario del museo. Al tomar estas decisiones la comunidad actúa como un sujeto colectivo que expresa su capacidad de autodeterminación. Así, el museo se constituye como una plataforma para movilizar la capacidad de la comunidad para actuar ante su propia memoria colectiva y patrimonio material.

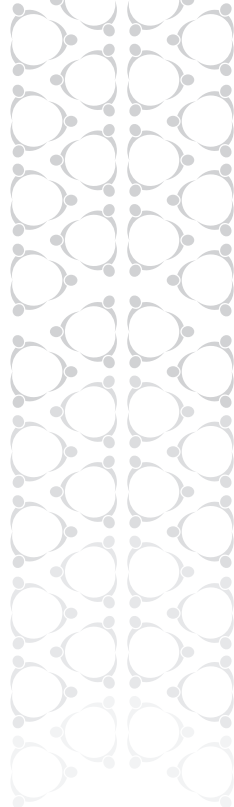


Ecomuseum Indicators and the '21 Principles'

Indicadores del Eco-museo y los '21 Principios'

Peter Davis





The idea of using 'ecomuseum indicators' was used by Corsane (2006) to evaluate the Robben Island Museum and World Heritage Site, based originally on an amended version of a list used by Davis (1999; 229-236) and that proposed by Corsane and Holleman (1993). This was further developed in association with his colleagues at Newcastle University, UK and the Istituto Ricerche Economico Sociali del Piemonte, (IRES), based in Turin, Italy. The latter is a section of the regional government with a mission of researching and enhancing the economy of a predominately rural area, and has been deeply involved in ecomuseum development in Piedmont for many years. This list was used in fieldwork to assess how far ecomuseums reach the tenets of the philosophy and the impact that ecomuseums had on its participants (Corsane *et al* 2007a and 2007b). The key principles or indicators (referred to at 'the 21 principles') used suggested that an ecomuseum will:

La idea de usar 'indicadores del eco-museo' fue empleada por Corsane (2006) para evaluar el Museo de Robben Island, un sitio de Patrimonio Mundial, originalmente con base en una versión revisada de una lista utilizada por Davis (1999; 229-236) y la propuesta por Corsane y Holleman. Ésta fue desarrollada aún más en asociación con sus colegas en la Universidad de Newcastle, Reino Unido y el Istituto Ricerche Economico Sociali del Piemonte (IRES), basado en Turin, Italia. Este último es una sección del gobierno regional con la misión de investigar y mejorar la economía de un área predominantemente rural, y ha estado involucrado profundamente en el desarrollo del eco-museo en Piemonte por muchos años. Esta lista fue utilizada en el trabajo de campo para evaluar qué tanto los eco-museos alcanzan los principios de la filosofía y el impacto de los eco-museos en sus participantes (Corsane *et al* 2007a y 3007g). Los principios o indicadores clave (conocidos como los '21 principios') empleados sugieren que un eco-museo:

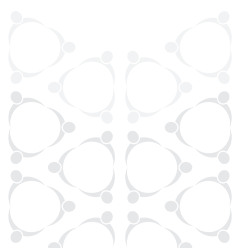


the 21 Principles los 21 Principios

1. Be steered by the local community
 2. Allow for public participation from all the stakeholders and interest groups in all the decision-making processes and activities in a democratic manner
 3. Stimulate joint ownership and management with input from local communities, academic advisors, local businesses, local authorities and government structures
 4. Place an emphasis on processes of heritage management, rather than on heritage products for consumption
 5. Encourage collaboration with local craftspeople, artists, writers, actors and musicians
 6. Depend on substantial active voluntary efforts by local stakeholders
 7. Focus on local identity and sense of place
 8. Encompass a 'geographical' territory which can be determined by different shared characteristics
 9. Cover both spatial and temporal aspects, where, in relation to the temporal it looks at change and continuity over time rather than simply trying to freeze things in time
 10. Take the form of a fragmented 'museum', consisting of a network with a hub and 'antennae' of different buildings and sites
1. Será dirigido por la comunidad local
 2. Permitirá la participación pública de todas las partes interesadas en todos los procesos de toma de decisiones y actividades de forma democrática
 3. Estimulará la propiedad y gestión conjunta con aportaciones de las comunidades locales, asesores académicos, empresas y autoridades locales y estructuras gubernamentales
 4. Enfatizará los procesos de gestión del patrimonio, en vez de los productos del patrimonio para el consumo
 5. Promoverá la colaboración con artesanos locales, artistas, escritores, actores y músicos
 6. Dependerá de esfuerzos voluntarios activos considerables por parte de los actores locales
 7. Se enfocará en la identidad local y el sentido de lugar
 8. Abarcará un territorio 'geográfico' que pueda ser determinado por distintas características compartidas
 9. Cubrirá ambos aspectos, espaciales y temporales, donde en relación a lo temporal, atiende al cambio y la continuidad sobre el tiempo en vez de simplemente intentar de detener las cosas en el tiempo
 10. Adquirirá la forma de un 'museo' fragmentado, que consista en una red con un centro y 'antenas' en diferentes sitios y edificios



- | | |
|--|---|
| <p>11. Promote preservation, conservation and safeguarding of heritage resources in situ</p> <p>12. Give equal attention to immovable and moveable tangible material culture, and to intangible heritage resources</p> <p>13. Stimulate sustainable development and wise use of resources</p> <p>14. Allow for change and development for a better future</p> <p>15. Encourage an ongoing programme of documentation of past and present life and people's interactions with all environmental factors (including physical, economic, social, cultural and political)</p> <p>16. Promote research at a number of levels - from the research and understanding of local 'specialists' to research by academics</p> <p>17. Promote multi-disciplinary and inter-disciplinary approaches to research</p> <p>18. Encourage an holistic approach to interpretation of culture/nature relationships</p> <p>19. Attempt to illustrate connections between: technology/ individual; nature/culture; and past/present</p> <p>20. Provide for an intersection between heritage and responsible tourism</p> <p>21. Bring benefits to local communities, for example, a sense of pride, regeneration, and/or economic income</p> | <p>11. Promoverá la preservación, conservación y protección de los recursos del patrimonio in situ.</p> <p>12. Dará la misma atención a la cultural material tangible móvil e inmóvil y a los recursos intangibles del patrimonio</p> <p>13. Estimulará el desarrollo sustentable y el uso prudente de los recursos</p> <p>14. Permitirá el cambio y el desarrollo hacia un futuro mejor</p> <p>15. Fomentará un programa continuo de documentación de la vida pasada y presente y las interacciones de la gente con todos los factores ambientales (incluyendo físicos, económicos, sociales, culturales y políticos)</p> <p>16. Promoverá la investigación a distintos niveles - desde la investigación y entendimiento de los 'especialistas' locales hasta la investigación académica.</p> <p>17. Promoverá enfoques de investigación multi-disciplinarios e interdisciplinarios</p> <p>18. Fomentará un acercamiento holístico para la interpretación de las relaciones cultura/naturaleza</p> <p>19. Intentará ilustrar las conexiones entre: tecnología/individuo, naturaleza/cultura y pasado/presente</p> <p>20. Proveerá una intersección entre el patrimonio y el turismo responsable</p> <p>21. Trairá beneficios a las comunidades locales, por ejemplo, un sentido de orgullo, regeneración, y/o ingreso económico.</p> |
|--|---|



This list was further elaborated by Borelli *et al* (2008) for the self-evaluation of ecomuseum projects by their participants. The above list - and a shorter list of negative factors - was explained in detailed guidance notes, using named examples of good practice, to enable communities to gauge how successfully they were achieving ecomuseum practices and ideals. Participants were able to 'score' their project, but more importantly were able to identify areas where they were performing well and those processes which needed additional commitment.

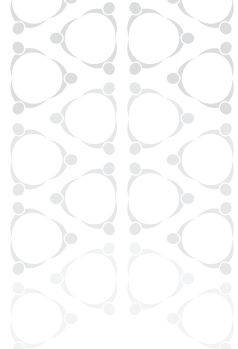
Known as the MACBAB method (after the initial of the authors of the list) it was not meant to be a 'test' as such, but simply an aid to future development. The MACDAB method has been pilot-tested by eco-museum practitioners in Italy and elsewhere where it has been greeted with enthusiasm. A 2008 survey by IRES of 16 ecomuseums, including 12 in Italy, did not provide statistically valid generalisations, but nevertheless the results were interesting. Analysis of the questionnaire returns suggests that the ecomuseums largely meet the key criteria, with emphasis on a coherent territory which has a strong history and close connections to place.

Evaluation tools (such as the MACDAB check list or equivalent) clearly have a role to play, as they can provide a deeper understanding of the 'inside views' of ecomuseum dynamics and relationships. Although the use of evaluation tools are still in their infancy, it is evident that the ecomuseum principles listed above have now been deployed in many countries throughout the world in a variety of ways. The adoption of the principles can enable community museums and ecomuseums to respond to local

Esta lista fue desarrollada aún más por Borelli *et al* (2008) para la auto-evaluación de proyectos de eco-museos por sus participantes. La lista anterior - y una lista más corta de factores negativos— fue explicada en notas de orientación detalladas, utilizando ejemplos de prácticas recomendables, para posibilitar que las comunidades evalúen qué tan exitosamente estaban alcanzando prácticas e ideales del eco-museo. Los participantes pudieron 'calificar' su proyecto, pero sobre todo, pudieron identificar áreas en las que se desempeñaban bien y aquellos procesos que necesitaban mayor compromiso.

Conocido como el método MACDAB (por las iniciales de los autores de la lista), no fue diseñado como una 'evaluación' como tal, sino simplemente un instrumento para el desarrollo futuro. El método MACDAB ha sido probado preliminarmente por profesionales del eco-museo en Italia y otros sitios donde ha sido recibido con entusiasmo. Aunque una encuesta de 2008 de IRES sobre 16 eco-museos, incluyendo 12 en Italia, no proporcionó generalizaciones estadísticamente válidas, los resultados fueron interesantes. El análisis de las respuestas al cuestionario sugiere que los eco-museos cumplen en gran medida con los criterios clave, especialmente sobre un territorio coherente que tiene una historia sólida y conexiones estrechas al lugar.

Las herramientas de evaluación (como la lista de MACDAB o equivalentes) claramente tienen un papel que desempeñar, ya que pueden proporcionar un entendimiento más a fondo de las percepciones internas de las dinámicas y relaciones de los eco-museos. Aunque el uso de herramientas de evaluación aún está en su infancia, es evidente que los principios del eco-museos mencionados anteriormente han sido implementados en muchos países a través del mundo de varias formas. La adopción de los principios permite a los museos



physical, economic, social, cultural and political environments in order to manage the full range of environmental and heritage resources through processes that encourage public participation. It is rare that all the principles in the above list are utilised; the adoption of them is very much dependent on local conditions, and selective use has led to different kinds of ecomuseum (and community museum) being created.

comunitarios y eco-museos responder a entornos físicos, económicos, sociales, culturales y políticos para gestionar toda la gama de recursos ambientales y de patrimonio a través de procesos que fomentan la participación pública. Es raro que todos los principios de la lista sean utilizados; su adopción depende en gran medida de las condiciones locales, y el uso selectivo ha conducido a la creación de distintos tipos de eco-museos (y museos comunitarios).

Bibliography Bibliografía

Borrelli, N., Corsane, G., Davis, P. and Maggi, M. (2008)
Valutare un ecomuseo: come e perche. Il metodo MACDAB
Torino: Istituto di Ricerche Economico Sociali del Piemonte, Torino, Italy

Corsane, G. (2006)
Using ecomuseum indicators to evaluate the Robben Island Museum and World Heritage Site
Landscape Research, 31, 4, 399 – 418

Corsane, G. and Holleman, W. (1993)
Ecomuseums: a brief evaluation
In De Jong, R. (ed.) *Museums and the Environment*
Southern Africa Museums Association, Pretoria

Corsane, G., Davis, P., Elliot, S., Maggi, M., Murtas, D. and Rogers, S. (2007a)
Ecomuseum evaluation: experiences
in Piemonte and Liguria, Italy
International Journal of Heritage Studies 2007, 13(2), 101 - 116

Corsane G., Davis P., Elliot S., Maggi M., Murtas D. and Rogers S. (2007b)
Ecomuseum performance in Piemonte and Liguria, Italy: the significance of capital
International Journal of Heritage Studies 13, (3), 223 - 239

Davis, P. (1999)
Ecomuseums: a sense of place
London and New York. Leicester University Press/Cassell







Part Parte 3

A selection of community and sustainable museums
in Europe and Latin America/Caribbean

Selección de museos comunitarios y sostenibles
en Europa y America Latina/Caribe



Caribbean Caribe



1. Santa Rosa (Santa Rosa, Trinidad y Tobago)
2. Charles Town Maroons Cultural Center and Museum (Charles Town, Jamaica)
3. Rome Museum (St. George, Grenada)



Santa Rosa

The Santa Rosa First Peoples Community is the only organized area of the Amerindian Survival in Trinidad and Tobago. The Community was formally recognized as representative of the Indigenous Amerindians of the twin-island state by the National Government in 1990. The community's historical continuity is remarkable. The Santa Rosa First Peoples existed as a community since the early Spanish period, and before that, archaeological and proto-historical data indicate almost 5000 years of settlement in the island. This extraordinary continuity despite the extraordinary rupture of Spanish Conquest and Colonisation is the fundamental factor in the Community's continuing and powerful indigenous self-identification. Santa Rosa's mission is to facilitate the unity and development of the First Peoples of Trinidad and Tobago (social, economic, cultural) through programmes of education, research and action, and collaboration with other sectors of the population, promoting a world view of harmony with the environment.

La Comunidad de los Primeros Pueblos de Santa Rosa es la única área organizada de la Supervivencia Amerindia en Trinidad y Tobago. El gobierno nacional reconoció formalmente a la comunidad como representante de los amerindios indígenas del estado conformado por dos islas en 1990. La continuidad histórica de la comunidad es notable. Los Primeros Pueblos de Santa Rosa existían como una comunidad desde principios del período español, y antes de eso, los datos arqueológicos y protohistóricos indican casi 5000 años de asentamiento en la isla. Esta extraordinaria continuidad, a pesar de la extraordinaria ruptura de la conquista y colonización española, es el factor fundamental en la continua y poderosa autoidentificación indígena de la comunidad. Nuestra misión es facilitar la unidad y el desarrollo de los Primeros Pueblos de Trinidad y Tobago (social, económico, cultural) a través de programas de educación, investigación y acción, y colaboración con otros sectores de la población, promoviendo una visión del mundo en armonía con el medio ambiente.

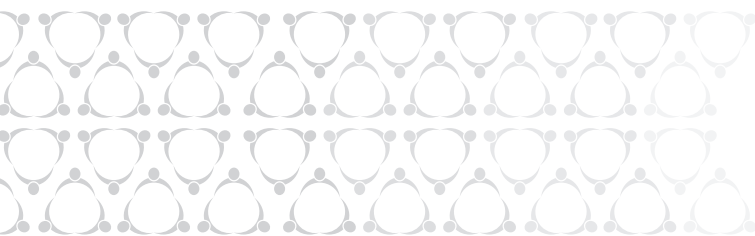


Charlestown Maroons

The Maroon's Cultural Center, nestles in rural Charles Town along a lazy rolling white water river coming down from the Blue Mountains. The Maroon's autonomy from the island's government dates back to centuries old treaties and remains to this day. The "Colonel" of the local Maroons has created a rustic cultural museum of artifacts, tools, instruments and documents that date back to the time of pirates and the slave trade. His main goal in creating this museum was to teach the locals their culture to better preserve their Maroon identity.



El Centro Cultural Maroon está ubicado en la parte rural de Charles Town a lo largo de un río lento de agua blanca que baja de las Blue Mountains. La autonomía de los Maroons (Cimarrones) en relación al gobierno regional de la isla remonta a tratados de hace siglos y se mantiene hasta el día de hoy. El "Coronel" de los Maroons locales ha creado un museo cultural rústico de artefactos, herramientas, instrumentos y documentos que datan de la época de los piratas y el comercio de esclavos. El objetivo principal detrás de la creación de este museo se relaciona con la enseñanza y preservación de la identidad Maroon a las comunidades locales.

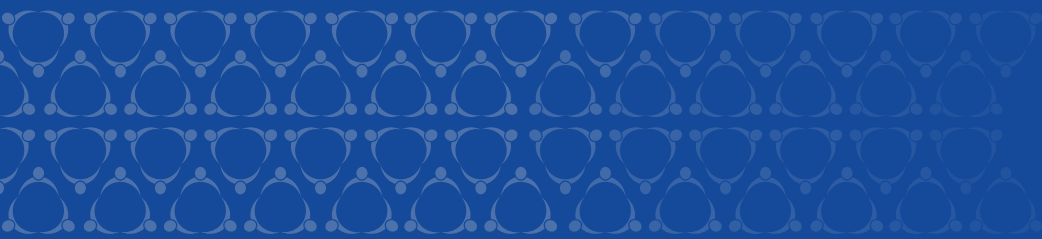


Rome Museum

Rome Museum, located in Walker in the Parish of St. Andrew, is an extended collection of items and artefacts from Grenada's past. Collected items range from fragments of 'Janet' houses to workers' lunch boxes to an outside mud oven. The collection is a testament to the everyday lives of Grenadians from the 1950's onwards covering all aspects of life. Galleries include Lifestyle and Sports, Work and Labour and Domestic. The Owner/Curator, Mr. Rome provides a guided tour through his galleries, relating personal anecdotes to bring his collection to life. A desire to educate others whilst preserving the lifestyle and culture of Grenadians lead to the museum's establishment on the family's land. The museum presents domestic and work-related artefacts from 1950's Grenada plus models crafted to demonstrate work practices, living conditions, and culinary practices.

El Museo Rome, ubicado en Walker en la parroquia de San Andrés, es una colección ampliada de artículos y artefactos del pasado de Granada. Los artículos recolectados van desde fragmentos de casas 'Janet' hasta cajas de comida para trabajadores y un horno de barro exterior. La colección es un testimonio de la vida cotidiana de los granadinos a partir de la década de 1950 que abarca todos los aspectos de la vida. Las galerías incluyen Forma de Vida y Deportes, Trabajo y Vida Doméstica. El propietario / curador, el Sr. Rome ofrece una visita guiada por sus galerías, relatando anécdotas personales para dar vida a su colección. El deseo de educar a otros mientras se preserva el estilo de vida y la cultura de los granadinos lleva al establecimiento del museo en la tierra de la familia. El museo presenta objetos domésticos y de trabajo que datan de la década de 1950 en Granada además de modelos diseñados para demostrar las prácticas de trabajo, condiciones de vida, y prácticas culinarias.





Chile

Chile



1. Centro Cultural Museo y Memoria de Neltume (Valdivia, Los Rios)
2. Museo Despierta Hermano de Malalhue (Valdivia, Los Rios)
3. Museo Colonos de Nuestra Tierra (Villa Ortega, Aysén)



Neltume

Founded in 2004, it presents a historical trajectory of the forest territory and the mountain community, formed around various forms of industrial exploitation of the native forest. During the 20th century, the community witnessed important social events and processes, such as agrarian reform, military repression and the devastation of natural resources. The museum exhibits workers' testimony, tools and forest and domestic utensils, photographs contributed by the community in a compilation process that has existed for twelve years and is in the process. It is located in a house that has witnessed the different stages of forest history over almost a century and in the process of being declared Historic Monument.

Fundado en 2004, presenta un recorrido histórico del territorio forestal y la comunidad cordillerana, formada en torno a diversas faenas de explotación industrial del bosque nativo. Durante el siglo XX, fueron testigos de importantes acontecimientos y procesos sociales, como la reforma agraria, la represión militar y la devastación de los recursos naturales. El museo expone testimonios de trabajadores, herramientas y utensilios forestales y domésticos, fotografías aportadas por la comunidad en un proceso de recopilación que se ha extendido por 12 años. Se encuentra albergado en una casona que ha sido testigo de las distintas etapas de historia forestal a lo largo de casi un siglo y en proceso de ser declarada Monumento Histórico.

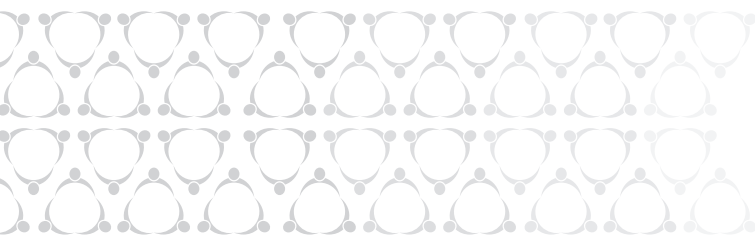


Malalhue



The museum was created in 1996 from a community-school proposal with the purpose of rescuing memories of the mapuche culture and demonstrating its role in the community. Currently, the museum has become a great family chest, holding objects that have been preserved and passed down for generations to be donated and shared with the new generations and thus strengthen and share the identity of all who are part of the Malalhue community. The Museum is the result of a prolonged effort of the República del Brasil Lyceum extracurricular group and a CONADI project, supported by diverse mapuche communities. The museum presents several bichrome ceramics with red on white decoration, a type known as "Valdivia". These ceramics were made by agricultural economy communities that settled between Angol and Osorno, Southern Chile, between the XIII and XIX centuries AD.

Este museo fue fundado en el año 1996 y nace de una propuesta comunitaria-escolar, con el propósito de rescatar la memoria de la cultura mapuche, y de recordar y hacer presente la pertenencia de este pueblo a la comunidad. Actualmente el Museo se ha convertido en un gran baúl familiar, albergando objetos que se han conservado y traspasado por generaciones, para luego ser donados y compartidos con las nuevas generaciones y de esta forma fortalecer y compartir la identidad de todos quienes forman parte de la Comunidad malalhüina. El museo es resultado de un esfuerzo prolongado del grupo extracurricular del Liceo República del Brasil de la misma ciudad y un proyecto CONADI, apoyado por diversas comunidades mapuche. El museo presenta diversas piezas monocromas y con decoración bícroma rojo sobre blanco del tipo cerámico conocido como "Valdivia". Esta cerámica fue elaborada por comunidades de economía agrícola asentadas entre Angol y Osorno, en el sur de Chile, entre los siglos XIII y XIX d.C.





Museo Colonos de Nuestra Tierra

Located in the town of Villa Ortega, 32 kilometres north of the regional capital, Coyhaique, this museum was created and built by the community of Villa Ortega, who wanted to have a space to exhibit their objects and tell their story.

It was built by the same inhabitants of the town, around 15 families that inhabited the territory since the end of the 60s, making “tejueladas” (wooden shingles), with which the museum is roofed. It opened on area, using native wood. It opens on March 23, 2003 with the same objects of families and their ancestors. As in many of the small museums of the Aysén region, it not only gives an account of the history and stories of the territory, but also of the various geological stages and the ecosystem and environment. Various objects and materials are exhibited that give an account of the daily life and productive activities that took place in this town. Photos, fossils, tools, household objects and various accessories allow visitors to understand the way of life and natural landscape that characterizes this particular area. The construction of the house was made entirely with materials from the area, native wood such as lenga tree and coigüe.

The museum, as in many others of the region, is not only a space of memory but also a space for meeting and communication. It includes a community radio, the most important form of communication and information for its inhabitants, providing connectivity and access to digital media.

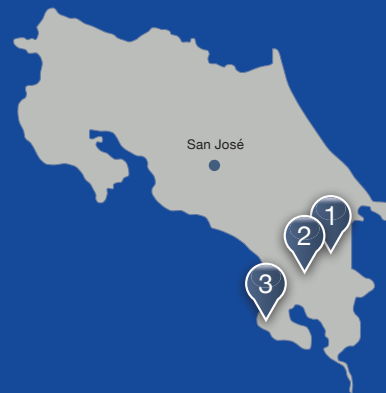
Ubicado en la localidad de Villa Ortega, a 32 kilómetros al norte de la capital regional, Coyhaique. Creado y construido por la misma comunidad de Villa Ortega, que buscaba tener un espacio donde exhibir sus objetos y contar su historia.

Fue construido por los mismos habitantes de la localidad, alrededor de 15 familias que habitaban el territorio desde fines de los '60, realizando encuentros de “tejueladas”, material con el que esta cubierto el museo. Se inaugura el 23 de marzo del año 2003 con los mismos objetos de las familias y sus antepasados. Como en muchos de los pequeños museos de la región de Aysén, en él no sólo se da cuenta de la historia y relatos del territorio, sino también de las diversas etapas geológicas y del ecosistema y entorno. Se exhiben diversos objetos y materiales que dan cuenta de la vida cotidiana y actividades productivas que se realizaban en esta localidad. Fotos, fósiles, herramientas, objetos domésticos y diversos accesorios, permiten al visitante comprender la forma de vida y paisaje natural que caracteriza a esta zona en particular. La construcción de la casa fue hecha íntegramente con materiales de la zona, madera nativa como la lenga y coigüe.

En ella, como en muchos de los museos de la región, no sólo se constituyen como espacios de memoria sino también como espacios de encuentro y comunicación ya que en ellos también se encuentra la radio comunitaria, forma casi exclusiva de comunicación e información de sus habitantes producto de la poca conectividad y acceso a medios de comunicación digital.



Costa Rica Costa Rica



1. Museo Comunitario Yimba Cajc (Rey Curré) (Curré, Pacífico Sur)
2. Museo Comunitario Indígena de Boruca (Boruca, Pacífico Sur)
3. Ecomuseo de la Cerámica Chorotega (San Vicente, Nicoya, Pacífico Sur)



Rey Curré



The museum is made by the community and for the community, where the memory of the people is told with the voice and work of its own inhabitants. Its architecture represents the different historical moments of housing in the community and, like the museography, it is the product of the talented work of artisans and builders of Curré. It also represents a window to the pre-Columbian past, which is complemented by the stone spheres that protect the entrance to the museum. It also displays the origins of the community, the life of its first settlers and the struggles for the autonomy of the indigenous territory.

The struggles undertaken during the 1980s marked the context that would subsequently lead to the creation of the museum. In particular, the construction of the Inter-American Highway through the middle of the territory, which brought the destruction of nature, looting, and imposition of foreign culture.

El museo está hecho por la comunidad y para la comunidad, donde se cuenta la memoria del pueblo con la voz y el trabajo de sus propios pobladores. En su arquitectura representa los diferentes momentos históricos de la vivienda en la comunidad y al igual que la museografía, es producto del trabajo talentoso de artesanos y constructores de Curré. Representa además una ventana al pasado precolombino, el cual se complementa con las esferas de piedra que resguardan la entrada del museo. También tiene en exposición, los orígenes de la comunidad, la vida de sus primeros pobladores y las luchas por la autonomía del territorio indígena.

Las luchas emprendidas en los 80s marcan el contexto que llevará posteriormente a la creación del museo. De manera particular, la construcción de la Carretera Interamericana por en medio del territorio, lo cual trajo destrucción de la naturaleza, huaquerismo e imposición de la cultura foránea.

Boruca

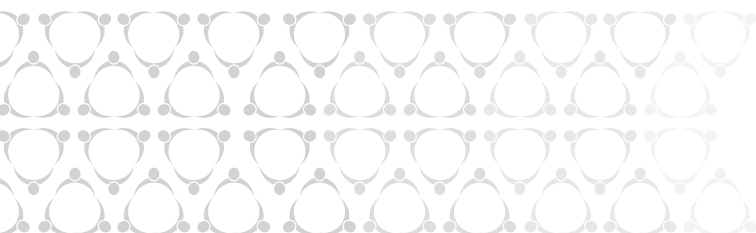


The museum seeks to highlight the ancestral techniques of manufacturing and natural weaving of craftwork, specifically weavings with threads, vines and the carving of masks. It also aims to revitalise the traditional culture of Boruca. The museum's building itself is an example of the type of rancho that was used in ancient times as a traditional dwelling of indigenous people.

The museum's origins date to the early 1980s and the struggle by women in Boruca to demand both the recovery of the ancestral culture, as well as the participation and respect of women in the face of sexism and discrimination. The museum is currently developing new projects to diversify the services they offer to the visitor under a modality of rural community tourism, where they can taste traditional foods, are invited to the home of a local indigenous family, participate in craft activities and enjoy tours of the lifestyle of the indigenous community of Boruca.

El museo busca resaltar las técnicas ancestrales de fabricación y tejido natural de artesanía, concretamente los tejidos con hilos, bejucos y el labrado de máscaras. Además, pretende revitalizar la cultura tradicional de Boruca. El inmueble mismo del museo es un ejemplo del tipo de rancho que se utilizó en la antigüedad como vivienda tradicional de los indígenas.

El museo surge de la lucha de las mujeres en la década de 1980 para demandar tanto la recuperación de la cultura ancestral, así como la participación y respeto de la mujer ante el machismo y la discriminación. Actualmente, el museo procura el desarrollo de nuevos proyectos para diversificar los servicios que quieren ofrecer al visitante bajo una modalidad de turismo rural comunitario, en el cual se podrá degustar alimentos tradicionales, convivir en algún hogar de familia indígena local, participar de actividades artesanales y disfrutar de recorridos por el estilo de vida propio de la comunidad indígena de Boruca.



San Vicente

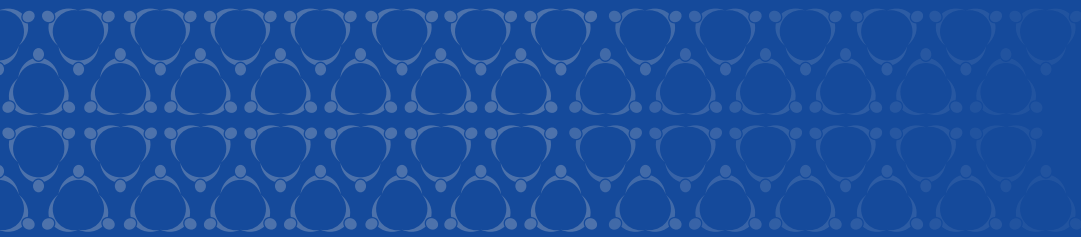
This museum is a community initiative, in which an exhibition has been developed that is based on oral traditions, the pre-Columbian past, daily life and the manufacture of traditional pottery as its narrative basis. It also combines visits to the traditional places of the community, and to the workshops of local potters.

In 1992, a Peace Corps volunteer, named Aaron Hirst agreed with the local artisans to hold a meeting to present the idea of creating a museum in order to protect the tradition of pottery, attract tourists and boost the sales of craftwork. When presented to the Ministry of Culture, they suggested that it was best to create an eco-museum, since the community's heritage could not be "enclosed" in one place but was present throughout the territory. The museum offers talks about the history of the community, demonstrations of pottery making and walks to clay extraction sites.



Este museo es una iniciativa comunitaria, en la cual se ha desarrollado una exhibición que se basa en las tradiciones orales, el pasado precolombino, la vida cotidiana y la fabricación de alfarería tradicional como su base narrativa. Se combina además con visitas a los lugares tradicionales de la comunidad, y a los talleres de los alfareros del lugar.

En 1992, un voluntario del Cuerpo de Paz, llamado Aaron Hirst acordó con los artesanos locales reunirse para presentar la idea de crear un museo con el fin de proteger la tradición de la cerámica, atraer turistas y tener mejores ventas de artesanías. Al presentar el proyecto al Ministerio de Cultura, allí sugirieron que lo mejor era crear un Ecomuseo, pues el patrimonio de la comunidad no se podía "encerrar" en un solo lugar, sino que estaba presente en todo el territorio. El museo ofrece charlas sobre la historia de la comunidad, demostraciones de la elaboración de cerámica y caminatas a los sitios de extracción de barro.



Peru

Peru



1. Museo Huacas de Moche (Trujillo, La Esperanza)
2. Museo Sicán (Ferreñafe, Lambayeque)
3. Museo de Sitio Chan Chan (Huanchaco, Lambayeque)
4. Museo de Túcume (Túcume, Lambayeque)



Moche Trujillo

The Moche countryside in the surroundings of Trujillo, proudly preserves the Sun and Moon huacas (from the 1st to the 8th century AD); its modern site museum, has become a tourist hub and resource for community development.

Training programmes for local people generate family enterprises in crafts, gastronomy and complementary services. Consolidating its identity with its cultural values, the museum acts as a centre of production and marketing of its products. The population participates in pottery, stories, and legends competitions. Moche is a peasant community of ancestral customs and tradition that persist.

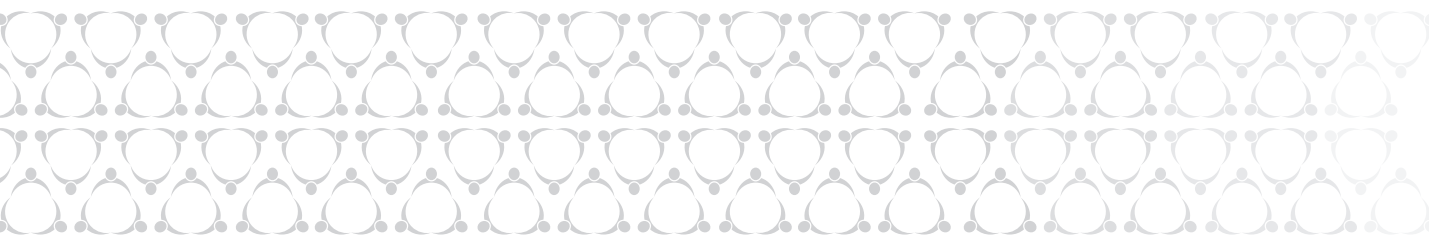
The Moche Archeological Complex consists of an extensive area composed of two architectural structures of pyramidal shape that correspond to the Moche culture developed between the 1st and 9th centuries AD: the moon huaca and the sun huaca. Its construction involved the superposition of adobe structures that form the basis of platforms.



La campiña de Moche en los alrededores de Trujillo, conserva con orgullo las huacas del Sol y de la Luna (s. I-VIII d.C.) y su moderno museo de sitio, convertidos en un polo turístico y recurso para el desarrollo comunitario.

Los programas de capacitación de pobladores locales van a generar emprendimientos familiares en artesanía, gastronomía y servicios complementarios. Consolidando su identidad con sus valores culturales y el museo como centro de producción y comercialización de sus productos. La población participa en concursos de alfarería, cuentos y leyendas. Moche es una comunidad campesina de ancestrales costumbres y tradiciones aún vigentes.

El Complejo Arqueológico de Moche que comprende una extensa área está compuesto por dos estructuras arquitectónicas de forma piramidal que corresponden a la cultura Moche desarrollada entre los siglos I y IX dC: la huaca de la Luna y la Huaca del Sol. En su construcción se utilizó la superposición de estructuras de adobe que dieron lugar a la formación de plataformas.





Museo De Sitio Sicán

The National Sicán Museum is a centre for research, preservation and dissemination of the cultural expressions of the Lambayecan population, particularly the muchik and quechua ethnic-cultural matrices of the rural communities of the coast and mountains of the Ferreñafe province.

Most of its collections come from archaeological contexts located in the Pómac forest Historical Sanctuary and La Leche river hydrographic basin.

The museum works to defend the Pomac dry forest, an important natural resource for the region and the country through education, prevention and preservation of nature. It also leads on the issue of conserving native cotton and its uses, by cooperating with organized groups of women.

El Museo Nacional Sicán es un centro de investigación, conservación y difusión de las manifestaciones culturales de la población lambayecana, en particular de las matrices étnico cultural muchik y quechua de las comunidades rurales de la costa y sierra de la provincia de Ferreñafe.

Sus colecciones proceden mayormente de contextos arqueológicos ubicados en el Santuario Histórico Bosque de Pómac y la Cuenca Hidrográfica del río La Leche.

El museo realiza labores de defensa del bosque seco de Pómac, recurso natural importante para la región y el país a través de la educación, prevención y preservación de la naturaleza. Además lidera el tema del algodón nativo para su recuperación y puesta en valor con grupos organizados de mujeres.

Museo Chan Chan

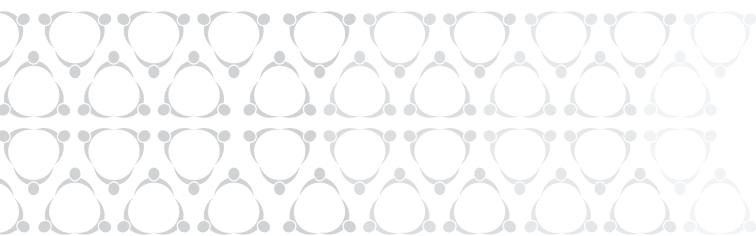


The Chan Chan Site Museum was created and opened to the public in 1990. Since then, the role of managing, conserving, displaying and disseminating the cultural heritage in its custody has been fulfilled, contributing to the interpretation of this Archaeological Site that is designated as World Heritage. In its development and links with the community the museum carries out a series of activities: lectures, workshops and exhibitions, aimed at informing, sensitizing and training, with schoolchildren, artisans, and collectives in general being the central objective of these dynamics.

Its activities include carrying out and updating the master plan for the conservation and management of the Chan Chan Archaeological Complex as well as conducting emergency and urgent actions for the preservation, conservation, defence and enhancement of the complex.

El Museo de Sitio Chan Chan fue creado y puesto en uso social en 1990. Desde entonces se cumple con el rol de gestionar, conservar, exhibir y divulgar el patrimonio cultural que custodia, contribuyendo a la interpretación de este sitio arqueológico que forma parte del Patrimonio Mundial. En su desarrollo y vinculación con la comunidad el museo realiza una serie de actividades: charlas, talleres y exposiciones, orientados a informar, sensibilizar y capacitar, siendo los escolares, artesanos y colectividad en general el objetivo central de estas dinámicas.

Sus actividades incluyen implementar y actualizar el Plan Maestro para la Conservación y Manejo del Complejo Arqueológico de Chan Chan así como ejecutar acciones de emergencia y urgencia para la preservación, conservación, defensa, y puesta en valor del complejo.



Tucume

The Archaeological Complex of Túcume is one of the most important pre-hispanic monuments of the North Coast of Peru given its magnitude and extension of approximately 220 hectares. The museum concentrates on showing the thread of continuity between the old and current inhabitants of the area linked to gastronomy, textiles, and beliefs. It is concerned with protection and conservation of the archaeological and cultural heritage of the Túcume district. Its activities include the register, conservation, and dissemination of peasant oral traditions and the development of various activities related to the incorporation of the local community in conservation tasks and tourism development through educational activities such as training workshops for artisans, transport service providers, training of local guides, restaurants, educational centres, and various organisations. The Túcume Museum is located in the province of Lambayeque, it depends on the National System of Museums of the Ministry of Culture of Peru.



El Complejo Arqueológico de Túcume constituye uno de los monumentos prehispánicos más importantes de la costa Norte de Perú dada su magnitud y extensión de aproximadamente 220 hectáreas. El museo se concentra en mostrar el hilo de continuidad entre los antiguos y actuales pobladores del lugar vinculados a la gastronomía, textilera y creencias. Asume tareas de protección y conservación del patrimonio arqueológico y cultural del distrito de Túcume. Sus actividades incluyen el registro, conservación y difusión de las tradiciones orales campesinas así como el desarrollo de diversas actividades relativas a la incorporación de la comunidad local en tareas de conservación y desarrollo turístico, mediante actividades de educación como talleres de capacitación dirigidos a artesanos, prestadores de servicios de transporte, formación de guías locales, restaurantes, centros educativos y organizaciones diversas. El Museo Túcume se ubica en la provincia de Lambayeque, depende del Sistema Nacional de Museos del Ministerio de Cultura del Perú.

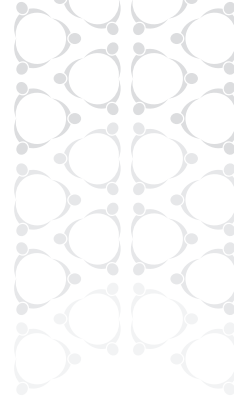


Portugal Portugal



1. Museu de Fermentões (Fermentões, Guimarães)
2. Museu do Trabalho Michel Giacometti (Setúbal)
3. Ecomuseu Municipal do Seixal (Seixal, Setúbal)





Museu de Fermentões

The Museu de Fermentões is located in the village of Fermentões, approximately five kilometers from Guimarães city. Its collection is mainly related to agriculture.

This museum emerged from a local initiative in 1977. In order to commemorate the day of Agriculture it was decided to develop an exhibition in the classrooms of the elementary school. Members of the local community took the initiative to collect a variety of agricultural tools and implements and to create an exhibition on how they were used in the village. Since then the space has become an assembling point for everyday encounters and community events.

Currently the museum remains located in the school and is managed as the "People's House" (Casa do Povo), with the support of the Municipality of Guimarães. In Summer, when emigrants and their families return to the village, the Museum acts as an ideal space for remembering "old times" and considering future developments to restore and celebrate their homeland.

El Museu de Fermentões se encuentra en el pueblo que lleva el mismo nombre, a aproximadamente cinco kilómetros de la ciudad de Guimarães. Su colección está sobre todo relacionada con la agricultura.

Este museo nace de una iniciativa local en el año de 1977, cuando un grupo de lugareños, para conmemorar el Día de la Agricultura, decidió hacer una exposición en las clases de la escuela primaria. Ese mismo grupo asumió la iniciativa de recolectar una amplia variedad de instrumentos agrícolas y realizar una exhibición sobre las herramientas agrícolas del pueblo. Desde entonces el lugar actúa como punto de reunión para los encuentros diarios y eventos comunitarios.

Actualmente, el museo sigue ubicado en la antigua escuela primaria y es administrado por la "Casa del Pueblo" (Casa do Povo), con el apoyo del Ayuntamiento de Guimarães. En las vacaciones de verano, época en que los emigrantes regresan al pueblo junto a sus familias, el museo se presenta como el espacio ideal para recordar los "tiempos antiguos" y considerar nuevos planteamientos para restaurar y celebrar su patria.



Museu do Trabalho

Michel Giacometti



The Museu do Trabalho (Museum of Work) Michel Giacometti is housed in the former Perienes factory, integrated in an old neighbourhood of fishermen, salt workers and canning workers. The Museum originated as an ethnographic collection made in 1975, (during the apogee of the democratic revolution in Portugal), by activists students of the Student Civic Service. They worked under the direction of Michel Giacometti, an outstanding field ethno-musicologist.

Born in Corsica, he moved to Portugal very early in life and achieved fame by creating a register of traditional folk songs from all over the country. Opened to the public in 1995, the Museum is mainly devoted to industrial heritage, especially the old canning factories, urban commerce and services. It houses an important collection of ancient lithographs, agricultural implements and traditional crafts. It has a strong connection to the community and seeks to gather memories of the people and families associated with the canning industry. It is also a memorial and assembly place for local people, being a place where everyday life is represented and discussed.

El Museu do Trabalho (Museo del Trabajo) Michel Giacometti se encuentra en la antigua fábrica llamada Perienes, integrado en un antiguo barrio de pescadores, trabajadores de la sal y conserveros. El museo tiene su origen en una colección etnográfica recopilada en 1975, durante el apogeo de la revolución democrática en Portugal - por activistas y estudiantes del Servicio Cívico Estudiantil, bajo la orientación de Michel Giacometti: un destacado etno-musicólogo originario de Córcega, que se estableció en Portugal y se volvió muy conocido por su importante trabajo en el registro de canciones y cantos tradicionales en todo el país.

Abierto al público en 1995, el museo está dedicado principalmente al patrimonio industrial, especialmente a las antiguas fábricas de conservas, al comercio y servicios. Posee una importante colección de litografías antiguas, implementos agrícolas y artesanías tradicionales. Tiene una fuerte conexión con la comunidad, busca reunir recuerdos de las personas y familias que han estado vinculadas con la industria conservera. También es un lugar conmemorativo y de reunión para la comunidad, donde se representa y se discute la vida cotidiana.



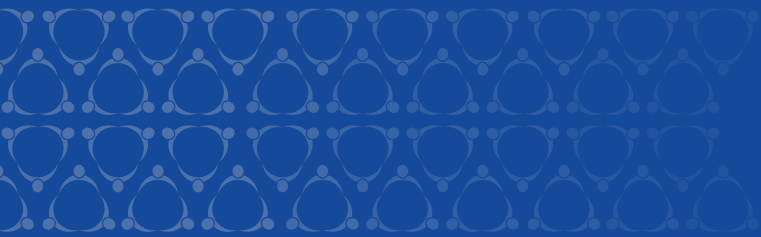
Ecomuseu Municipal do Seixal

The Ecomuseu Municipal do Seixal was created in 1982, assuming the principles established by Hugues de Varine. In situ conservation of material remains, the safeguarding of immaterial heritage practices, and a strong link to local communities are the key features of this Museum. It is composed of eight sites (five museological nuclei and three extensions) and also manages three traditional boats that take visitors on voyages along the River Tagus. The nuclei are: the Mundet cork factory; the Arrentela shipyard; Trindade farmhouse; Rouxinol roman pottery factory; and the Corroios tidal mill. The extensions are: Vale de Milhaços gunpowder factory; S. Pedro medieval necropolis and Seixal popular typography.

The museum's mission is to investigate, preserve, document, interpret, validate and communicate testimonies of local people. It contributes to the construction and transmission of social memories and aids sustainable development. The museum achieves its goals by encouraging the involvement of local citizens, many of whom are retired factory workers and maritime traditional craftsmen who have a deep knowledge of ancient traditions and customs.

El Ecomuseu Municipal do Seixal fue creado en 1982, asumiendo los principios establecidos por Hugues de Varine. Las principales características son la conservación in situ de restos materiales, la salvaguardia de las prácticas del patrimonio inmaterial y una fuerte interacción con las comunidades. Se estructura en ocho polos (cinco núcleos museológicos y tres extensiones) y gestiona tres embarcaciones tradicionales recreativas. Los núcleos son propiedad municipal, de uso museológico: la Fábrica de Corcho Mundet, el Astillero de Arrentela, la Granja Trindade, la Fábrica de Cerámica Romana del Rouxinol y el Molino de Marea de Corroios. Las extensiones son: la Fábrica de pólvora de Vale de Milhaços, la Necrópolis Medieval de S. Pedro y la Tipografía Popular de Seixal.

El museo tiene como misión investigar, preservar, documentar, interpretar, validar y comunicar testimonios de personas. El objetivo es contribuir para la construcción y transmisión de memorias sociales y aportar al desarrollo local sostenible. Esto se hace con una participación significativa de los ciudadanos locales, algunos antiguos trabajadores jubilados de las fábricas o los artesanos tradicionales marítimos, con un conocimiento particular de las tradiciones y actividades del pasado.



Scotland Escocia



1. The Museum of Islay Life (Port Charlotte, Isle of Islay)
2. Isle of Skye Ecomuseum (Staffin, Isle of Skye)
3. Unst Heritage Trust and Unst Boat Haven (Haroldswick, Shetland)





Museum of Islay Life

The Museum of Islay Life is managed by the Islay Museums Trust and has as its principal aim the conservation and display of items illustrative of life in Islay, from prehistoric to recent times. Since then, the Museum, with the generous help of islanders donating material of all kinds, has built up a main collection of over 2700 objects.

The Trust was formed in 1976 by the Islay Historic Works Group and the Natural History and Antiquarian Society of Islay. A Management Committee, of Trustees and other interested islanders, found an appropriate building - a former Free Church in Port Charlotte. It had ceased to be used as a place of worship in 1929 and had become a dilapidated ruin. However, it was purchased for a nominal sum and restored with the aid of grants, and the Museum opened its doors to the public in 1977.

The museum has a main collection of over 2700 objects, as diverse as stone implements used in the Mesolithic era, Victorian and Edwardian items from the Laird's house, farming implements, relics from shipping disasters, over 1200 books, very substantial paper archives, including much unique material, and nearly 5000 photographs, some dating back more than 100 years.

El Museo de la Comunidad de la Isla de Islay está gestionado por el Trust de los Museos de la Isla de Islay, y tiene como su objeto principal la conservación y la visualización de artículos que son ilustrativos de la vida de la isla, desde la prehistoria hasta los últimos tiempos. Desde entonces, el Museo, con la ayuda generosa de los isleños que han donado varios artículos, ha creado una colección principal de más de 2700 objetos.

El Trust fue fundado en 1976 por el grupo "Islay Historic Works", y la Sociedad de la historia natural y de anticuarios de Islay. Un comité administrativo, formado de fideicomisarios y de isleños interesados, encontró un edificio apropiado - una antigua iglesia de Port Charlotte. No sirvió como iglesia funcionando desde 1929 y era una ruina dilapidada. Pero fue comprada por una suma nominal y fue restaurada, con la ayuda de subvenciones, y el Museo abrió las puertas al público en 1977.

El museo tiene una colección principal de más de 2700 objetos, tan distintos como herramientas de piedra del periodo Mesolítico, artículos de la época Victoriana y Eduardiana, equipo agrícola, reliquias de catástrofes de navegación, más de 1200 libros, un archivo de papel considerable, y casi 5000 fotografías, algunas de que fueron tomadas hace 100 años.

Isle of Skye Ecomuseum



Skye Ecomuseum is Scotland's first Ecomuseum. Located on the Isle of Skye in the north east of Scotland, it is managed by Staffin Community Trust. The Skye Ecomuseum has had funding from a variety of European and national sources, including the Heritage Lottery Fund (HLF), 10 years ago. Also known as Ceumannan, which is "footsteps" in Gaelic, the project is estimated to have helped attract thousands of extra visitors annually to Staffin and encouraged them to stay longer, which boosts the local economy.

Staffin Ecomuseum CEUMANNAN has thirteen sites and three information points. The sites are called: Baile Fhlodaigearraidh Fhlodaigearraidh Loch Shianta Brogaig Cuith-Raing An Corran Ob Nan Ron 1 Ob Nan Ron 2 Cill Mhartainn Creag an Fheilidh Rubha nam Braithrean An Lethallt Tobhta Uachdrach An Storr.

The Skye Ecomuseum was conceived of and is managed by the local Community Trust. It has been substantially funded through the UK Heritage Lottery Fund.

El eco-museo de Skye es el primero eco-museo de Escocia. Localizado en la Isla de Skye, al noreste de Escocia, es gestionado por la Organización de desarrollo de la comunidad de Staffin. El eco-museo de Skye ha recibido fondos de varias fuentes nacionales y europeas como el UK Heritage Lottery Fund (HLF), hace 10 años. Conocido también como Ceumannan que significa "pasos" en gaélico, se estima que el proyecto ha ayudado a atraer miles de visitantes extras al año a Staffin y ha fomentado que se queden por más tiempo, lo que estimula la economía local.

El eco-museo de Staffin, CEUMANNAN, consta de trece sitios y tres puntos de información. Los sitios se llaman: Baile Fhlodaigearraidh, Fhlodaigearraidh, Loch Shianta, Brogaig Cuith-Raing, An Corran, Ob Nan Ron 1, Ob Nan Ron 2, Cill Mhartainn Creag an Fheilidh Rubha nam Braithrean An Lethallt, Tobhta Uachdrach, An Storr.

El eco-museo de Skye fue concebido y es manejado por la Organización de desarrollo de la comunidad. Ha sido financiado sustancialmente a través del UK Heritage Lottery Fund.

Unst Heritage Trust



Founded in 1997, the Unst Heritage Trust and Unst Boat Haven are dedicated to the cultural heritage and history of this most northerly island in Scotland. The collection includes fine original wooden boats of various types that have been in use over the past 140 years.

The Unst Heritage Centre owes its existence to the foresight and effort of the original Unst History Group. Realising that a way of life linked to the old methods of crofting and fishing was disappearing, they organised an exhibition of old artefacts in the Haroldswick Hall. It became a priority to save both these artefacts and their stories, so the hunt was on to find a suitable permanent home for them. The Mouat's Shop at Haroldswick became vacant and available in 1997 and reopened to the public as the Unst Heritage Centre. The Centre and its growing collection now occupy the Haroldswick School building.

Fundados en 1997, El Unst Heritage Trust y el Unst Boat Haven están dedicados al patrimonio cultural y a la historia de esta isla septentrional de Escocia. La colección incluye los barcos de madera originales de varios tipos que han estado en uso durante los últimos 140 años.

El Centro de Patrimonio Unst debe su existencia a la previsión y al esfuerzo del grupo original de historia de Unst. Al darse cuenta de que estaba desapareciendo un modo de vida vinculado a antiguos métodos agrícolas y de pesca, organizaron una exposición de artefactos antiguos en Haroldswick Hall. Recuperar estos artefactos y sus historias se convirtió en una prioridad, así comenzó la búsqueda para encontrarles un hogar permanente. La tienda Mouat's de Haroldswick quedó vacante y disponible en 1997 y reabrió al público como el Centro de Patrimonio Unst. Ahora, el centro y su creciente colección ocupan el edificio de la escuela Haroldswick.



Spain España



1. Museu Comarcal de l'Horta Sud (Torrent, Valencia)
2. Museu de Ceràmica de Manises (Manises, València)
3. Museu de la Rejoleria de Paiporta (Paiporta, València)



Museu Comarcal
de l'Horta Sud

Josep Ferrís March

The museum exhibits the cultural heritage of the region in which it is located, south of Valencia. As a center for conservation, dissemination and research, and with functions of social and cultural dynamisation of the territory based on rural heritage and landscape, its purpose is aimed at strengthening the identity of its community.

Currently it is installed in the Casa del Estudiante de Boqueta, former home of farmers, built during the first decade of the twentieth century. The museum was an initiative of the Foundation for the Development of l'Horta Sud, whose purpose is the dissemination of the traditional culture of the region. It acquired the property in 1995 and began with the collection of objects donated by the residents of the region.

The permanent exhibition highlights the traditional lifestyle of the region, framed in the preindustrial society, when the agricultural economy was most important. The enclosure also has two rooms are used for temporary exhibitions, allowing educational and recreational activities.



El museo expone el patrimonio cultural de la comarca en la que se encuentra ubicado, al sur de Valencia. Como centro de conservación, difusión e investigación, y con funciones de dinamización social y cultural del territorio basadas en el patrimonio rural y paisaje, su finalidad está orientada a fortalecer la identidad de su comunidad.

En la actualidad se encuentra instalado en la Casa del Estudiante de Boqueta, antiguo hogar de labradores, construida durante la primera década del siglo XX. El museo nace como iniciativa de La Fundación para el Desarrollo de l'Horta Sud, cuyo propósito es la difusión de la cultura tradicional de la comarca, que adquirió el inmueble en 1995 y comenzó con la recogida de piezas que fueron aportando los vecinos de la comarca para poder configurar las colecciones.

Destaca su exposición permanente, que nos permite conocer el estilo de vida tradicional de la familia de la comarca enmarcada en la sociedad preindustrial, en la cual los recursos agrícolas determinaban su subsistencia. El recinto cuenta, además, con dos salas para exposiciones temporales, totalmente separadas de la exposición permanente, que permiten la realización de actividades tanto didácticas como lúdicas.

Museo Cerámica de Manises



The Museo de Cerámica de Manises, founded in 1967, is located in a central street of the town, in an old manor house of the 18th century. The building, erected in 1787, belonged to an important Valencian family of silk merchants. After the various works of expansion and reform in the mid-80s of the 20th century the surface of the museum exceeds 1,200 square meters.

The new facilities of the museum were inaugurated in 1989, and consist of different rooms. The first one is the hall, where a kitchen-dining room of the original house is exhibited. The technology room explains the production process of the ceramics, the main materials used and the different decorative techniques. The rest of the rooms show the main changes in the manufacture throughout the centuries XIV to the XX, with a last room, whose pieces have been created for exclusively artistic purposes.

Of 5,000 works that the museum owns, more than 1,000 have been exhibited, most of them produced in the city. This exhibition's main purpose is to recover, preserve and disseminate the ceramics of Manises from an historical perspective.

El Museo de Cerámica de Manises, fundado en 1967, se encuentra situado en una céntrica calle de la localidad, en una antigua casa señorial del siglo XVIII. El edificio, construido en 1787, perteneció a una importante familia valenciana de comerciantes sederos. Tras las distintas obras de ampliación y reforma a mediados de los años 80 del siglo XX la superficie del museo supera los 1.200 metros cuadrados.

Las nuevas instalaciones del museo fueron inauguradas en 1989, y constan de diversas salas. La primera de ellas es la sala vestíbulo, donde se exhibe una cocina-comedor de la casa original. La sala tecnología explica el proceso de producción de la cerámica, los principales materiales utilizados y las diferentes técnicas decorativas. El resto de salas muestran los principales cambios en la fabricación a lo largo de los siglos XIV al XX, con una última sala, cuyas piezas han sido creadas con fines exclusivamente artísticos.

Del total de las 5.000 obras que posee el museo, más de 1.000 se hayan expuestas, la mayoría producidas en la ciudad. Esta exhibición se encuentra enmarcada en un importante proyecto museológico cuyo fin es recuperar, conservar y divulgar la cerámica de Manises, fundamentalmente desde una perspectiva histórica.



Museo Rajoleria de Paiporta

The current Museo de la Rajoleria was a brick factory also known as «Rajolar de Bauset», founded at the beginning of the 20th century. It was in operation until the 1990s, always in private hands, until it was acquired by the city council and ceased to be a factory space to become a museum.

The old factory was located on the outskirts of the city, whose area of about 9,500 square meters, included the extraction grounds of the clay for its production, as well as two warehouses where the materials were stored and two kilns, one of the Moorish type and another Hoffman type. In 1994, after the acquisition of the land by the city council, the rehabilitation works were carried out, at the same time that the museum project was executed, a process that ended in 2000.

The museum is cataloged as a Site of Local Relevance, and since 2017 it is part of the Network of Local Ethnological Museums, coordinated by the Valencian Museum of Ethnology. Its main objective is the recovery of the ethnological heritage, through permanent and temporary exhibitions, with activities programme, guided visits and didactic workshops for all types of public. The photographic archive of the municipality of Paiporta is especially important.

El actual Museo de la Rajoleria fue una fábrica de ladrillos conocida también con el nombre de «Rajolar de Bauset», fundada a principios del siglo XX. Estuvo en funcionamiento hasta la década de 1990, siempre en manos privadas, hasta que fue adquirida por el ayuntamiento y dejó de ser un espacio fabril para convertirse en museo.

La antigua fábrica estaba situada a las afueras de la ciudad, cuyo área de unos 9.500 metros cuadrados, incluía los terrenos de extracción de la arcilla para su producción, así como dos naves donde se almacenaban los materiales y dos hornos, uno de tipo moruno y otro de tipo Hoffman. En 1994, tras la adquisición de los terrenos por parte del ayuntamiento, se procedió a las obras de rehabilitación, al mismo tiempo que se ejecutaba el proyecto museístico, proceso que finalizó en el año 2000.

El museo está catalogado como Bien de Relevancia Local, y desde el año 2017 forma parte de la Red de Museos Etnológicos locales, coordinada por el Museo Valenciano de Etnología. Su principal objetivo es la recuperación del patrimonio etnológico, mediante exposiciones permanentes y temporales, con programación de actividades, visitas guiadas y talleres didácticos para todo tipo de público. Destaca el archivo fotográfico del municipio de Paiporta.

Short biographic
notes of
editors and authors

Breves notas
biográficas de los
editores y autores

Karen Brown

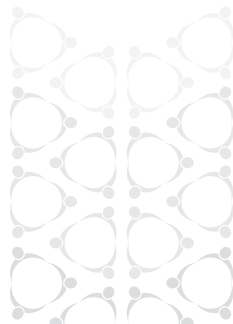


Karen Brown is Senior Lecturer in Art History & Museum and Gallery Studies, and Director of the School's Museums, Galleries and Collections Research Institute.

She was for eight years a Board Member of ICOM-Ireland, and currently serves on the Board of the European Regional Alliance of ICOM and its Museology group, ICOFOM. From 2016-2020 Karen is co-ordinating the research project funded by the European Commission Horizon 2020 programme called "EU-LAC-MUSEUMS: Museums and Community: Concepts, Experiences, and Sustainability in Europe, Latin America and the Caribbean".

Karen Brown es profesora de Historia del Arte y Estudios de Museos y Galerías, y directora del Instituto de Investigación de Museos, Galerías y Colecciones del Departamento.

Fue miembro del Consejo de ICOM-Irlanda durante ocho años, y actualmente es miembro del Comité de la Alianza Regional Europea del ICOM y su grupo de Museología, ICOFOM. Entre 2016-2020, Karen está coordinando el proyecto de investigación financiado por el programa Horizonte 2020 de la Comisión Europea denominado "EU-LAC-MUSEUMS: Museos y comunidad: conceptos, experiencias y sostenibilidad en Europa, América Latina y el Caribe".





Peter Davis

Peter Davis is Emeritus Professor of Museology in the School of Arts and Cultures at Newcastle University, UK. He is the author of several books including *Museums and the Natural Environment* (1996), *Ecomuseums: a sense of place* (1999; 2nd edition 2011) and (with Christine Jackson) *Sir William Jardine: a life in natural history* (2001). He is a member of the Editorial Board for the Heritage Matters book series and has co-edited *Making Sense of Place* (2012); *Safeguarding Intangible Cultural Heritage* (2012); *Displaced Heritage* (2014); *Changing Perceptions of Nature* (2016); and *Heritage and Peacebuilding* (2017). With Michelle Stefano he edited *The Routledge Companion to Intangible Cultural Heritage* (2017). He is a member of the Advisory Board for the EU-LAC MUSEUMS project and is currently President of the Society for the History of Natural History.



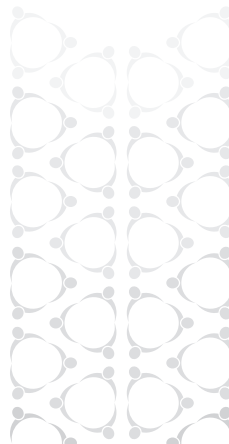
Peter Davis es profesor emérito de museología en el Centro Internacional de Estudios Culturales y del Patrimonio de la Universidad de Newcastle, Reino Unido. Es autor de varios libros, incluyendo *Museums and the Natural Environment* (1996), *Ecomuseos: a sense of place* (1999; 2ª edición, 2011) y (con Christine Jackson) *Sir William Jardine: a life in natural history* (2001). Es miembro del Consejo Editorial de la serie de libros Heritage Matters y ha coeditado *Making Sense of Place* (2012); *Safeguarding Intangible Cultural Heritage* (2012); *Displaced Heritage* (2014); *Changing Perceptions of Nature* (2016); y *Heritage and Peacebuilding* (2017). Con Michelle Stefano editó *The Routledge Companion to Intangible Cultural Heritage* (2017). Es miembro del Consejo Asesor para el proyecto EU-LAC-MUSEUMS y actualmente es presidente de la Sociedad para la Historia de la Historia Natural.

Hugues de Varine

Hugues de Varine is a consultant in local and community development. A former director of ICOM (1965-1974), he has participated in various ecomuseum and community museum projects in France, Portugal, Brazil and Italy. He is the author of *“Les Racines du Futur”* (2002) also in Portuguese and Italian, and of *“L’Ecomusée singulier et pluriel”*, Paris 2017, soon to be published in Spanish and Italian. www.hugues-devarine.eu



Hugues de Varine es un consultor en desarrollo local y comunitario. Ex director del ICOM (1965-1974), ha participado en varios proyectos de museos comunitarios y eco-museos en Francia, Portugal, Brasil e Italia. Es autor de *“Les Racines du Futur”* (2002) también en portugués e italiano, y de *“L’Ecomusée singulier et pluriel”*, París 2017, que se publicará próximamente en español e italiano. www.hugues-devarine.eu





Beatriz Espinoza



Beatriz Espinoza has a degree in Arts; Artificer in Ceramics and Magister (c) in Theory and History of Art from the University of Chile. She has been an academic in the Department of Visual Arts; in charge of the collection of ceramics of the Museum of Popular Art and coordinator of Museum of Contemporary Art's Heritage Projects. She was president of the Alliance ICOM LAC and is currently president of ICOM Chile and member of the Advisory Council of the Project "EU-LAC-MUSEUMS: Museums and community: concepts, experiences and sustainability in Europe, Latin America and the Caribbean" of the Horizon 20/20 programme of the European Commission.

Beatriz Espinoza es Licenciada en Artes; Artífice en Cerámica y Magister(c) en Teoría e Historia del Arte de la Universidad de Chile. Ha sido Académica en departamento de Artes Visuales; encargada de la colección de Cerámica del Museo de Arte Popular y coordinadora de Proyectos Patrimoniales del Museo de Arte Contemporáneo. Fue presidenta de la Alianza ICOM LAC y en la actualidad es presidenta de ICOM Chile y miembro del Consejo Asesor del Proyecto "EU-LAC-MUSEUMS: Museos y comunidad: conceptos, experiencias y sostenibilidad en Europa, América Latina y el Caribe" del Programa Horizonte 20/20 de la Comisión Europea.

Teresa Morales



Teresa Morales is a research professor of the National Institute of Anthropology and History of Mexico.

From 1985 to the present she has helped establish 24 community museums in the state of Oaxaca, together with her husband, Cuauhtémoc Camarena. They also helped create the grassroots networks, the Union of Community Museums of Oaxaca, in 1991 and the National Union of Community Museums of Mexico in 1994. Since 2000 they have fostered the development of the Network of Community Museums of America.

Teresa Morales es profesora investigadora del Instituto Nacional de Antropología e Historia de México.

Desde 1985 ha ayudado a establecer 24 museos comunitarios en el estado de Oaxaca, junto con su esposo, Cuauhtémoc Camarena. También ayudaron a crear las redes de la Unión de Museos Comunitarios de Oaxaca en 1991 y la Unión Nacional de Museos Comunitarios de México en 1994. Desde el año 2000 han fomentado el desarrollo de la Red de Museos Comunitarios de América.





Luís Raposo

Luís Raposo is an archaeologist, Vice-President of the Portuguese Association of Archaeologists and Head of the Research Department at the National Museum of Archaeology, Lisbon, Portugal, where he was director from 1996 to 2012. He has been for decades invited professor at several universities and member of academic post-graduating juries. He is currently President of the Regional European Alliance of ICOM (ICOM Europe) and has been Chair of ICOM Portugal from 2008 to 2014. In ICOM he participated in several committees and working groups (on regulations and governance, strategic plan evaluation, resolutions for the general assembly, etc) and organised conferences, like the one on “Public Policies towards Museums in Times of Crisis” (2013), which gave origin to the so-called Lisbon Declaration (“Support Culture and Museums to Face the Global Crisis and Build the Future”, April 2013). Besides his active participation in press, as columnist, he is the author or co-author of university textbooks and specialized bibliography on Prehistory, Archaeology and Museology, published in monographs and scientific journals.



Luís Raposo es arqueólogo, vicepresidente de la Asociación Portuguesa de Arqueólogos y coordinador del Departamento de Investigación en el Museo Nacional de Arqueología, Lisboa, Portugal, donde ha sido director desde 1996 hasta 2012. Durante décadas ha sido profesor invitado en varias universidades y miembro de jurados académicos de postgrado. Actualmente es Presidente de la Alianza Regional Europea del ICOM (ICOM Europa) y ha sido Presidente del ICOM Portugal desde 2008 hasta 2014. En el ICOM participó en varios comités y grupos de trabajo (sobre regulaciones y gobernanza, evaluación del plan estratégico, resoluciones para el asamblea general, etc.) y conferencias organizadas, como la de “Políticas públicas hacia los museos en tiempos de crisis” (2013), que dio origen a la llamada Declaración de Lisboa (“Cultura y museos de apoyo para enfrentar la crisis mundial y construir el futuro”, abril de 2013). Además de su participación activa en la prensa portuguesa, como columnista, es autor y coautor de libros, textos universitarios y bibliografía especializada en Prehistoria, Arqueología y Museología, publicados en monografías y revistas científicas.

